

Hueber



Perlen vor die Säue werfen = jeter des perles aux porcs

2000 Redewendungen

Deutsch – Französisch

Valérie Kunz

2000 Redewendungen

Deutsch – Französisch

Max Hueber Verlag

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen
Fällen bedarf es deshalb der vorherigen schriftlichen
Einwilligung des Verlags.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne
eine solche Einwilligung überspielt, gespeichert und in ein Netzwerk
eingespielt werden. Dies gilt auch für Intranets von Firmen und von
Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

4. 3. 2. | Die letzten Ziffern
2010 09 08 07 06 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert,
nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2005 Max Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland

Umschlaggestaltung: Parzhuber & Partner, München

Redaktion: Jürgen Frank, München

Zeichnungen: Martin Guhl, Duillier/Schweiz

DTP: Satz+Layout Fruth GmbH, München

Druck und Bindung: Offizin Andersen Nexö, Leipzig

Printed in Germany

ISBN 3-19-007893-9

Vorwort

Wer kennt nicht die kleine Genugtuung, im richtigen Moment die treffende Redewendung platziert zu haben?

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die auf manchmal derbe, oft köstliche, aber fast immer amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Die Kenntnis und die Beherrschung solcher Formulierungen sind ein Zeichen kultureller Identität und ein Ausdruck der Freude an der lebendigen Sprache.

Was geschieht nun aber, wenn Sie in Frankreich sind und dort in bestem Schulfranzösisch eine Redewendung loswerden wollen? Es kann Ihnen passieren, dass Ihr französischer Gesprächspartner „nur Bahnhof versteht“ und Sie dann „dumm aus der Wäsche schauen“. Woran liegt das? Sie werden in diesem Buch schnell feststellen, dass die meisten Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Viele von ihnen haben ein idiomatisches Äquivalent im Französischen, das sich aber meist ganz anderer Bilder bedient. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern entdecken und Sie werden sich mit Hilfe dieser Sammlung bei den Franzosen immer wieder „von Ihrer besten Seite zeigen“ können.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie der Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam = familier (umgangssprachlich), arg = argot, vulg = vulgaire (vulgär), prov = proverbe (Sprichwort), jmd = jemand, qqn. = quelqu'un (jemand), qqch. = quelque chose (etwas).

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

A • von A bis Z

de A à Z, du début à la fin

Il me parle toujours de son passé, maintenant je connais son histoire du début à la fin.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Quand le vin est tiré, il faut le boire. (prov)

A • das A und O

le b a, ba

Une bonne culture générale est le b a, ba de la carrière du journaliste.

Aal • sich winden wie ein Aal

se démener, s'agiter comme un diable dans un bénitier (fam), essayer d'échapper à une situation pénible / fâcheuse

Il s'agite comme un diable dans un bénitier mais cela ne lui suffira pas pour persuader les policiers de son innocence.

aalen • sich aalen

lézarder, faire le lézard, se prélasser au soleil

Comme tous les ans, il lézardait sur les plages du midi et admirait les jolies touristes.

Aasgeier • wie ein Aasgeier

être comme un rapace, être avide, être cupide

C'est un commerçant cupide, il ne pense qu'à l'argent.

abblasen • etwas abblasen

décommander, annuler

Quand il a appris qu'il ne serait probablement pas promu chef de service, il a annulé tous les rendez-vous et il est parti en vacances.

abblitzen • jmd abblitzen lassen

envoyer paître qqn. (arg), envoyer bouler qqn. (fam), envoyer qqn. sur les roses (fam), rabrouer qqn.

Après avoir surmonté sa timidité, il est allé l'inviter à un café. Elle l'a envoyé sur les roses sans le moindre égard.

Abfuhr • jmd eine Abfuhr erteilen → abblitzen**abgebrannt • abgebrannt sein**

être à sec (fam), être sans un sou, être fauché comme les blés (fam)

Je ne peux malheureusement pas t'inviter, je suis fauché comme les blés.

abgebrüht • abgebrüht sein

être un dur, être un dur à cuire (fam), être un dur de dur (fam)
Ce jeune délinquant n'a peur de rien, c'est un vrai dur à cuire.

abgedroschen • eine abgedroschene Phrase

du rebattu, du rabâché
Vos phrases ne m'impressionnent plus, ce n'est que du rabâché.

abgehoben • (mit seinen Ideen) zu abgehoben sein → Rosinen •
 Rosinen im Kopf haben

abgestumpft • abgestumpft sein

être insensible à qqch., être indifférent à qqch.
Après les moments difficiles qu'il avait traversés, il était devenu un homme indifférent aux problèmes des autres.

abkanzeln • jmd abkanzeln

sermonner qqn., chapitrer qqn., engeuler qqn. (fam), laver la tête à qqn.,
 passer un savon à qqn.
Quand il a surpris son fils en train de fumer un pétard, il était fou de rage. Il l'a engueulé, il lui a passé un savon et lui a interdit toutes sorties pendant deux mois.

abstauben • etwas abstauben

chiper, chaparder, calotter (fam), piquer (fam), souffler
Lors de sa dernière visite, il m'a piqué ma montre en or.

Abstellgleis

la voie de garage
La démocratie du pays semblerait être sur la voie de garage.

Achillesferse

point faible, défaut de la cuirasse, point vulnérable
Il a fini par trouver le défaut de la cuirasse de son principal concurrent.

Achse • ständig auf Achse sein

être en route, être toujours par monts et par vaux, être en vadrouille (fam)
Il est très difficile de la joindre, elle est toujours en vadrouille.

achtkantig • jmd achtkantig hinauswerfen

mettre qqn. à la porte, foutre qqn. dehors (fam)
C'est le deuxième représentant que je mets à la porte en trois jours.

ad • ad acta legen

ne plus parler de qqch., considérer qqch. comme réglé

Laisse-nous oublier cette histoire, moi, je la considère comme réglée.

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

en costume d'Adam, dans son plus simple appareil

Il m'a reçu dans son plus simple appareil, j'étais choquée.

Adel verpflichtet.

Noblesse oblige.

Adresse • an die falsche Adresse kommen

se tromper d'adresse, tomber sur la mauvaise personne

Il s'est trompé d'adresse en demandant à mon père de signer une pétition contre la nouvelle voie rapide. Mon père est un des initiateurs de ce projet.

Affe • einen Affen haben

être pompette (fam)

Quand il est rentré de sa réunion, il était pompette.

Augen • vor meinen Augen

à mon nez et à ma barbe

Le fils de mon voisin a volé mes tomates à mon nez et à ma barbe.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

bien se tirer de qqch., s'en sortir, s'être bien débrouillé (fam), tirer son épingle du jeu

Personne ne croyait qu'il s'en sortirait, il nous a prouvé le contraire.

Angst • Angst ist ein schlechter Ratgeber. (prov)

La peur est mauvais conseiller.

Angst und Bange • jmd wird Angst und Bange

avoir chaud aux fesses (fam), avoir la frousse (fam), avoir les pétoches (fam)

Cet homme vient d'avoir très chaud aux fesses, puisqu'une voiture vient de manquer de l'écraser.

Angsthase

poltron (fam), froussard (fam), couard (arg), trouillard (fam), poule mouillée (fam)

Albert, c'est un froussard. Dès que le chef passe près de lui, il se met à trembler.

Anhieb • auf Anhieb

du premier coup, d'emblée

C'est incroyable mais vrai : elle a eu son permis du premier coup.

ankreiden • jmd etwas ankreiden

en vouloir à qqn. de qqch., garder rancune de qqch. à qqn.

Je lui en veux de ne pas m'avoir invité à son mariage.

ankurbeln • die Wirtschaft ankurbeln

relancer, stimuler

Ce nouvel accord devrait relancer l'économie du pays.

Anno • Anno Tobak

belle lurette, du temps que la reine Berthe filait

Tu ne connais pas ça ? Pourtant ça existe depuis belle lurette !

anpumpen • jmd anpumpen

taper qqn.

À chaque fin de mois, il va taper ses camarades.

anschwärzen • jmd anschwärzen

dénigrer qqn.

Il ne manque jamais une occasion de dénigrer son voisin.

anspielen • auf etwas anspielen

faire allusion à qqch.

Quand il croise mon chemin, il me dit toujours qu'il aime mes chaussures.

Mais en vérité, il ne fait toujours allusion qu'à une chose.

Anstands-Wauwau • den Anstands-Wauwau spielen

servir de chaperon

Il m'a demandé de servir de chaperon à sa jolie femme ce soir. Moi, j'ai

accepté.

anstiften • jmd zu etwas anstiften

inciter qqn. à faire qqch.

Il vaut mieux éviter ce garçon. Il aime inciter les autres à faire des bêtises,

et après il joue toujours l'innocent.

Anstoß • Anstoß an etwas nehmen

se formaliser, se scandaliser, s'offusquer de qqch., être choqué par qqch.

Ce n'est pas facile de discuter avec cette femme, elle se formalise pour un

rien.

Apfel • in den sauren Apfel beißen müssen

avaler la pilule amère

Pour obtenir ce poste, il a bien fallu avaler la pilule amère et travailler pendant les plus beaux mois de l'année.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)

Tel père, tel fils. (prov)

Apfel • für 'n Appel und 'n Ei

pour une bouchée de pain

Il a acheté ce terrain pour une bouchée de pain. À cette époque personne ne pouvait savoir qu'un jour les touristes s'intéresseraient à cette région.

April • jmd in den April schicken

faire un poisson d'avril à qqn.

Il ne manque jamais son coup et me fait tous les ans un poisson d'avril. Moi, chaque année, je me fais avoir.

Arbeit • Erst die Arbeit, dann das Vergnügen. (prov)

Le travail d'abord, le plaisir après.

Arbeitstier • ein Arbeitstier sein

être une bête de travail, être un bourreau de travail, travailler comme un bossu (fam)

Mon voisin rentre toujours très tard du travail. Ou c'est un bourreau du travail ou alors il a une maîtresse.

Ärger • seinen Ärger runterschlucken

ravaler sa colère

J'ai eu beaucoup de mal à ravaler ma colère en l'entendant dire de telles sottises.

Arm • jmd auf den Arm nehmen

se moquer de qqn., se foutre de la gueule de qqn.(arg)

Il aime se moquer des autres mais ne supporte pas qu'on se moque de lui.

Arme • jmd unter die Arme greifen

donner un coup de main à qqn.

Il m'a donné un bon coup de main quand j'ai construit ma maison.

Ärmel • die Ärmel hochkrempeln

retrousser ses manches

Il a retroussé ses manches et s'est mis au travail.

Ärmel • etwas aus dem Ärmel schütteln

faire qqch. en un tour de main

Il m'a beaucoup impressionné en réparant mon lave-vaisselle. Il a fait ça en un tour de main.

Arsch • Er kann mich mal am Arsch lecken.

Je l'emmerde ! (vulg)

Arsch • jmd in den Arsch kriechen

s'aplatir comme une carpette devant qqn. (fam), lécher le cul à qqn. (vulg)

Quand on lui lèche le cul, il est heureux.

Arsch • sich den Arsch aufreißen

se casser le cul à faire qqch. (vulg)

Je me suis cassé le cul à lui faire sa déclaration d'impôts et maintenant il me dit à peine bonjour.

Arsch • sich in den Arsch beißen

se mordre les doigts de qqch. (fam)

Je me mords encore les doigts de lui avoir rendu ce service !

Arschkriecher • ein Arschkriecher sein

être un lèche-cul (vulg), être un lèche-botte (fam)

C'est le plus grand lèche-cul du bureau.

Arschloch • ein Arschloch sein

être le roi des cons (arg)

Et lui, c'est le roi des cons !

As • ein Mathe-As sein

être un as en math, avoir la bosse des maths, être imbattable en math, être un crack en math

Mon frère a la bosse des maths et moi je dois travailler comme un bossu pour comprendre une simple équation.

Aschenputtel

Cendrillon

Ast • sich einen Ast lachen

se tordre de rire

Quand il commence à imiter ses professeurs, nous nous tordons tous de rire.

astrein • nicht astrein sein

ce n'est pas catholique, c'est louche

Son histoire n'est pas catholique. Je crois qu'il nous cache quelque chose.

Atemzug • bis zum letzten Atemzug

jusqu'au dernier souffle

C'est un menteur invétéré. Il mentira jusqu'à son dernier souffle.

auf • das Auf und Ab

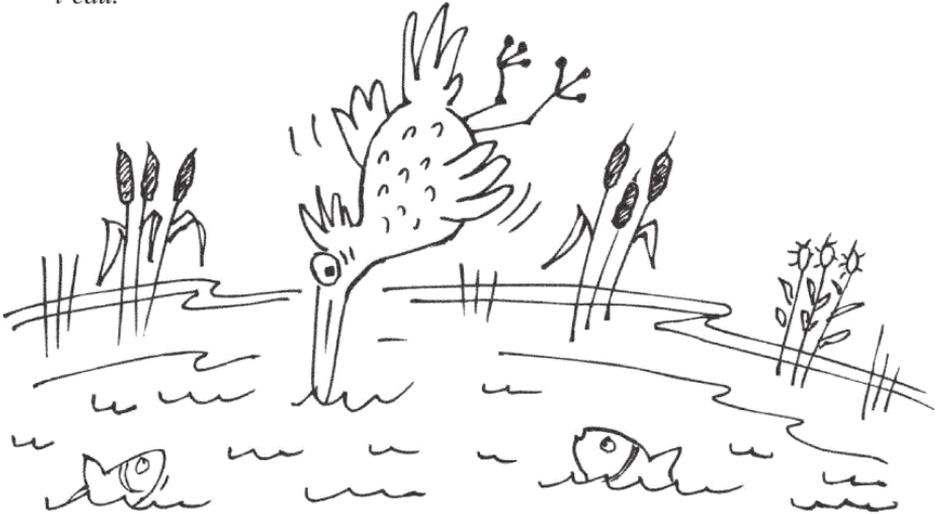
les hauts et les bas

Ce sont bien les hauts et les bas qui brisent la monotonie de la vie.

aufgeschmissen • aufgeschmissen sein

rester le bec dans l'eau, être bien embêté

Cette fois, il était vraiment à court d'arguments et il est resté le bec dans l'eau.

**aufgeschoben • Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.**

Ce n'est que partie remise.

aufhalsen • sich etwas aufhalsen

se mettre qqch. sur le dos

En acceptant de remplacer son collègue, il s'est mis plein de travail sur le dos.

Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen

faire tout un plat de qqch.(fam), faire tout un cas de qqch.

Il fait toujours tout un plat du succès de son fils.

aufmöbeln • jmd aufmöbeln

ragaiillarder qqn., réconforter qqn.

Son nouvel ami l'a bien ragaiillardi. Elle est pleine de joie et d'entrain.

aufmucken

se rebiffer (fam), se regimber (fam)

Il n'a pas osé se rebiffer quand son père lui a fait des reproches sur sa conduite.

aufschnappen • etwas aufschnappen

pêcher, prendre

Où est-elle allée pêcher ces sornettes ?

aufschneiden

fanfaronner, se vanter, faire le fanfaron

Dès qu'une jolie fille est dans les alentours, il commence à faire le fanfaron.

auftragen • dick auftragen

exagérer, charrier (fam), dépasser les bornes (fam)

Il exagère toujours un peu mais quand il dépasse les bornes, je lui dis de ne pas charrier.

aufziehen • jmd aufziehen

blaguer qqn., se moquer de qqn., charrier qqn. (fam)

Il blague sa femme sur sa nouvelle coiffure.

Augapfel • etwas / jmd wie seinen Augapfel hüten

tenir à qqch. / qqn. comme à la prunelle de ses yeux

Il tient à sa voiture comme à la prunelle de ses yeux.

Auge • Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Œil pour œil, dent pour dent.

Pas question d'avoir pitié, ce sera œil pour œil, dent pour dent !

Auge • Aus den Augen, aus dem Sinn. (prov)

Loin des yeux, loin du cœur. (prov)

Auge • ein Auge zudrücken

fermer les yeux sur qqch.

Je veux bien fermer les yeux là-dessus mais ne refais plus jamais une chose pareille !

Auge • ins Auge gehen

retomber sur le nez

J'espère pour elle que cette histoire ne lui retombera pas sur le nez.

Auge • ins Auge springen

crever les yeux (fam), sauter aux yeux

Ça saute aux yeux qu'elle est folle de lui !

Auge • kein Auge zutun

ne pas fermer l'œil

Depuis que mon voisin a été cambriolé, je ne ferme plus l'œil de la nuit.

Auge • mit einem blauen Auge davonkommen

s'en tirer à bon compte, bien s'en tirer, l'échapper belle

Un mois de prison avec sursis, en effet, il s'en est tiré à bon compte.

Augen • aus den Augen verlieren

perdre de vue

Je l'avais perdu de vue pendant de longues années. Hier je l'ai rencontré en ville et il ne m'a même pas reconnue.

Augen • Die Augen sind größer als der Magen.

avoir les yeux plus grands que le ventre

Il n'a rien mangé, il avait eu comme toujours les yeux plus grands que le ventre.

Augen • jmd schöne Augen machen

faire les beaux yeux à qqn., faire les yeux doux à qqn.

Elle fait les yeux doux à mon mari, et elle croit que je suis aveugle !

Augen • schwarz vor Augen werden

voir trente-six chandelles

J'ai reçu un coup sur la tête et j'ai vraiment vu trente-six chandelles.

Augen • sich die Augen ausweinen

pleurer toutes les larmes de son corps, pleurer à fendre l'âme

Quand il l'a quittée pour une autre, elle a pleuré toutes les larmes de son corps.

Augen • unter vier Augen

entre nous, entre quat-z-yeux

On en a parlé entre quat-z-yeux, c'était une histoire d'hommes.

Augenweide • eine Augenweide sein

un régal pour la vue, un plaisir pour l'œil

Ce jardin est un plaisir pour l'œil et pour l'esprit.

August • den dummen August spielen

jouer au gugusse, faire le fou

Quand il est gêné, il joue au gugusse pour cacher son embarras.

ausbaden • etwas ausbaden müssen

trinquer pour qqn., payer les pots cassés

C'est encore lui qui va devoir payer les pots cassés pour son fils.

ausbooten • jmd ausbooten

dégommer ses concurrents

Il a dégommé ses concurrents et a pris la place de leader sur le marché.

ausbrüten

couver une maladie

Il est resté couché jusqu'à huit heures du matin. C'est inhabituel pour lui, je crois qu'il couve une maladie.

ausbügeln • etwas ausbügeln

réparer, arranger

Je vais essayer d'arranger ça pour toi mais je ne te promets pas d'y arriver.

ausfechten • etwas ausfechten

vider une querelle

Ils ont discuté toute la nuit et ont fini par vider leur querelle.

ausfragen • jmd ausfragen

interroger qqn., questionner qqn.

Ça faisait bien dix minutes qu'il me questionnait, alors je lui ai demandé qui il était.

Ausgeburt • eine Ausgeburt der Hölle sein

être un suppôt de Satan

Cet adolescent est un vrai suppôt de Satan. Il fait tout voir à ses parents et à ses enseignants.

ausgekocht • ausgekocht sein

être rusé, être malin

Il est rusé comme un renard, il faut s'en méfier.

ausgeschissen • wie ausgeschissen aussehen

avoir une tête de déterré

On a bu toute la nuit et ce matin on avait tous les deux une tête de déterré.

Ausnahme • Ausnahmen bestätigen die Regel. (prov)

L'exception confirme la règle.

auspacken • auspacken (mit der Sprache herauskommen)

vider son sac, déballer le paquet

Au bout de trois semaines d'interrogatoire, Georges a fini par vider son sac. Il a avoué avoir participé au braquage de la banque.

außer • (vor Wut / vor Entsetzen) außer sich sein

être hors de soi de colère / de rage

Arrêtez de la taquiner, vous la mettez hors d'elle !

ausstehen • jmd nicht ausstehen können

ne pas pouvoir blairer qqn. (fam), ne pas pouvoir sentir qqn.

Il ne peut pas blairer son beau-frère. Il dit toujours que sa sœur mérite mieux.

Bach • den Bach runtergehen

tourner en couilles (arg), être mal barré (fam)

Avec tout ce boulot, les vacances sont mal barrées !

Backfisch • ein Backfisch sein

être une jeune fille

Avec ses airs naïfs, elle se ferait passer pour une jeune fille !

Backpfeife • jmd eine Backpfeife geben

donner une baffe (fam) / une claque à qqn.

Lorsqu'il m'a annoncé qu'il me quittait pour toujours, je lui ai donné une sacrée baffe.

baden • als Kind zu heiß gebadet worden sein

avoir été bercé un peu près du mur, ne pas tourner rond

Quel idiot ! Sa mère a dû le bercer trop près du mur quand il était bébé !

baff • baff sein

être baba (fam), être époustouflé, être estomaqué (fam), en avoir les bras coupés (fam)

Hier au théâtre, j'ai été baba de voir mon ex-mari avec ma voisine !

Bahn • auf die schiefe Bahn geraten

glisser sur une mauvaise voie / pente, prendre un mauvais pli

Ce jeune garçon glisse sur une mauvaise pente en fréquentant ces voyous.

Bahn • aus der Bahn geworfen werden

bouleverser l'existence

Cette mauvaise nouvelle a bouleversé notre existence. Depuis, plus rien n'est comme avant.

Bahn • sich Bahn brechen

mener sa route, mener son petit bonhomme de chemin

Cet homme est très réputé dans son métier, il a su mener sa route.

Bahnhof • nur Bahnhof verstehen

c'est du chinois, ne rien y comprendre

Ton histoire est vraiment tordue, je n'y comprends rien.

Balken • den Balken im eigenen Auge nicht sehen

voir la paille dans l'œil de l'autre mais ne pas voir la poutre dans le sien
Cette personne ne cesse de me parler de la paille dans mon œil mais elle ne voit pas la poutre dans le sien. Je me moque de ses critiques.

Balken • lügen, dass sich die Balken biegen

mentir comme un arracheur de dents
Ce dentiste est un menteur, il m'avait pourtant dit que je ne sentirais rien.

Bammel haben → Angst und Bange • jmd wird Angst und Bange

Band • am laufenden Band

sans arrêt, à tout bout de champ
Quelle bavarde ! Elle parle sans arrêt.

Bandagen • mit harten Bandagen kämpfen

employer les gros moyens, sortir l'artillerie
Pour me faire remarquer, j'ai employé les gros moyens. Ces vêtements m'ont coûté les yeux de la tête !

Bände • Sein Gesicht sprach Bände.

Sa tête en dit long.
Elle n'a pas dû réussir son examen, sa tête en dit long !

Bank • durch die Bank

sans exception
L'institutrice a dit que nous serions tous punis sans exception !

Bank • etwas auf die lange Bank schieben

laisser traîner qqch., retarder qqch.
*Il ne faut jamais remettre à demain ce que l'on peut faire le jour même !
 Ne laisse pas traîner ces dossiers, au boulot !*

Bann • jmd in seinen Bann ziehen

captiver qqn., fasciner qqn., envoûter qqn.
Avec ce regard envoûtant, cette femme captive tous les hommes.

bärbeißig

grincheux
Le père de Sylviane est un vieux grincheux. Je ne l'ai encore jamais vu sourire.

Bären • jmd einen Bären aufbinden → Arm • jmd auf den Arm nehmen

Bärendienst • jmd einen Bärendienst leisten

le pavé de l'ours, rendre un mauvais service à qqn.

En faisant les devoirs de son fils, elle croit l'aider mais en vérité, elle lui rend un mauvais service.

Bärenhunger • einen Bärenhunger haben

avoir une faim de loup

Après avoir abattu tout ce travail, je suis prêt à tout avaler. J'ai une faim de loup.

bärenstark • bärenstark sein

être fort comme un bœuf

Pour bouger ce gros meuble, j'attendrai robert, il est fort comme un bœuf.

Bart • jmd um den Bart gehen

flatter qqn., courtoiser qqn., caresser qqn. dans le sens du poil

Si tu caresses ton chef dans le sens du poil, il t'aidera quand tu auras besoin de lui.

Bart • einen Bart haben

faire une drôle de tête

Lorsque je lui ai annoncé qu'il n'avait pas réussi son test, il a fait une drôle de tête. Ça se comprend.

Batzen • ein schöner Batzen Geld

une belle somme d'argent

J'ai gagné une belle somme d'argent à la loterie. Il faut que je prenne un rendez-vous avec mon banquier, pour qu'il me conseille.

Bauch • sich den Bauch vollschlagen

s'empiffrer (fam)

Lorsque je suis stressée, je m'empiffre de chocolat.

Bauch • sich gebauchpinselt fühlen

être flatté

Il a été flatté lorsque son patron l'a cité en exemple.

Bauchlandung • eine Bauchlandung machen

se poser sur le ventre, échouer, se casser la figure

Il avait pris de trop gros risques à la bourse et il s'est cassé la figure.

Bausch • in Bausch und Bogen

en bloc

Lorsqu'on l'a accusé de vol, il a tout nié en bloc, normal, il n'était pas coupable !

bauen • auf jemand bauen können

pouvoir compter sur qqn.

Mon ami Georges, en cas de soucis, je l'appelle, il vient immédiatement, je peux toujours compter sur lui.

Bauer • Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.

La fortune sourit aux innocents.

Il est bête comme ses pieds mais il vient de gagner une grosse somme au loto. La fortune sourit vraiment aux innocents.

Bauernfänger

un faiseur de dupes, un charlatan, un trompeur

Dans cette affaire, Il a perdu tout son argent, le vendeur était un charlatan.

Bauernschläue

ruse de paysan

Il a vendu ses terres avant la construction de l'autoroute, encore une ruse de paysan !

Bauerntölpel

un lourdaud, un balourd

Lorsqu'il est arrivé de sa campagne, tout le monde le prenait pour un gros lourdaud, un balourd, qui ne connaît rien à la ville. Ils ont vite changé d'opinion.

Baum • zwischen Baum und Borke stehen

être entre deux feux

Elle voudrait réussir sa carrière et sa vie de famille. Cette femme est prise entre deux feux, comment allier les deux ?

Bäume ausreißen

avoir bouffé du lion

Ce sportif est prêt à tout pour remporter la coupe, il est motivé et super entraîné. On dirait qu'il a bouffé du lion !

Becher • den Becher bis zur Neige leeren

boire le calice jusqu'à la lie

Je n'ai pas de très bons rapports avec mon chef mais je suis bien obligée de boire le calice jusqu'à la lie.

Becher • zu tief in den Becher gucken

boire un coup de trop, trop caresser la bouteille

À force de trop caresser la bouteille, il s'est endormi ...

bechern • einen bechern

picoler, chopiner

Robert a un peu trop picolé hier. Ce matin, il a mal aux cheveux.

bedepfert

être tout penaud, être tout bête, être embarrassé, être dans ses petits souliers

Il n'avait pas bien appris sa leçon. Lorsque la maîtresse l'a interrogé, il était dans ses petits souliers.

Begriff • schwer von Begriff sein

être bouché (à l'émeri) (fam), mettre longtemps à comprendre

Si tu veux lui apprendre quelque chose, prépare-toi à y passer du temps, ce type est bouché.

beieinander • gut beieinander sein

être bien en chair, être rondouillard

À force de m'empiffrer de chocolat pour calmer mon stress, je suis devenue rondouillarde.

Beigeschmack • einen (bitteren) Beigeschmack haben

avoir un petit goût, un arrière-goût

La visite de Paul m'avait laissé un arrière-goût de déception.

beiläufig

en passant

Il m'a dit qu'il allait nous quitter pour partir aux Etats-Unis. Il me l'a dit en passant comme si c'était normal.

beileibe • beileibe nicht

sûrement pas / pas question

Il n'est pas question que tu rentres après 22 heures, sûrement pas !

Bein • Auf einem Bein kann man nicht stehen. (prov)

On marche mieux sur deux jambes.

Tu vas bien reprendre un verre, on marche mieux sur deux jambes !

Bein • jmd ein Bein stellen

mettre des bâtons dans les roues

Il avait presque réalisé son projet mais par jalousie, ses collègues lui ont mis des bâtons dans les roues.

Bein • mit dem falschen / verkehrten Bein aufgestanden sein

se lever du pied gauche

Il est de très mauvaise humeur, il a dû se lever du pied gauche ce matin.

Bein • sich kein Bein ausreißen

ne pas se fouler (fam)

Son rapport était nul. Il ne s'est pas foulé, quel fainéant !

Beine • die Beine in die Hand nehmen

prendre ses jambes à son cou

Elle était seule dans le parc, il faisait noir, quand elle a entendu un bruit, elle a eu peur et a pris ses jambes à son cou.

Beine • früh auf den Beinen sein

être matinal, être un lève-tôt

Chaque matin, il se réveille au chant du coq, c'est un lève-tôt.

Beine • immer wieder auf die Beine fallen

retomber sur ses pieds

Il vient juste de perdre son emploi mais il en a déjà retrouvé un. C'est un débrouillard, il retombera toujours sur ses pieds.

Beine • jmd Beine machen

presser qqn. de faire qqch.

Je n'ai toujours pas reçu cette commande. Je vais appeler pour les presser de me l'envoyer le plus vite possible.

Beine • mit beiden Beinen auf der Erde (im Leben / auf dem Boden der Realität) stehen

avoir / garder les pieds sur terre

*Malgré sa fortune soudaine, il a su garder les pieds sur terre.***Beine • sich die Beine in den Bauch stehen**

poireauter (fam), faire le pied de grue (fam)

*Nous avons rendez-vous à 15 h, j'ai fait le pied de grue pendant une heure. J'ai horreur de poireauter !***Beine • wieder auf die Beine kommen**

remonter la pente, se retaper, se remettre

*Après cette terrible maladie, Marcel a retrouvé la forme, il a vite remonté la pente.***Beispiel • mit gutem Beispiel vorangehen**

donner le bon exemple

*En travaillant régulièrement, on donne le bon exemple aux enfants.***beißen • (die Farben) beißen sich**

ça jure

*Ce pantalon rouge et ton pull vert, tu ne trouves pas que ça jure un peu ?***benebelt • benebelt sein**

être dans les vapes (fam)

*Il n'a pas beaucoup dormi ces derniers jours, il est un peu dans les vapes.***Benimm • keinen Benimm haben**

ne pas avoir de savoir-vivre

*J'aime bien Marcel mais il n'a vraiment aucun savoir-vivre !***berappen • etwas berappen müssen**

devoir casquer (fam), devoir cracher (fam)

*Sa voiture était mal garée, il a casqué 100 euros de contraventions.***Berg • goldene Berge versprechen**

promettre monts et merveilles

*Pour avoir sa maîtresse près de lui, il lui a promis monts et merveilles ...***Berg • hinterm Berg halten**

tenir qqch. secret

Ça ne sert à rien de vouloir tenir ça secret, tout finit par se savoir.

Berg • nicht hinterm Berg halten

ne faire mystère de rien, être ouvert

Cette fille ne fait mystère de rien, elle est très ouverte.

Berg • über alle Berge sein

prendre la poudre d'escampette (fam), gagner le large (fam), prendre la clé des champs

Après avoir cambriolé la banque, le voleur a pris la poudre d'escampette.

Berg • über den Berg sein

avoir fait le plus dur, avoir le cul sorti des ronces (fam), être sorti de l'auberge

Il a réussi la première partie de ses examens, il est presque sorti de l'auberge.

Berg • Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berge gehen. (prov)

Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne. (prov)

Cela fait un mois que j'attends sa visite. Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne. Demain, j'irai le voir.

bergab • mit jmd / etwas geht es bergab

décliner, aller mal, être mal en point (fam)

Depuis qu'il a cessé son traitement, la santé de Maurice décline, il est mal en point.

bergauf • mit jmd / etwas geht es bergauf

se remettre, reprendre du poil de la bête (fam)

Depuis que Maurice reprend son traitement, il reprend du poil de la bête.

Berserker • wie ein Berserker

un déchaîné, un malade, un fou

Après sa dispute avec son voisin, Maurice est parti courir dans les bois comme un déchaîné.

Bescherung • eine schöne Bescherung

être dans de beaux draps (fam), me voilà propre

Vous m'avez compromis avec ces mensonges, me voilà propre maintenant.

beschlagen • beschlagen sein

être fort, être calé en qqch. (fam)

Lui, il est calé en physique et en chimie, moi en sport et toi ?

Besen • Da fress ich einen Besen.

Je veux bien être pendu si ... / Que le diable m'emporte si ...
Je veux bien être pendu si vous me prouvez que j'ai tort.

Besen • Neue Besen kehren gut. (prov)

Tout nouveau, tout beau. / Tout beau, tout neuf.
Quand le nouveau chef est arrivé, le personnel était hyper-motivé. Moi, je suis restée sur mes gardes, car on sait bien que : « Tout nouveau, tout beau ».

Besenstiel • einen Besenstiel verschluckt haben

avaler un manche à balai
Il marche toujours très droit, on dirait qu'il a avalé un manche à balai.

Besonderes • sich für etwas Besonderes halten

ne pas se prendre pour de la merde (arg), ne plus s'entendre péter (fam)
Depuis qu'elle a acheté sa nouvelle voiture, on ne peut plus jouer devant son garage, elle ne se prend pas pour de la merde cette fille.

besser • Besser spät als nie. (prov)

Mieux vaut tard que jamais. (prov)
Cela faisait un an que j'attendais cette invitation, mieux vaut tard que jamais.

bestellen • wie bestellt und nicht abgeholt

attendre penaud, être déconfit
Il était beau dans son joli costume. Elle n'est pas venue, il a attendu longtemps tout penaud.

bestrickend sein

captivant, envoûtant, ensorcelant
Cette femme est captivante, son regard est ensorcelant et son décolleté envoûtant.

Bett • ans Bett gefesselt sein

être cloué au lit
La grippe l'a cloué au lit pendant six jours !

Bettelstab • jmd an den Bettelstab bringen

mettre qqn. sur la paille, réduire qqn. à la mendicité
Ses mauvaises spéculations l'ont mis sur la paille, il est réduit à la mendicité

betten • Wie man sich bettet, so liegt man. (prov)

Comme on fait son lit, on se couche. (prov)

Bettschwere • die nötige Bettschwere haben

avoir sommeil

Après une dure journée de travail comme nous l'avons eue aujourd'hui, on a vite sommeil.

betucht • gut betucht sein

être riche, être aisé

Si j'étais très très très riche, je distribuerais mon argent jusqu'à ne plus être que très riche.

bibbern • (vor Kälte) bibbern

trembloter, grelotter

Il fait très froid, je grelotte et ma voix tremblote.

biegen • auf Biegen und Brechen

coûte que coûte

Il faut que je parle à cette femme, j'y arriverai coûte que coûte, je suis prêt à tout faire pour.

bienenfleißig

rapide comme l'abeille, travailleuse comme la fourmi

Afin que tout soit parfait pour la réception, elle a tout préparé minutieusement. Elle a été rapide comme l'abeille et travailleuse comme la fourmi.

Bierbauch

avoir une grosse bedaine, avoir un gros bide (fam), avoir un ventre kro (bière Kronenbourg)

Le pauvre Jules passe ses journées au café à boire de la bière. Il a à peine trente ans et a déjà un ventre kro.

Bierkutscher • fluchen wie ein Bierkutscher

juré comme un charretier

Il s'est blessé en bricolant, il a juré comme un charretier tout en hurlant.

Bild • jmd ins Bild setzen

mettre qqn. au courant

Dis-moi comment s'est déroulé ton entretien avec ton supérieur, mets-moi un peu au courant.

Bildfläche • von der Bildfläche verschwinden

disparaître de la circulation

Du jour au lendemain, il n'a plus donné de nouvelles, il a disparu de la circulation

Bindfäden • Es regnet Bindfäden.

Il pleut des cordes. (fam) / Il pleut comme vache qui pisse. (fam) / Il pleut à torrents.

Il pleut comme vache qui pisse, sortons les parapluies !

Binsenwahrheit

une lapalissade

Annoncer « j'ai vu un petit nain » est une lapalissade.

bitten • Da muss ich doch sehr bitten!

Alors-là je proteste ! / Je vous en prie !

Cessez de me contredire, je proteste, je vous en prie, écoutez-moi !

bitterböse

furieux, fou de rage

Le mensonge le rend furieux, fou de rage !

Blatt • Das steht auf einem anderen Blatt.

Ça, c'est une autre histoire. / C'est totalement différent.

Lorsqu'il travaille seul, c'est parfait, lorsqu'il travaille avec ses amis, c'est une autre histoire ...

Blatt • Das Blatt hat sich gewendet.

La situation s'est renversée.

À la dernière minute du match, alors que la France remportait, la situation s'est renversée en faveur de l'équipe allemande.

Blatt • kein Blatt vor den Mund nehmen

ne pas mâcher ses mots, ne pas y aller par quatre chemins

Lorsque Marcel a décidé de dire quelque chose, il ne mâche pas ses mots, il dit tout ce qu'il pense !

blau • eine Fahrt ins Blaue machen

partir à l'aventure

Lorsqu'ils ont bouclé leurs valises, ils n'ont pas pensé au lendemain, ils sont partis à l'aventure ...

blau • blau machen

faire l'école buissonnière

Cet enfant n'aime pas l'école. Il fait souvent l'école buissonnière et va au cinéma.

blau • blau sein → Affe • einen Affen haben

blau • das Blaue vom Himmel lügen → Balken • lügen, dass sich die Balken biegen

blechen • blechen müssen → berappen • etwas berappen müssen

Blick • mit Blicken durchbohren

transpercer quelqu'un du regard

Je buvais mon café et lui me transperçait du regard.

Blick • den bösen Blick haben

foudroyer du regard, avoir un regard noir, avoir un regard méchant

Personne ne la fréquente, elle a un regard méchant qui n'inspire pas confiance.

Blick • keines Blickes würdigen

ne pas daigner accorder un regard

Cette vedette de cinéma est très fière, elle ne daigne même pas accorder un regard à ses fans.

blind • Unter den Blinden ist der Einäugige König. (prov)

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. (prov)

Blitz • wie ein geölter Blitz

à toutes blindes, comme une flèche, avec la rapidité de l'éclair

Lorsqu'il a appris qu'il était papa, il est parti à toutes blindes à la clinique !

Blitz • wie ein Blitz aus heiterem Himmel

éclater comme un coup de tonnerre, d'un seul coup

Cette nouvelle a éclaté comme un coup de tonnerre. Personne ne s'attendait à une chose pareille.

Blitz • wie vom Blitz getroffen sein

être frappé par la foudre, être scié, avoir les jambes coupées (fam)

Lorsqu'il m'a annoncé qu'il était déjà marié, j'ai eu les jambes coupées, je n'arrivais pas à le croire.

blitzblank

reluisant, nickel, bien astiqué

Il aime beaucoup sa voiture, elle est toujours nickel.

Blitzesschnelle • in Blitzesschnelle

comme l'éclair, à la vitesse grand V

Il travaille à la vitesse grand V, impossible de trouver mieux.

Blödsinn reden

chier dans la colle (vulg), dire des conneries (fam)

Tu sais que tu as chié dans la colle tout au long de la soirée ?

Blut • blaues Blut haben

avoir le sang bleu

Ce joli garçon que tu vois au bar, a du sang bleu. C'est le neveu du comte de savoie.

Blut • Blut und Wasser schwitzen

suer sang et eau, à grosses gouttes

Lorsque nous avons retapé cette vieille ferme nous avons sué sang et eau, c'était vraiment très dur !

Blut • böses Blut machen

mettre la zizanie

Cessez donc de vous disputer à cause de lui, son seul objectif est de mettre la zizanie entre vous.

Blut • das Blut in Wallung bringen

émouvoir qqn.

Avec son air de poupée et ses jolis yeux, cette petite fille m'émeut, elle est adorable.

Blut • Nur ruhig Blut!

Du calme ! / Tout doux ! / Pas de panique !

Tout doux, ça ne sert à rien de t'énerver, tu vas réussir, pas de panique !

Blüte • eine Blüte sein

faux billet

Impossible de filer un faux billet dans ce magasin, ils contrôlent à la caisse !

Bock • bocken / bockig sein

être entêté, être obstiné, être un cabochard
Cet enfant est têtû, un vrai cabochard !

Bock • einen Bock schießen

faire une grosse gaffe (fam), faire une bétvue, faire une boulette (fam)
*Il ne faut surtout rien confier à ce garçon, c'est un spécialiste en boulettes.
 Il n'arrête pas de faire des gaffes !*

Bock • Ich habe keinen Bock!

Je n'ai pas trop envie ! / Pas envie ! / Ça ne me dit rien !
Cette sortie entre filles ne me dit rien, je n'ai pas trop envie d'y aller.

Bockshorn • jmd ins Bockshorn jagen

faire peur à qqn, intimider qqn
Avec son air hautain, mon chef intimide tout le monde.

Boden • jmd den Boden unter den Füßen wegziehen

faire perdre pied à qqn
En lui posant toutes ces questions personnelles alors qu'il ne s'y attendait pas, tu lui as fait perdre pied !

Bogen • den Bogen überspannen

tirer trop fort sur la corde, exagérer
Cet enfant exige trop de choses, il tire un peu trop fort sur la corde !

Bogen • einen großen Bogen um jmd machen

faire un détour pour éviter qqn
*Pour éviter de croiser mon chef dans l'ascenseur, je prends les escaliers.
 Ça me fait faire un détour mais c'est mieux ainsi !*

Bohnenstange • eine Bohnenstange sein

Frau: être une grande perche (fam) / une grande bringue (fam)
Mann: être un grand escogriffe (fam)
*Cette femme est maigre comme un clou et grande comme un réverbère,
 c'est une grande bringue. Son mari, c'est pareil, lui, c'est un escogriffe.*

Bohnenstroh • dumm wie Bohnenstroh sein

être bête comme ses pieds (fam)
Ce garçon est très beau, dommage qu'il soit bête comme ses pieds ...

Bombe • eine Bombe platzen lassen

faire éclater comme une bombe

Toutes ces révélations vont faire éclater la vérité comme une bombe !

Bombe • wie eine Bombe einschlagen

faire l'effet d'une bombe

L'annonce de sa démission en pleine réunion a fait l'effet d'une bombe.

Bombenerfolg

casser la baraque (fam), avoir un énorme succès

Ce chanteur a un succès fou avec son dernier single, il casse la baraque !

Bombengeschäft

une affaire en or

Il m'avait assuré qu'il s'agissait d'une affaire en or mais c'était une arnaque !

Bonze

un gros bonnet, un gros riche

Notre nouveau voisin est un gros bonnet. Il a une grosse voiture et un gros chauffeur.

Boot • in einem Boot sitzen

être embarqué sur le même bateau

On ferait mieux de s'entraider car on est embarqué sur le même bateau.

Boss • der Boss

le singe, le grand chef

Au bureau, je suis chargée de répondre au téléphone et d'apporter le café au grand chef.

Braten • den Braten riechen

flairer le coup (fam)

Tout ce que ce vendeur me proposait était trop beau. J'ai flairé le coup, j'ai tout de suite senti que c'était une arnaque.

Brechmittel

vomitif, répugnant personnage, donner envie de vomir

Cet homme me répugne, il me donne envie de vomir.

Brei • (nicht) um den heißen Brei herumreden → Berg • (nicht) hinterm Berg halten

breitschlagen • sich breitschlagen lassen

finir par céder

Il a tellement insisté pour obtenir ce jouet que j'ai fini par céder.

brennen • auf etwas brennen

brûler de désir, de curiosité, d'envie

Je brûle d'envie de connaître ce qu'il va m'offrir pour mon anniversaire.

brennen • Wo brennt's denn?

Qu'est-ce qui ne va pas ? / Où est-ce qu'il y a le feu ?

Bresche • in die Bresche springen

prendre fait et cause pour qqn.

Cette association défendra ce consommateur, elle a pris fait et cause pour son litige.

Brett • ein Brett vorm Kopf haben

être borné

Ça ne sert à rien de discuter avec le chef, il est borné. Il ne veut pas comprendre.

Bretter • die Bretter, die die Welt bedeuten

la scène, les planches

Elle remonta une dernière fois sur la scène à 84 ans.

Brief • Dafür geb ich dir Brief und Siegel.

C'est sûr et certain.

Brille • (alles) durch die rosarote Brille sehen

voir la vie en rose

Ces jeunes sont amoureux, ils voient encore la vie en rose.

Brillenschlange • eine Brillenschlange sein

être binoclard (fam)

Ce pauvre garçon n'a déjà pas beaucoup d'allure, et en plus il est binoclard.

Brot • sein Brot verdienen

courir après le bifteck (fam), gagner sa vie

Ce travail n'est pas très agréable mais il faut bien gagner sa vie pour nourrir sa famille.

Brücken • alle Brücken hinter sich abbrechen

brûler ses vaisseaux (fam), ne plus pouvoir faire demi-tour

Nous devons continuer, nous n'avons plus le choix, impossible de faire demi-tour.

brühwarm • etwas brühwarm erzählen

raconter des nouvelles toutes fraîches

Mon collègue est toujours au courant de tout, il nous raconte chaque matin les nouvelles toutes fraîches.

Brummschädel

avoir la gueule de bois (arg)

Hier à la fête, il a un peu trop bu, ce matin il avait la gueule de bois.

Brust • aus voller Brust

à gorge déployée

Quand elle va bien, elle chante sous la douche à gorge déployée.

Brust • sich in die Brust werfen

bomber la poitrine, être fier

Lorsqu'il a reçu son prix, il était vraiment très fier. Il a ensuite traversé la salle en bombant le torse.

Brustton • mit dem Brustton der Überzeugung

d'un ton convaincu

Il parle d'un ton tellement convaincu que personne ne peut imaginer qu'il ment.

Buch • reden wie ein Buch

parler comme un livre, jacasser comme une pie

Cette femme est infatigable, elle jacasse comme une pie à longueur de journée.

Buch • Das ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln.

C'est de l'hébreu pour moi. / C'est du chinois. / J'y perds mon latin.

L'informatique et la physique, c'est trop difficile. Je n'y comprends rien, j'y perds mon latin !

Bude • die Bude auf den Kopf stellen

mettre tout sens dessus dessous, tout retourner

Les cambrioleurs sont entrés dans la maison et ont mis tout sens dessus dessous. Ils n'ont rien épargné, toutes les pièces étaient retournées !

Bund • den Bund fürs Leben schließen

épouser qqn.

Ils ont vécu longtemps ensemble avant qu'elle ne lui demande de l'épouser.

Bündel • sein Bündel schnüren

plier bagages

Demain les vacances ! Ce soir on plie bagages et au revoir tout le monde.

bunt • Das wird mir zu bunt!

C'est trop ! / J'en ai marre ! / J'en ai ras le bol !

Mon chef me donne trop de boulot, j'en ai marre !

Busch • auf den Busch klopfen

tâter le terrain, prendre la température auprès de qqn.

Avant de lui demander quelque chose, il vaut mieux voir s'il est de bonne humeur. Je vais tâter le terrain en allant le saluer...

Busenfreund(in)

ami(e) intime

Ce garçon est au courant de tous mes secrets, c'est un ami intime.

Butter • alles in Butter

tout baigne dans l'huile

En ce moment tout va très bien, tout se passe comme prévu, tout baigne dans l'huile.

Butterbrot • für ein Butterbrot → Apfel • für 'n Appel und 'n Ei**Butterbrot • jmd etwas aufs Butterbrot schmieren**

faire des reproches à qqn., jeter qqch à la tête de qqn., reprocher qqch. à qqn.

Il ne peut pas s'empêcher de me reprocher cette vieille histoire.

Chorknabe • kein Chorknabe sein

ne pas être un ange

Malgré son regard enjôleur, cet enfant est loin d'être un ange.

Clown • den Clown spielen

faire le zouave, faire le clown, amuser la galerie

Pierrot n'est pas sérieux du tout. Il ne pense toujours qu'à faire le clown et à amuser la galerie.

Creme • die Creme der Gesellschaft

la crème de la crème

Hier soir au repas, le patron avait invité la crème de la crème, les plus grosses têtes étaient présentes.

Dach • etwas unter Dach und Fach bringen

boucler qqch., classer une affaire

Avant de commencer à travailler sur un nouveau dossier, il est préférable de boucler les autres en cours.

Dachs • ein junger Dachs sein

être un blanc bec

Ce jeune prétentieux n'est qu'un blanc bec qui ne connaît rien au monde du travail.

Dachschaden • einen Dachschaden haben

être dérangé du cerveau (fam), avoir une fêlure au cerveau (fam), avoir un coup dans la cafetière (fam)

Cet homme n'a pas les idées claires, ses histoires n'ont aucun sens, il doit être un peu dérangé du cerveau.

Dachstübchen • nicht ganz richtig im Dachstübchen sein

→ Dachschaden • einen Dachschaden haben

dahinterstecken • Was steckt da dahinter?

Qu'est-ce qu'il nous cache ?

Ce type est trop gentil pour être honnête, qu'est-ce qu'il nous cache ?

dalli! • Nun mal dalli dalli!

Allez hop, et que ça saute ! (fam)

Je veux que tu m'obéisses, allez hop, et que ça saute !

Dampf • Dampf ablassen

gueuler (arg)

Lorsqu'il rentre du travail, Marcel gueule un peu, histoire d'oublier sa dure journée.

Dampf • Dampf dahinter machen

mettre les bouchées doubles (fam), activer une affaire, y mettre un coup (fam)

Il faut terminer ce dossier avant ce soir. Mon chef m'a dit d'y mettre un coup.

daneben • sich daneben benehmen

se tenir mal

Lorsque Marcel boit un peu trop, il se tient mal en société, il ne raconte que des bêtises.

darstellen • etwas darstellen wollen

vouloir en mettre plein la vue (fam)

En achetant cette jolie robe rouge, elle a voulu en mettre plein la vue à ses collègues, mais elles n'ont pas aimé.

Dasein • sein Dasein fristen

mener une triste vie

Après avoir perdu son travail, cet homme a mené une triste vie.

Daumen • Däumchen drehen

tourner les pouces, se la couler douce (fam)

Depuis qu'il est remarié, il se la coule douce. Sa femme lui fait tout.

Daumen • den grünen Daumen haben

avoir la main verte

Ma voisine a un magnifique jardin, elle a la main verte sans aucun doute.

Daumen • die Daumen halten / drücken

croiser les doigts, souhaiter bonne chance à qqn.

Je croise les doigts pour la réussite de ton examen, cela te portera chance.

Daumen • über den Daumen gepeilt

environ, à vue de nez, au pif

À vue de nez, je dirais que cette voiture ne vaut pas plus de 3000 euros.

Daumenschrauben • die Daumenschrauben anziehen

serrer la vis à qqn.

Cet enfant est impertinent, il est temps de lui serrer la vis pour le remettre dans le droit chemin.

davon • sich auf und davon machen

décamper (fam), filer

Dès que la sonnerie de la fin des cours retentit, les enfants décampent vite fait.

davonkommen • ungeschoren davonkommen

l'échapper belle (fam), s'en tirer sans dommage

Il s'est tiré sans dommage de cette sale histoire.

davonmachen • sich davonmachen

foutre le camp (fam), déguerpir (fam), se sauver

Lorsque je l'ai vu arriver en colère, j'ai vite déguerpi.

Deck • wieder auf Deck sein

être guéri, bien rétabli

Après être resté cinq jours cloué au lit, il est enfin rétabli.

Decke • an die Decke gehen

démarrer au quart de tour (fam), être furieux

Lorsqu'il appris qu'on lui avait menti, il a démarré au quart de tour.

Decke • sich nach der Decke strecken

vivre selon ses moyens

Lorsque Marcel a perdu son job, il a fallu réviser notre budget et vivre selon nos moyens.

Decke • unter einer Decke stecken

être en cheville, être de mèche

Ils étaient tous les trois en cheville, le maire, le médecin et le pharmacien.

Decke • vor Freude an die Decke springen

sauter de joie

Lorsqu'il a vu ses résultats, il a sauté de joie.

Deckmantel • unter dem Deckmantel

sous le voile de, sous le couvert de, en faisant semblant de

Sous le voile de la sympathie, nous savions qu'il ne voulait que des informations sur notre nouveau projet.

Denkste!

Tu parles !

Denkzettel • jmd einen Denkzettel verpassen

faire son affaire à qqn.

Je me charge de lui faire son affaire, sa mère ne le reconnaîtra plus ...

Deut • keinen Deut besser als jmd sein

ne pas valoir mieux que qqn.

Au bureau, tous les chefs sont pareils, pas un ne vaut mieux que l'autre ...

deutsch • auf gut Deutsch gesagt

en bon français

dicht • dichthalten

savoir garder un secret, motus et bouche cousue

Je te confie un secret mais motus et bouche cousue. Je compte sur toi pour ne rien répéter.

dick • dick auftragen

en rajouter, exagérer

J'apprécie cette fille mais lorsqu'elle raconte quelque chose, il faut toujours qu'elle en rajoute, elle exagère.

Dickkopf • einen Dickkopf haben

être une tête de cochon (fam), être une tête de lard (arg), être une tête de pioche (fam)

Il ne faut pas s'attarder avec ce client, c'est une vraie tête de cochon, impossible de négocier avec lui.

**diebisch • sich diebisch freuen**

se réjouir malicieusement

Il avait tout calculé et lorsque la société a fait faillite, il s'est réjoui malicieusement de son coup de maître.

Diener • nicht Diener zweier Herren sein können

ne pas pouvoir servir deux maîtres

Diener • einen Diener machen

s'incliner devant qqn.

Devant tant de talent, on ne peut que s'incliner, bravo !

Dienst • Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps.

Le boulot c'est le boulot, l'amusement c'est l'amusement !

C'est bien de s'amuser mais le boulot c'est le boulot, alors zou !

Ding • Gut Ding will Weile haben. (prov)

Qui veut voyager loin ménage sa monture. (prov)

Dinge • guter Dinge sein

être de bonne humeur

Ce matin mon chef souriait, il était de bonne humeur.

Dinge • über den Dingen stehen

être au-dessus de ça

Je ne m'arrête pas à vos commérages, je suis bien au-dessus de tout ça.

Dinge • nicht mit rechten Dingen zugehen

le diable s'en mêle, c'est comme ensorcelé

Cet homme n'a vraiment pas de chance, tous ses projets tombent à l'eau, c'est comme si le diable s'en mêlait.

dingfest • jmd dingfest machen

mettre qqn. en état d'arrestation

Les policiers l'ont enfin repéré et il a été mis en état d'arrestation.

Dingsbums

machin chouette, truc

Ce matin, j'ai rencontré hey ... machin chouette ... j'ai oublié son prénom !

Doktor • herumdoktern

réparer soi-même

Ça fait au moins deux mois qu'il répare sa mobylette lui-même mais elle ne roule toujours pas.

Dolch • den Dolch in die Brust gestoßen bekommen / jmd einen Dolchstoß versetzen

donner un coup de poignard

Lorsqu'il l'a trahie avec cette femme, c'est comme s'il lui avait donnée un coup de poignard.

Don • ein Don Juan sein

être un vrai Don Juan

Toutes les femmes tombent amoureuses de lui, c'est un vrai Don Juan.

Donner • wie vom Donner gerührt sein → Blitz • wie vom Blitz getroffen sein

doppelt • Doppelt (genäht) hält besser. (prov)

Deux précautions valent mieux qu'une. (prov)

Avant de partir en vacances, je vérifie toujours deux fois si j'ai bien éteint le gaz, deux précautions valent mieux qu'une.

Dörfer • Das sind böhmische Dörfer für mich.

C'est de l'hébreu pour moi.

Pou moi débutant, l'informatique, c'est de l'hébreu.

Dorn • Er ist mir ein Dorn im Auge.

Sa vue me dérange.

Je ne peux plus voir ce type, sa vue me dérange.

Drache • ein Drache sein

un dragon (fam), une mégère

Cette femme ne cesse de raconter des mensonges sur ses voisins, c'est une mégère, elle se mêle de tout, un vrai dragon.

Drahtseile • Nerven wie Drahtseile haben

avoir des nerfs d'acier, avoir des nerfs solides

Il faut un bon moral et des nerfs d'acier pour devenir un pro du poker.

Drahtzieher • der Drahtzieher von etwas sein

tirer les ficelles

Deux cambrioleurs ont été arrêtés mais celui qui tire les ficelles, le vrai coupable, court toujours.

Draufgänger • ein Draufgänger sein

être un casse-cou (fam), aller droit au but, être une tête brûlée (fam)

Dans son dernier film, il joue un jeune pilote émérite, un peu tête brûlée, qui se retrouve parachuté en pleine Amazonie.

Dreck • Dreck am Stecken haben

avoir qqch. à se reprocher, avoir qqch. sur la conscience

Il était très mal à l'aise, on voyait bien qu'il avait quelque chose à se reprocher.

Dreck • jmd / etw in den Dreck ziehen

traîner qqn. dans la boue (fam), calomnier qqn., dénigrer qqn.

Ses jeunes collègues s'amusaient à la charrier et à la traîner dans la boue.

Dreck • jmd wie den letzten Dreck behandeln

traiter qqn. comme un chien (fam), traiter qqn. comme de la merde (vulg)

Le nouveau chef de la scierie traite ses ouvriers comme de la merde.

Dreck • sich einen Dreck um etwas scheren

se foutre de qqch. (fam), se ficher de qqch. (fam)

Marcel m'avait promis de m'aider, il n'est pas venu. Que mon travail soit fait ou non, il s'en fout complètement !

Dreck • sich um jeden Dreck kümmern

fourrer son nez partout (fam)

Mon voisin est terrible, il fourre son nez partout et surtout dans ce qui ne le regarde pas.

dreckig • es geht ihm dreckig

être mal en point

Elle est sortie indemne de l'accident mais son mari est mal en point.

drehen • Worum dreht es sich?

De quoi est-il question? / De quoi s'agit-il ?

J'aimerais comprendre le but de cette réunion, de quoi est-il question ?

drehen • sich drehen und wenden → Aal • sich winden wie ein Aal**drei • Jmd sieht aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.**

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

Tu vois, jamais je ne l'aurais cru capable de voler de l'argent dans la caisse. En le voyant, je lui aurais donné le bon Dieu sans confession.

Dreikäsehoch

haut comme trois pommes, un bout de choux

Il a 10 ans, il est haut comme trois pommes et parle déjà comme un homme.

dreizehn • Nun schlägt's dreizehn!

Ça dépasse les bornes ! (fam) / Ça va trop loin ! (fam) / C'en est trop !

Là, tu exagères, tu vas trop loin, tu dépasses les bornes !

Drückeberger

un tire-au-flanc (fam), un tire-au-cul (arg), un flemmard (fam)
Quel flemmard ce type, c'est le roi des tire-au-flanc !

Drücker • auf den letzten Drücker

à la dernière minute, à la bourre (fam)
Il ne terminera pas ce travail ce soir, il s'y est pris à la dernière minute et maintenant il est à la bourre.

drum • drum herum kommen

échapper à qqch.
En signant ce contrat, l'entreprise a échappé à une faillite certaine.

drunter • drunter und drüber gehen

C'est le désordre complet
À trois jours du déménagement, tout le monde est stressé, c'est le désordre complet.

Duckmäuser

un sournois, un cachottier
Je n'aime pas son air innocent, c'est un sournois.

dumm • jmd dummkommen

être insolent vis-à-vis de qqn.
Ce petit malhonnête est insolent vis-à-vis de tout le monde. Il n'a de respect envers personne.

dumm • sich nicht für dumm verkaufen lassen

ne pas se laisser prendre pour un con / un idiot (fam), ne pas se faire avoir (fam)
Il lui a dit, qu'il ne se laisserait pas prendre pour un con une deuxième fois et il est sorti en claquant la porte.

dumm • dümmmer sein als die Polizei erlaubt → Bohnenstroh •
 dumm wie Bohnenstroh sein

Dummenfang • auf Dummenfang gehen

chercher un con (fam), chercher une andouille (fam)
Ce vendeur cherchait une andouille en vantant son produit, moi je ne me suis pas fait avoir.

Dummkopf

idiot, ignorant, imbécile

Il ne faut surtout rien confier d'important à mon collègue. C'est un idiot qui ne sait pas tenir sa langue.

dunkel • im Dunkeln tappen

être dans le noir, être dans le noir le plus complet, ne plus rien comprendre à qqch.

La police n'avait aucune piste et était dans le noir le plus complet.

dünn • sich dünn(e) machen

s'éclipser, se retirer, filer à l'anglaise, partir en douce

Elle a horreur des grandes soirées, dès que l'occasion se présente, elle part en douce.

Dunst • keinen blassen Dunst haben

ne pas avoir la moindre idée de qqch.

Je ne peux pas répondre à ta question, je n'ai pas la moindre idée sur ce sujet.

durch • durch und durch (völlig / total)

de bout en bout, d'un bout à l'autre, jusqu'au bout des ongles

Je suis sûr de réussir cet examen, j'ai beaucoup révisé, je connais le sujet jusqu'au bout des ongles.

durch • etwas geht einem durch und durch

faire froid dans le dos

La nouvelle de son accident m'a fait froid dans le dos.

durchbeißen • sich durchbeißen (im Leben)

lutter pour réussir

Il a eu une jeunesse très difficile et même adulte, il a toujours dû lutter pour réussir.

durchbrennen

se casser (fam), se sauver avec un autre homme/une autre femme

Cette femme n'était pas sérieuse, après trois mois de mariage, elle s'est cassée avec son amant ...

durchbringen • (sein Geld) durchbringen

claquer ses sous (fam), claquer son argent (fam)

S'il continue à claquer son argent de cette manière, il va mal finir.

durchfüttern • sich von jmd durchfüttern lassen

faire le pique assiette, se faire nourrir, vivre aux crochets de qqn.

Ce garçon ne travaille pas, il n'a aucun revenu et vit aux crochets de ses amis.

Durchhänger • einen Durchhänger haben

avoir un coup de barre (fam), avoir un coup de pompe (fam)

Après un bon repas, j'ai souvent un gros coup de barre.

durchkämmen • etwas durchkämmen

passer au peigne fin

La police a travaillé minutieusement, ils ont passé les lieux du crime au peigne fin.

durchmachen • viel durchmachen müssen

passer par de rudes épreuves, en voir de toutes les couleurs (fam)

Cette femme mérite bien un peu de bonheur, elle a passé de mauvais moments avec son mari, elle en a vu de toutes les couleurs.

Durchmarsch • den Durchmarsch haben / kriegen

avoir la diarrhée, avoir la chiasse (vulg)

Après avoir eu mangé du poisson pourri, il a eu la chiasse.

durchstehen • etwas durchstehen müssen

devoir supporter

Il n'avait aucune envie d'aller à cette réunion de famille, devoir supporter la présence de sa belle-mère lui était infernal.

durchtrieben

être rusé, être une fine mouche

Ne le prends pas pour un idiot, c'est une fine mouche, il est très rusé.

Dusche • wie eine kalte Dusche

une douche froide

Elle lui a administré une bonne douche froide en refusant de l'épouser.

Dusel • Dusel haben

avoir une chance de cocu (fam), avoir une veine de pendu (fam), avoir du bol

Il a raflé le gros lot, il a vraiment une chance de cocu !

Ecke • jmd um die Ecke bringen

faire passer le goût du pain à qqn (fam), tuer, liquider

Il n'est pas bon de fréquenter la mafia, ils font facilement passer le goût du pain à ceux qui dérangent leurs affaires.

Ecken • an allen Ecken und Enden

de tous les côtés, de toutes parts, de partout

Les applaudissements ont fusé de tous les côtés.

Effeft • etwas aus dem Effeft können

savoir faire qqch. sur le bout des doigts, connaître son métier à fond

Cet homme est un vrai professionnel, il connaît son métier à fond.

Ehre • Auf Ehre und Gewissen.

Sur mon honneur et ma conscience.

Ehre • Ehre, wem Ehre gebührt. (prov)

À tout seigneur, tout honneur. (prov)

Ei • Das Ei will klüger als die Henne sein.

C'est pas à un vieux singe, qu'on apprend à faire des grimaces.

Ei • jmd wie ein rohes Ei behandeln

ménager qqn., mettre / prendre des gants

Je ne vais pas prendre de gants pour lui dire ce que je pense vraiment de lui et de son travail.

Ei • sich gleichen wie ein Ei dem anderen

se ressembler comme deux gouttes d'eau

Ces deux frères se ressemblent comme deux gouttes d'eau, on dirait des jumeaux.

Ei • wie aus dem Ei gepellt

tiré à quatre épingles

Lorsqu'il part au bureau, sa tenue est impeccable, il est toujours tiré à quatre épingles.

Eifer • im Eifer des Gefechtes

dans le feu de l'action

Il était très énervé. Dans le feu de l'action, il a cassé le beau vase que sa belle-mère lui avait offert à l'occasion de son anniversaire.

eigen • etwas eigen sein

être bizarre / étrange / singulier

Je l'apprécie beaucoup, même si elle est parfois un peu bizarre.

Eile • Eile mit Weile. (prov)

Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation.

Eimer • im Eimer sein

tomber à l'eau, c'est foutu (fam), les carottes sont cuites (fam)

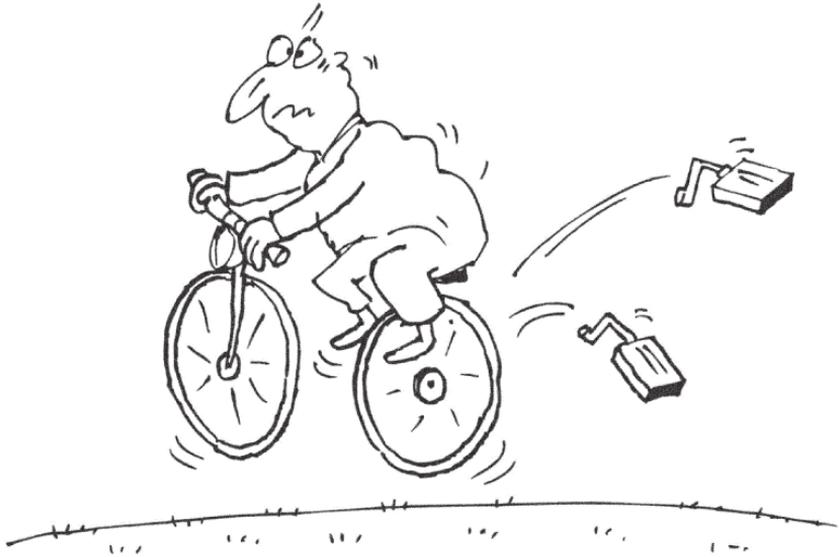
Ils n'avaient pas assez de budget, alors leur projet est tombé à l'eau ...

Il n'y a plus d'espoir, c'est foutu.

ein • nicht ein noch aus wissen

ne plus savoir à quel saint se vouer, perdre les pédales

Son histoire était si compliquée qu'à un moment j'ai fini par perdre les pédales.

**einbrocken • sich etwas eingebrockt haben**

se mettre dans de jolis draps

Il s'est mis dans de jolis draps avec cette histoire !

Eindruck • Der erste Eindruck ist der beste. (prov)

C'est la première impression qui compte.

Eindruck • Eindruck schinden

en mettre plein la vue à quelqu'un

Il faut admettre qu'avec cette superbe femme à ses côtés, il en a mis plein la vue à ses collègues.

Einfaltspinsel → Dummkopf

Einklang • im Einklang stehen mit jmd / etwas

être d'accord avec qqn. / qqch.

Même si je ne partage pas toujours ses opinions, je suis d'accord avec lui lorsqu'il dit qu'il faut s'occuper plus des adolescents.

Einlochen • jmd einlochen

mettre en prison, mettre au trou

La police a embarqué les jeunes malfaiteurs et les a mis au trou.

einlullen • jmd einlullen wollen

endormir qqn.

Il a voulu m'endormir avec ses belles promesses mais je ne me suis pas laissée avoir.

Eis • Das Eis ist gebrochen.

La glace est rompue.

L'ambiance était très froide. Marcel a fait une blague, tout le monde a ri. La glace était rompue et la soirée s'est bien déroulée.

Eis • etwas auf Eis legen

mettre au frigo (un projet)

En attendant les financements, mon projet a été mis au frigo.

Eisen • ein heißes Eisen

un sujet brûlant

Nous évitons de parler des sujets brûlants, politique, femmes et football.

Eisen • jmd zum alten Eisen werfen

mettre qqn. au placard (fam)

Ils ont mis le chef de groupe au placard. Ça faisait 20 ans qu'il travaillait pour cette entreprise.

Eisen • noch ein Eisen im Feuer haben

avoir plusieurs cordes à son arc

Cet homme a l'air d'avoir plusieurs cordes à son arc, il joue de la trompette, de la guitare et en plus il a une belle voix.

Eisenbahn • höchste Eisenbahn sein

être grand temps

Il est grand temps de changer les pneus de la voiture, ils sont tout lisses.

Elefant • sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen

C'est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

Il est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine, donc réfléchis bien avant de l'inviter chez toi ce week-end.

Element • in seinem Element sein

être à son affaire, être dans son élément

Quand il fait ses calculs, il est dans son élément.

Ellbogen • Ellbogen haben / benutzen

jouer des coudes

Pour arriver à ce poste de direction, il y avait beaucoup de postulants, il a dû jouer des coudes.

Elle • alles mit der gleichen Elle messen

ne pas faire de distinctions

Après la manifestation, tout le monde a été placé en garde à vue, sans aucune distinction.

Elster • eine diebische Elster sein

être voleur comme une pie, avoir les doigts crochus

Ce chat est voleur comme une pie, il ne faut jamais laisser de nourriture sur la table, il vole tout.

Ende • Ende gut, alles gut. (prov)

Tout est bien qui finit bien. (prov)

Ende • Das dicke Ende kommt noch.

Vous n'avez pas encore tout vu !

Ende • das Ende vom Lied

le résultat des courses

Nous avons longtemps attendu ces vacances de neige mais Marcel s'est cassé la jambe deux jours avant notre départ. Résultat des courses : pas de vacances !

Endeffekt • im Endeffekt

tout compte fait, au bout du compte

Deux jours après l'accident de Marcel, il y a eu une avalanche sur notre lieu de villégiature, tout compte fait, Marcel a bien fait de se casser la jambe.

Enge • in die Enge getrieben werden

forcer qqn. dans ses retranchements, acculer qqn.

La politique de prix des grandes surfaces a acculé de nombreux petits commerçants à la faillite.

Ente • wie eine bleierne Ente schwimmen

nager comme un fer à repasser (fam)

Je ne vais jamais à la piscine, car je nage comme un fer à repasser.

Ente • eine lahme Ente sein

un canard boîteux

Quand ils le voient arriver, ils disent toujours : « voilà le canard boiteux qui arrive ! ».

entpuppen • sich entpuppen

se révéler être, s'avérer être

Nous pensions que c'était une excellente idée mais cela s'est avéré être une grosse erreur.

Entsetzen • Mit Entsetzen soll man nicht Scherz treiben.

C'est un sujet sur lequel on ne peut pas plaisanter.

La mort est un sujet sur lequel on ne peut pas plaisanter.

entweder • entweder oder

c'est à prendre ou à laisser

Tu n'as pas le choix, c'est à prendre ou à laisser.

Erboden • dem Erdboden gleichmachen

raser qqch.

Ils ont l'intention de raser tout le quartier pour y construire un centre commercial démesuré.

Erboden • wie vom Erdboden verschwunden

disparaître de la surface

Depuis son mariage, il a disparu de la surface, on ne le rencontre plus jamais.

Erfolg • ein kolossaler Erfolg

un succès d'enfer, un succès bœuf (fam), un effet bœuf (fam)

Au bureau, il a eu un succès bœuf avec son nouveau look.

Erfolgskurs • auf Erfolgskurs steuern

être sur la voie du succès

Sa petite entreprise a bien démarré, il est sur la voie du succès.

erstunken • erstunken und erlogen

c'est un mensonge, ce sont des ragots

Je ne crois pas un mot de cette histoire, ce ne sont que des ragots.

erwärmen • sich für etwas / jmd erwärmen können

Begeisterung, Interesse: s'enthousiasmer pour qqch. / qqn.

Lorsqu'il a découvert la lecture, il s'est vite enthousiasmé pour Flaubert.

Zuneigung: sympathiser avec qqn.

Il s'est bien intégré au bureau, il a tout de suite sympathisé avec tous.

Esel • störrisch wie ein Esel sein

être têtu comme une mule (fam), être têtu comme une bourrique (fam)

On ne peut pas discuter avec le chef, il est têtu comme une mule.

Eselsohr • das Buch hat Eselsohren

faire des cornes à un livre, un livre écorné

Il ne prend pas soin de ses livres, ils sont tous écornés.

Espenlaub • zittern wie Espenlaub

trembler comme une feuille morte

Quand il a vu le directeur de l'école arriver, il a vite jeté sa cigarette et

s'est mis à trembler comme une feuille morte.

Eulen • Eulen nach Athen tragen

se taper le cul par terre (fam), faire qqch. de totalement inutile

Essayer de lui expliquer les maths, c'est comme se taper le cul par terre.

Etwas • das gewisse Etwas haben

avoir du chien

La nouvelle assistante du docteur a du chien.

Ex • auf Ex trinken

faire cul sec (fam)

Il était complètement ivre, c'était son cinquième verre de cognac qu'il buvait cul sec !

fackeln • nicht lange fackeln

ne faire ni une ni deux, ne pas perdre son temps, aller droit au but

Mon chef ne perd jamais son temps dans des discussions inutiles, il va toujours droit au but.

Faden • an einem (am seidenen) Faden hängen

ne tenir qu'à un fil

Ses blessures sont très graves, sa vie ne tient qu'à un fil.

Faden • den Faden verlieren

perdre le fil des pensées

Pendant son discours, il a perdu trois fois le fil de ses pensées.

Faden • den Faden wieder aufnehmen

repandre le fil de ses pensées

Après avoir répondu à la question d'une jeune journaliste, il a vite repris le fil de ses pensées et a continué son discours.

Faden • ein roter Faden

un fil conducteur

Impossible de lire ce texte, il n'y a pas de fil conducteur, on n'y comprend rien.

Fäden • alle Fäden in der Hand halten

tenir les rênes, tirer les ficelles

C'est sa femme qui tire les rênes et lui n'est que son exécutant.

Fadenkreuz • ins Fadenkreuz geraten

être sous les feux de la critique, être critiqué

Le nouveau programme du ministre de l'économie est sous les feux de la critique.

Fahne • eine Fahne haben

sentir l'alcool à plein nez

Quand Georges est rentré, il a donné un baiser à sa femme. Elle l'a repoussé en lui disant qu'il sentait l'alcool à plein nez.

Fahne • die Fahne hochhalten

rester fidèle à ses convictions

Rien ne le fera changer d'avis, il restera fidèle à ses convictions.

Fahne • die Fahne nach dem Wind drehen

tourner à tous les vents, être une girouette

On ne peut pas lui faire confiance, il change sans cesse d'opinion, c'est une vraie girouette !

Fährte • auf der falschen Fährte sein

être sur une fausse piste

Les informations qu'il nous avait données, nous avaient mené sur une fausse piste.

Fahrwasser • im Fahrwasser von jmd plätschern

être entraîné dans le sillage de qqn.

Il a suivi le sillage de son père et a pris la direction de l'entreprise familiale.

Fall • Das ist nicht mein Fall.

Ce n'est pas ma tasse de thé.

La Méditerranée ce n'est pas ma tasse de thé, je préfère la côte plus sauvage de l'Atlantique.

Fall • ein klarer Fall

c'est clair

J'ai compris, c'est clair !

Fall • jmd zu Fall bringen

faire échouer qqn., causer la perte de qqn., renverser qqn.

L'opposition a renversé le régime et s'est emparé du pouvoir.

Falle • in der Falle sitzen

être fait comme un rat (fam), être pris au piège

Lorsque l'alarme de la banque s'est mise en route, les cambrioleurs ont été faits comme des rats !

fallen • jmd fallen lassen

larguer qqn. (fam)

Lorsqu'elle a compris qu'il ne l'épouserait jamais, elle l'a largué.

Fass • ein Fass ohne Boden

un tonneau sans fond

Les contribuables sont las de remplir sans cesse un tonneau sans fond.

Fassung • jmd aus der Fassung bringen

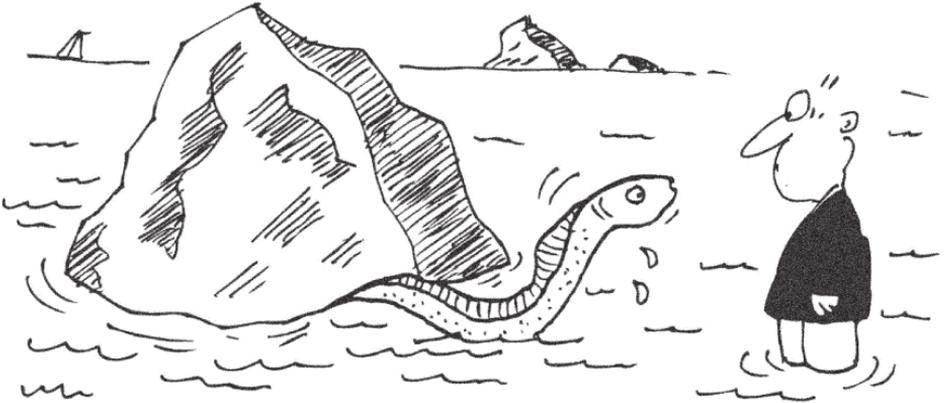
désarçonner qqn., faire perdre contenance à qqn.

L'interrogatoire avait pour but de faire perdre contenance au suspect.

faul • Da ist was faul.

Il y a qqch. qui cloche. (fam) / Qqch. n'est pas catholique. (fam) / Il y a anguille sous roche. (fam)

Cette histoire n'est pas catholique, il y a anguille sous roche, sois prudent.

**Faulheit • vor Faulheit stinken**

être un vrai fainéant (fam), être fainéant comme un poux (fam), être un cossard (fam)

Mon collègue passe ses journées à ne rien faire, il est fainéant comme un poux !

Faust • auf eigene Faust

agir de son propre chef, faire cavalier seul

Elle a tout quitté pour vivre une nouvelle vie. Elle voulait vivre avec sa fille et agir de son propre chef.

Faust • mit der Faust auf den Tisch hauen

frapper du point sur la table

Il a dû sévir contre les abus d'alcool de ses ouvriers. Il a commencé en frappant du point sur la table.

Fäustchen • sich ins Fäustchen lachen

rire dans sa barbe (fam)

Lorsque le professeur m'a disputé, j'ai vu que Véronique riait dans sa barbe. Je me vengerai plus tard.

faustdick • es faustdick hinter den Ohren haben

avoir plus d'un tour dans son sac (fam)

Ce garçon est très rusé, il faut s'attendre à tout venant de lui, il a plus d'un tour dans son sac.

Faxen • Faxen machen

faire le clown, faire des singeries, faire des pitreries, faire le pitre

Tu as fini de faire le clown pour aujourd'hui ?

Faxen • jmds Faxen dicke haben

en avoir marre / ras le bol des conneries de qqn. (fam)

Oh, laisse-moi tranquille, j'en ai ras le bol de tes conneries.

Fazit • Fazit ist ...

Le résultat des courses est ...

Il a toujours été un cancre à l'école, le résultat des courses est qu'à trente ans, il n'a toujours pas de boulot.

Federn • Federn lassen müssen

y laisser des plumes (fam)

Il a beaucoup regretté de s'être autant investi dans ce projet, il y a laissé des plumes.

Federn • sich mit fremden Federn schmücken

se parer des plumes du paon, faire le paon

Le patron a attribué la réussite de l'entreprise aux travailleurs et s'est gardé de se parer des plumes du paon. Ses ouvriers sont encore plus motivés.

Fehdehandschuh • jmd den Fehdehandschuh hinwerfen

lancer un défi à qqn.

Tous les mois mon chef lance un défi à l'équipe, si l'objectif financier est dépassé, chaque employé obtient une prime.

feierlich • Das ist nicht mehr feierlich!

Ce n'est plus drôle du tout ! / C'est moins bien !

Penser à son travail, c'est bien mais ne penser qu'à son travail, ce n'est plus drôle du tout !

Feile • die letzte Feile anlegen

donner le fini à qqn., mettre la dernière touche

C'est une œuvre inachevée, l'artiste est décédé avant d'y mettre la dernière touche.

fein • fein raus sein

avoir le beau rôle

Mon associée m'a refilé la plus mauvaise partie du boulot, maintenant elle a le beau rôle.

Feld • das Feld räumen

lever le camp

À l'arrivée des forces de l'ordre, les manifestants ont levé le camp.

Feld • gegen jmd / etwas zu Felde ziehen

entrer en campagne contre qqch.

Lorsqu'il est monté sur la scène politique, il est d'abord entré en campagne contre la misère sociale.

Fell • ein dickes Fell haben

être insensible, ne pas se formaliser

Lorsque le chef s'énerve, je ne réponds rien, je ne me formalise pas, cinq minutes plus tard il retrouve son calme.

Fell • jmd das Fell gerben

donner une raclée à qqn. (fam), donner une trempe à qqn. (fam)

Pauvre gamin ! Son père vient de lui donner une fameuse raclée.

Fell • jmd das Fell über die Ohren ziehen

rouler qqn. (fam), leurrer qqn. (fam)

Vous vous êtes fait avoir en achetant cette voiture d'occasion, le vendeur vous a roulé !

Fell • jmd juckt das Fell

avoir envie de recevoir une raclée (fam), vouloir une dégelée (fam)

Ce garçon insulte tout le monde, il a sûrement envie de recevoir une raclée.

Felle • all seine Felle davonschwimmen sehen

voir s'envoler ses espoirs

Lorsque son associé s'est enfui avec la caisse, le pauvre a vu s'envoler tous ses espoirs.

Fels • wie ein Fels in der Brandung

être inébranlable

Pour réussir cette figure, le sportif doit être très concentré, rien ne doit le perturber, il doit être inébranlable.

festnageln • jmd auf etwas festnageln

coincer qqn. sur qqch.

Il pensait tout savoir sur le sujet mais j'ai réussi à le coincer sur une question qu'il n'avait pas étudié.

Festtagslaune • in Festtagslaune sein

être de bonne humeur

Ce matin mon chef sifflotait, il avait l'air d'être de bonne humeur.

Fett • Da hast du dein Fett weg!

Ça t'apprendra ! / Ça te servira de leçon ! / Tu as ton compte !

Si tu avais écouté mes conseils, cela ne te serait pas arrivé, ça te servira de leçon !

Fettkloß • ein Fettkloß sein

être un gros lard (fam), être un gros patapouf (fam)

C'est un gros lard, il passe ses journées devant la télé à boire de la bière, c'est honteux !

Fettnäpfchen • ins Fettnäpfchen treten

mettre les pieds dans le plat

Lorsque je lui ai demandé pour quand était prévue la naissance, elle a fait une drôle de tête. Je venais de mettre les pieds dans le plat, elle n'était pas enceinte, elle avait juste pris du poids.

Fetzen • da fliegen gleich die Fetzen

il va y avoir du grabuge (fam), il va y avoir du vilain (fam), il va y avoir de la bagarre

Marcel est vraiment très fâché, il va y avoir du grabuge.

Fetzen • dass die Fetzen fliegen

avec rage

Ces chiens errants se battent avec rage pour un morceau de viande.

Feuer • Feuer fangen

s'enflammer facilement pour qqch., être tout feu tout flamme pour qqch.

Lorsque quelque chose lui plaît, il s'enflamme facilement mais son intérêt est de courte durée.

Feuer • Feuer und Flamme sein → Feuer • Feuer fangen

Feuer • für jmd durchs Feuer gehen

passer à travers le feu pour qqn., se jeter à l'eau pour qqn.

J'aimais tellement mon mari que je serais passer à travers le feu pour lui, après sa trahison, je le jetterais volontiers dans le feu.

Feuer • mit dem Feuer spielen

jouer avec le feu, risquer gros (fam)

Cet homme prend de gros risques à la bourse, il joue avec le feu.

Feuer • zwischen zwei Feuern sitzen → Baum • zwischen Baum und Borke stehen

Feuerwehr • fahren wie die Feuerwehr

rouler à toute vitesse, rouler à toute blinde (fam)

Il a traversé le village en roulant à toute blinde, il s'est fait cueillir par les gendarmes pour excès de vitesse.

Fiasko • ein Fiasko erleben

se prendre un bide (fam), faire un flop (fam)

Avec son nouveau film, cet artiste s'est pris un bide, ce n'était pas un rôle pour lui.

fiebern • vor Erregung / Ungeduld fiebern, etwas entgegenfiebern

attendre qqch. avec impatience, attendre fièvreusement qqch.

Depuis une semaine j'attends les résultats de mon examen avec impatience.

Filmriss • einen Filmriss haben

avoir un trou de mémoire, avoir un passage à vide (fam)

J'étais devant le vendeur que je venais d'appeler et soudain j'ai eu un passage à vide. J'avais complètement oublié ce que je voulais.

Finger • es juckt in den Fingern

avoir une envie folle de faire qqch., être démangé par l'envie de faire qqch.

J'avais une envie folle de rire mais l'enterrement de Marcel n'était vraiment pas le bon moment !

Finger • jmd um den kleinen Finger wickeln

embobiner qqn. (fam)

Elle a su embobiner ce pauvre garçon, elle en fait ce qu'elle en veut.

Finger • keinen Finger krumm machen

ne pas remuer le petit doigt (fam), ne pas lever le petit doigt (fam)

Il voyait pourtant que je ne m'en sortais pas, il avait la solution mais il n'a pas bougé le petit doigt pour me sortir de là !

Finger • lange Finger machen → Elster • eine diebische Elster sein**Finger • sich alle Finger nach etwas lecken**

s'en lécher les doigts

Cette mousse au chocolat, c'est à s'en lécher les doigts.

Finger • sich die Finger an etwas verbrennen

se brûler les ailes

Il a vu trop grand, ses projets étaient irréalisables, il s'est brûlé les ailes, il a tout perdu.

Finger • sich etwas aus den Fingern saugen

inventer qqch.

Les deux malfaiteurs avaient inventé une histoire cousue de fil blanc, les policiers ont vite démonté leur alibi.

Finger • sich nicht die Finger schmutzig machen

ne pas se salir les mains

Il engageait des tueurs à gages pour faire le sale boulot, il n'a jamais voulu se salir les mains.

Finger • Wenn man jmd den kleinen Finger gibt, dann nimmt er die ganze Hand.

Tu lui donnes la main et il te prend le bras. (fam)

Ces gens sont des profiteurs, des parasites, tu leur donnes la main, ils te prennent le bras, ils en veulent toujours plus.

Fisch • stumm wie ein Fisch

être muet comme une carpe

Ça ne sert à rien de lui poser toutes ces questions, il ne dira rien, il est muet comme une carpe.

Fisch • weder Fisch noch Fleisch

ni chair ni poisson (fam), entre le zist et le zest, mi-figue mi-raisin (fam)

Ce livre n'est pas vraiment un roman et pas vraiment une biographie, il est mi-figue mi-raisin ...

Fisch • wie ein Fisch im Wasser

être comme un poisson dans l'eau, être à son affaire

Lorsque mon patron m'a annoncé mon augmentation, j'étais comme un poisson dans l'eau.

Fische • kleine Fische

le menu fretin

La police n'a arrêté que le menu fretin, des petits trafiquants déjà connus des autorités.

Fisimatenten • keine Fisimatenten machen → Faxen • Faxen machen

fit • fit wie ein Turnschuh sein

être au mieux de sa forme

Il était au mieux de sa forme et a battu son propre record.

Fittiche • jmd unter seine Fittiche nehmen

prendre qq. sous son aile protectrice

Lorsqu'il était stagiaire, son chef l'a pris sous son aile protectrice, il lui a tout appris. Aujourd'hui, c'est lui qui dirige l'entreprise.

fix • fix und fertig sein

être complètement crevé (arg), être claqué (arg), être sur les rotules (fam)

Je suis complètement crevé, j'ai travaillé toute la nuit et je n'ai dormi que deux heures.

Flamme • eine (alte) Flamme von jmd sein

être un ancien amour de qq.

Je le connais, c'est un ancien amour de ma sœur. Elle était folle de lui mais elle n'a jamais osé le lui dire.

Flappe • eine Flappe ziehen

faire la gueule (arg), tirer une tronche (fam)

Faire la tronche ne sert à rien, il faut terminer ce travail alors, autant le faire dans la bonne humeur.

Flasche • zur Flasche greifen

se mettre à l'alcool, s'adonner à la boisson

On ne sait pas pourquoi, il s'est mis à l'alcool et aucun de ses collègues n'a jamais osé aborder le sujet.

Flaum • noch Flaum hinter den Ohren haben

avoir du lait au bout du nez (fam), être un blanc-bec (fam)

Ce jeune garçon pense avoir la science infuse alors qu'il a encore du lait au bout de son nez. C'est un jeune prétentieux.

Flausen • Flausen im Kopf haben

ne penser qu'à faire des bêtises

Il ne pense qu'à faire des bêtises. Je me demande ce qu'il va devenir un jour.

Flegel • ein Flegel sein

être un grossier personnage

Cet homme n'a aucune retenue, aucune éducation, c'est un grossier personnage.

Fleisch • in Fleisch und Blut übergehen

avoir qqch. dans la peau

Les affaires, il a ça dans la peau, il fera sûrement une grande carrière ...

Fleisch • sein eigen Fleisch und Blut

la chair de sa chair

Être trahi par la chair de sa chair est pire que toute autre trahison, cette femme n'a pas de chance avec ses enfants.

Fleisch • sich ins eigene Fleisch schneiden

se faire du tort, se faire du mal

En n'acceptant pas la réalité, il se fait du mal, il vit dans un monde qui n'est pas le nôtre.

Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)

On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs. (prov)

Fliege • jmd stört die Fliege an der Wand

s'énervé pour un rien, un rien l'irrite

Je ne supporte pas de travailler avec lui, il s'énervé pour un rien.

Fliege • keiner Fliege etwas zuleide tun können

ne pas être capable de faire du mal à une mouche

Je ne crois pas qu'il soit coupable de ce meurtre, il est incapable de faire du mal à une mouche.

Fliegen • zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

faire d'une pierre deux coups

En signant ce contrat, il a fait d'une pierre deux coups, un boulot et un logement de fonction !

fliegen • jmd fliegt alles zu

tout réussit à qqn.

Ce jeune garçon est né avec une cuillère d'argent dans la bouche, il est beau, riche et intelligent, tout lui réussit.

Flinte • nicht die Flinte ins Korn werfen

ne pas abandonner, ne pas jeter le manche après la cognée (fam)

Je suis certain de pouvoir mener à bien ce projet. Et même si mes collègues pensent le contraire, je n'abandonnerai pas ...

Floh • jmd einen Floh ins Ohr setzen

donner une idée à qqn., une idée qui l'obsède

C'est Pierrot qui lui a donné cette idée qui l'obsède, maintenant il ne parle plus que de motos.

Flügel • jmd die Flügel stutzen

couper les ailes à qqn. (fam)

Le nouvel assistant était très motivé, parfois trop motivé. Le chef lui a vite coupé les ailes.

Flunder • platt wie 'ne Flunder sein

être maigre comme un flet (fam)

Je ne comprends pas, ma collègue ne cesse de grignoter et elle est maigre comme un flet !

Folter • jmd auf die Folter spannen

mettre qqn. au supplice

Quelques jours avant Noël, Marcel me met toujours au supplice. Il dépose mon cadeau au pied du sapin, et je n'ai même pas le droit de le toucher.

Frage • Kommt nicht in Frage!

Pas question ! / Hors de question !

Cessez de me parler de votre surcharge de travail, il n'est pas question que j'embauche du personnel !

französisch • sich auf Französisch empfehlen

filer à l'anglaise (fam)

Comme je devais absolument partir avant la fin de la réunion, j'ai filé à l'anglaise à la faveur d'une pause qui n'était pas prévue au programme.

Freibrief • jmd einen Freibrief geben

donner carte blanche à qqn.

Mon projet a été accepté et le patron me laisse carte blanche pour le mener à bien, je vais en profiter pour embaucher du personnel.

Fressen • ein gefundenes Fressen

c'est du tout cuit, c'est une aubaine

Lorsque Marcel est tombé malade, j'ai profité de l'aubaine pour prendre son poste et prouver mes qualités professionnelles au chef.

Fresssack • ein Fresssack sein

être un glouton, être un bâfreur, être un avale-tout

Raymond a bien pris 10 kilos depuis qu'il ne fume plus. C'est un vrai glouton, il ne pense plus qu'à manger.

Freud • in Freud und Leid

pour le meilleur et pour le pire

Le jour de leur mariage, ils se sont unis pour le meilleur et pour le pire.

Freundschaft • jmd die Freundschaft kündigen

rompre avec qqn., retirer son amitié à qqn.

Lorsque Georges l'a trahi, Marcel a rompu tout contact avec lui.

Friedenspfeife • mit jmd die Friedenspfeife rauchen

fumer le calumet de la paix avec qqn., se réconcilier avec qqn.

Après plusieurs années de discorde, ils ont décidé de fumer le calumet de la paix. Depuis, ils sont devenus les meilleurs amis.

frisieren • einen Motor / Bericht frisieren

Motor: booster un moteur de mobylette

Il avait tellement boosté son moteur de mobylette qu'elle roulait aussi vite qu'une voiture.

einen Bericht: truquer un rapport, piper les dés

La partie était perdue d'avance, le rapport était truqué.

friss oder stirb

marche ou crève (vulg)

Il vient de donner sa démission. Il n'avait pas de jours de repos et c'était toujours « marche ou crève », il n'a pas tenu le coup.

Front • gegen jmd / etwas Front machen

faire bloc contre qqn.

Les forces de police ont fait bloc contre la foule de manifestants, l'émeute n'a pas duré longtemps.

Frosch • einen Frosch in der Kehle / im Hals haben

avoir un chat dans la gorge (fam)

Il s'est éclairci la voix en buvant un verre d'eau, il avait un chat dans la gorge, sûrement à cause de l'émotion.

Frosch • Sei kein Frosch!

Ne fais pas de manières !

Allez, viens avec nous ce soir, ne fais pas de manières !

Fuchs • wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen

au diable Vauvert (fam), être ravitaillé par les corbeaux (fam)

Cette famille vit au diable Vauvert, loin de la ville et à dix kilomètres du prochain village.

Fuchtel • unter der Fuchtel von jmd stehen

(nur unter der Fuchtel von Ehefrau oder Mutter) être sous la coupe de qqn.

Ce garçon n'a pas de caractère, à 30 ans il est encore entièrement sous la coupe de sa mère.

Fuffzehn • 'n Fuffzehn machen

faire une pause

On a fait une pause à la mi-chemin. On avait encore une trentaine de kilomètres à faire.

Fuffziger • ein falscher Fuffziger

un faux-cul

J'ai toujours considéré mon collègue comme très sympathique, jusqu'au jour où il a joué les faux culs pour obtenir la place de responsable qui m'était due.

Fug • mit Fug und Recht

à bon droit

Après son licenciement, il a obtenu des indemnités et ça, à bon droit.

Fühler • seine Fühler ausstrecken

sonder le terrain, tâter le terrain

Avant de parler de mon projet au patron, je vais tâter le terrain en m'informant sur les budgets.

Fundgrube • eine Fundgrube sein

une source de ..., une véritable mine de ... (normalement pour Informations)

Ce livre est une bible, tout le monde devrait le lire, c'est une mine d'informations sur plein de sujets.

funkelnagelneu

tout neuf, flambant neuf

Cet homme est formidable, hier il m'a offert une décapotable toute neuve !

Funken • keinen Funken Verstand haben

ne pas avoir un brin de bon sens

La nouvelle femme de mon oncle ne dit que des bêtises, elle n'a pas un brin de bon sens.

für und wider • das Für und wider abwägen

peser le pour et le contre

Après avoir pesé le pour et le contre d'une relation, j'ai décidé qu'il deviendrait mon amant.

fürstlich • fürstlich speisen

dîner comme un prince

Hier soir je suis allé au restaurant, c'était très bon, j'ai dîné comme un prince.

Fuß • auf freiem Fuß sein

être en liberté

Après avoir purgé sa peine de prison, Jules est à nouveau en liberté.

Fuß • auf großem Fuße leben

péter dans la soie (fam), mener grand train de vie

Ces gens là mènent un grand train de vie, ils vivent dans le luxe mais à force de péter dans la soie, elle se troue !

Fuß • mit dem falschen Fuß aufstehen / mit dem linken Fuß zuerst aufstehen

se lever du pied gauche

Ce matin, Maurice est de très mauvaise humeur; je crois qu'il s'est levé du pied gauche.

Fuß • mit einem Fuß im Grabe stehen

avoir un pied dans la tombe (fam)

Cet homme était épuisé, il avait déjà un pied dans la tombe lorsqu'il a pris sa retraite.

Fuß • mit jmd auf gutem Fuße stehen

être en bons termes avec qqn., bien s'entendre avec qqn.

Je n'ai pas de problèmes dans le quartier où je vis, je m'entends très bien avec mes voisins.

Fuß • stehenden Fußes

sur le champ, tout de suite

Je n'ai pas de temps à perdre, mon chef veut le dossier sur le champ.

Füße • auf die Füße fallen

retomber sur ses pieds

Je ne m'inquiète pas pour lui, il est comme les chats, il retombe toujours sur ses pieds.

Füße • auf eigenen Füßen stehen

voler de ses propres ailes

Après avoir obtenu son diplôme, Nicolas a quitté la maison de ses parents pour voler de ses propres ailes.

Füße • etwas mit Füßen treten

fouler qqch. aux pieds, marcher sur qqch., traiter qqch. avec mépris

Il a toujours traité le travail de son fils avec le plus grand mépris. Aujourd'hui, il le regrette.

Füße • jmd etwas vor die Füße werfen

jeter qqch. à la tête de qqn. (fam), jeter qqch. au visage de qqn. (fam),

jeter qqch. au nez de qqn. (fam)

Marcel n'en pouvait plus, il avait envie de lui jeter plein de reproches à la tête mais il s'est retenu et n'a rien dit.

Füße • kalte Füße bekommen

prendre peur, avoir la frousse de faire qqch., se dégonfler (fam)

Nous étions tous très motivés avant notre premier saut à l'élastique mais devant la hauteur de la falaise, personne n'a sauté, nous nous sommes tous dégonflés.

Füße • sich die Füße vertreten

se dégourdir les jambes

Après avoir révisé pendant quatre heures, je suis allée me promener pour me dégourdir les jambes.

futsch • Futsch ist futsch und hin ist hin!

C'est foutu ! / C'est cuit !

Je ne me fais plus d'illusions, je n'ai pas eu de réponses, c'est foutu !

Galgenfrist

dernier délai, dernier quart d'heure, dernier jour

Il faut que je travaille aujourd'hui, je dois rendre ce dossier ce soir, dernier délai.

Galgenhumor

humour noir

Il est difficile de rire de ses blagues, il a un humour très noir que très peu partagent.

Galgenvogel

gibier de potence

Cet homme est un voyou, un gibier de potence.

Galle • jmd läuft die Galle über

être livide de rage, la moutarde monte au nez de qqn. (fam)

Il m'avait bien énervé, je sentais la moutarde me monter au nez.

gang • gang und gäbe sein

être monnaie courante

Dans certaines familles, il est encore monnaie courante que les parents choisissent le futur époux de leur fille.

Gängelband • jmd am Gängelband führen

tenir qqn. en laisse (fam)

Depuis qu'il m'a emprunté de l'argent, je le tiens en laisse. C'est bien pratique, car depuis il fait tout ce que je veux.

Gänsehaut

la chair de poule

Lorsque je repense à la frayeur que j'ai eue, j'en ai la chair de poule.

Gänsemarsch

en file indienne, à la queue leu leu

Ce couloir est si étroit que l'on ne peut y passer qu'à la queue leu leu. Pour éviter la cohue au guichet, le service d'ordre a mis toutes les personnes en file indienne.

Ganze • aufs Ganze gehen

mettre (toute) la gomme (fam), mettre le paquet (fam)

Pour réussir son projet, il a travaillé jour et nuit. On peut vraiment dire qu'il a mis la gomme !

Gardinen • hinter schwedischen Gardinen sitzen

être derrière les verrous

Le cambrioleur est derrière les verrous, j'espère qu'il y restera longtemps.

Gardinenpredigt • jmd eine Gardinenpredigt halten

faire la morale à qqn., sermonner qqn., faire la semonce à qqn.

Cet enfant est très turbulent en classe, son professeur a dû lui faire la morale.

Garn • jmd ins Garn gehen

donner dans le panneau de qqn. (fam), se laisser prendre aux filets de qqn. (fam), se laisser avoir par qqn. (fam)

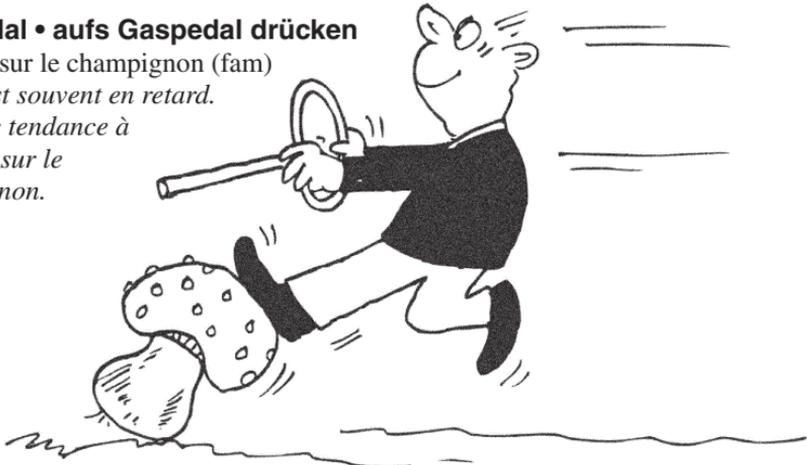
Marcel est trop naïf, il croit tout ce qu'on lui raconte. Il tombe dans le panneau à tous les coups.

Gaspedal • aufs Gaspedal drücken

appuyer sur le champignon (fam)

Albert est souvent en retard.

Il a donc tendance à appuyer sur le champignon.

**Gaul • Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. (prov)**

Qui reçoit un cadeau, s'abstiendra de l'examiner de trop près.

Gaumen • einen feinen Gaumen haben

avoir le palais fin

Cet homme est un gastronome, il a le palais fin.

geben • Dem hab ich es aber gegeben!

clouer le bec à qqn. (fam), rabattre le caquet à qqn. (fam)

Il est beaucoup trop prétentieux et trop fier, il faudrait lui rabattre le caquet.

geben • Geben ist seliger denn Nehmen. (prov)

Il vaut mieux donner que recevoir. (prov)

Geben • zu denken geben

donner à penser

Sa réaction à la vue de mon bulldog me donne à penser, je crois qu'il n'aime pas les chiens et je me demande si je vais accepter de le revoir.

Gebet • jmd ins Gebet nehmen

faire des remontrances à qqn., réprimander qqn., faire des reproches à qqn.

Il ne supporte plus sa femme, elle le critique toujours et lui fait des remontrances sur tout ... il va demander le divorce.

Gedächtnis • ein Gedächtnis wie ein Sieb haben

avoir un cerveau comme une passoire (fam), avoir une mémoire de lièvre (fam)

Ce garçon oublie tout, on ne peut rien lui confier, il a un cerveau comme une passoire.

Gedeih • auf Gedeih und Verderb(en) → Freud • in Freud und Leid**Geduldsfaden • jmd reißt der Geduldsfaden**

la patience de qqn. est à bout

Cet enfant est insupportable, même sa pauvre mère n'en peut plus, sa patience est à bout.

gefärbt • eine gefärbte Darstellung / ein gefärbter Bericht

enjoliver qqch.

Pour obtenir le financement de son projet, il a enjolivé le rapport mais le chef ne sera pas dupe longtemps.

gefressen • jmd / etwas gefressen haben

ne pas pouvoir voir qqn. (fam), ne pas supporter qqn.

Le comportement de ce garçon est insupportable, je ne peux pas le voir.

Gefühle • mit gemischten Gefühlen

avec des sentiments mêlés

J'ai accepté ses excuses mais avec des sentiments mêlés.

Gegensätze • Gegensätze ziehen sich an.

Les extrêmes s'attirent.

genau • Ganz genau!

Tout juste, Auguste !

geharnischt • eine geharnischte Rede / ein geharnischter Brief

un discours salé (fam) / une lettre salée (fam)

Après plusieurs plaintes, rien n'avait changé, je lui ai envoyé une lettre salée pour lui faire comprendre que cette situation ne pouvait plus durer.

Gehege • jmd ins Gehege kommen

marcher sur les plates bandes de qqn.

Il connaissait son dossier par cœur, il n'a pas accepté que ce nouvel employé marche sur ses plates bandes. Il s'est adressé au chef qui a intervenu en sa faveur.

Geheimnis • offenes Geheimnis

secret de polichinelle

Ce que tu nous racontes là, tout le monde le sait, c'est un secret de polichinelle !

gehenkt • wie gehenkt aussehen

être mal fringué

Ma collègue n'a pas d'allure et elle est toujours mal fringuée.

gehupft • Das ist gehupft wie gesprungen.

C'est kif-kif. / C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

Que tu choisisses la robe blanche ou la robe noire, c'est kif-kif ! Tes jambes sont trop grosses pour porter une robe.

Geier • Hol's der Geier!

Que le diable l'emporte ! / On s'en fout !

Geier • Weiß der Geier!

Dieu seul le sait !

Geige • die erste Geige spielen

tenir le premier rôle

C'est lui qui tient le premier rôle dans la société. Il est depuis toujours le bras droit du chef et son meilleur conseiller.

Geist • Das zeigt, wes Geistes Kind er ist.

Ça montre d'où il tient ses idées.

Geist • seinen Geist aufgeben

rendre l'âme

La voiture est foutue, le moteur a rendu l'âme.

Geister • von allen guten Geistern verlassen sein

perdre la tête (fam), perdre la boule (fam)

Alors qu'il vient de s'acheter une maison, il quitte son boulot, il a perdu la tête.

Geld • Geld allein macht nicht glücklich.

L'argent ne fait pas le bonheur.

Geld • Geld auf die hohe Kante legen

mettre de l'argent de côté

Pour s'acheter cette voiture, il a mis de l'argent de côté pendant deux ans.

Geld • Geld regiert die Welt.

L'argent mène le monde.

Geld • Geld zum Fenster hinauswerfen

jeter l'argent par les fenêtres, brûler la chandelle par les deux bouts

Il a jeté son argent par les fenêtres en investissant dans ce projet qui n'a abouti sur rien.

Geld • im Geld schwimmen

rouler sur l'or (fam), remuer les écus à la pelle (fam)

Sa famille roule sur l'or, il n'y a qu'à voir les terrains qu'elle possède.

Geld • nach Geld stinken

être un gros richard (fam)

C'est un gros richard mais il est très généreux. Il est très engagé dans un projet de construction d'un orphelinat en Inde.

Gelegenheit • die Gelegenheit beim Schopfe packen

saisir une occasion au vol, sauter sur l'occasion

Ce produit n'était vraiment pas cher, j'ai sauté sur l'occasion pour en acheter plusieurs.

Gelegenheit • Gelegenheit macht Diebe.

L'occasion fait le larron.

gemünzt • auf jmd gemünzt sein

être adressé à qqn.

La remarque du patron sur les mauvais résultats était directement adressée au service marketing.

Gemüse • junges Gemüse

jeunes gens, petits jeunes

Les petits jeunes d'aujourd'hui sont souvent plus réfléchis que l'était la génération de leurs parents.

genäht • Doppelt (genäht) hält besser. (prov) → doppelt • Doppelt (genäht) hält besser. (prov)**Genick • jmd / etwas das Genick brechen**

casser la nuque à qqn.(fam), causer la ruine de qqn.

L'arrivée des Coréens sur le marché a causé la ruine de plusieurs petites sociétés régionales.

geradestehen • für etwas geradestehen

prendre la responsabilité de qqch.

Il est le chef de groupe, et il devra prendre la responsabilité de ces mauvais résultats.

gerädert • wie gerädert sein

être vanné, être rompu de fatigue

Un peu de repos lui ferait du bien, il travaille depuis deux jours non-stop, il est vanné.

Geratewohl • aufs Geratewohl

au petit bonheur la chance

Nous sommes venus leur rendre visite au petit bonheur la chance, nous ne savions pas s'ils étaient chez eux.

gertenschlank

élancé et souple

Elle a un corps de rêve, élancé et souple, pourtant elle mange quand elle veut, ce qu'elle veut et ne pratique aucun sport.

gerufen • wie gerufen kommen

arriver à point (fam), tomber du ciel (fam)

Vous arrivez à point, j'avais justement besoin de vous parler.

gesagt • gesagt getan

aussitôt dit, aussitôt fait

Hier, j'avais envie d'un bon gâteau au chocolat, aussitôt dit, aussitôt fait, j'ai couru à la pâtisserie m'en acheter un et je l'ai mangé.

Geschäft • Beim Geschäft hört die Freundschaft auf.

Les bons comptes font les bons amis.

Je n'aime pas devoir de l'argent à Eugène, on sait que les bons comptes font les bons amis.

Geschäft • Geschäft ist Geschäft.

Les affaires sont les affaires.

Tu savais dès le départ que tu pouvais échoué. C'est comme ça, il n'y a pas de pitié dans le commerce. Les affaires sont les affaires.

Geschenke • Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié, c'est ce que disait toujours ma grand-mère.

Geschenkt ist geschenkt.

Donner c'est donner, reprendre c'est voler. (prov)

Geschmack • Über Geschmack lässt sich (nicht) streiten.

Chacun ses goûts. / Des goûts et des couleurs on ne discute pas. / Les goûts et les couleurs ça ne se discute pas.

Je n'apprécie pas trop la manière dont elle s'habille mais bon, chacun ses goûts ... des goûts et des couleurs on ne discute pas.

geschniegelt • geschniegelt und gebügelt

être tiré à quatre épingles, être sur son 31 (fam)

Lorsqu'il se rend au bureau, il est toujours tiré à quatre épingles. Pour son premier rendez-vous, il était sur son 31.

Gesicht • Das steht ihm ins Gesicht geschrieben.

C'est écrit sur son visage. / Ça se lit sur sa tête.

Il ne doit pas avoir la conscience tranquille, ça se lit sur son visage.

Gesicht • ein langes Gesicht machen

faire la gueule, faire une sale tête

En rentrant, il faisait la gueule. J'ai tout de suite compris qu'il avait raté son examen.

Gesicht • sein Gesicht verlieren

perdre la face

Il faut absolument remporter la coupe pour ne pas perdre la face devant nos supporters.

Gesicht • sein Gesicht wahren

sauver la face

En remportant ce match, nous avons sauvé la face de l'équipe qui avait fait un mauvais début de saison.

Gesicht • sein wahres Gesicht zeigen

montrer sa vraie nature

Le procureur a passé un long moment à démonter les arguments de la défense pour montrer la vraie nature de l'assassin.

Gesicht • sich das Gesicht richten lassen

se faire ravalé la façade (fam)

Cette femme est négligée, elle aurait besoin de se faire ravalé la façade.

Gesicht • wie aus dem Gesicht geschnitten

être qqn. tout craché (fam), être le portrait tout craché de qqn. (fam)

Ce garçon est le portrait tout craché de son père. Non seulement il lui ressemble comme deux gouttes d'eau mais il parle comme lui et il marche aussi comme lui.

Gesicht • zwei Gesichter haben

dévoiler son vrai visage

Depuis qu'il est chef, il a complètement changé de comportement, il a dévoilé son vrai visage.

Gespann • ein gutes Gespann sein

faire bonne équipe, être un bon team

Avec mon collègue, nous formons une bonne équipe, nous faisons toujours exploser les chiffres prévisionnels.

Gespenster • Gespenster sehen

voir des fantômes (fam)

Lorsqu'il est sorti de la pièce, il était si pâle que l'on aurait dit qu'il avait vu des fantômes.

Gespött • sich zum Gespött der Leute machen

être la risée de qqn.

Depuis qu'elle s'est fait prendre en train d'embrasser son collègue dans les toilettes, elle est la risée de tout le bureau.

gestern • nicht von gestern sein

ne pas être de la dernière pluie

Il a voulu me faire croire à son histoire mais je ne suis pas de la dernière pluie, j'ai bien compris qu'il me mentait.

gestieft • gestieft und gespornt

être prêt à partir

Mes valises étaient bouclées, j'étais prête à partir, lorsqu'il m'a annoncé qu'il ne m'accompagnerait pas.

gestochen • wie gestochen schreiben

avoir une écriture moulée

Cet enfant a une écriture très soignée, presque moulée.

gestohlen • Der kann mir gestohlen bleiben!

Il peut aller se faire foutre ! (arg) / Il ira se faire voir ! (fam)

Je ne ferai pas ce boulot pour le chef, il peut aller se faire foutre !

gestorben • Der ist für mich gestorben.

Je n'ai plus rien à voir avec lui. / Il est mort pour moi.

Elle ne veut plus entendre parler de son ex-mari, il est mort pour elle.

gesund • gesund und munter

avoir bon pied bon œil (fam), être en pleine forme, péter la forme (fam)

A quatre-vingt-dix ans, il conduit encore sa voiture. Il a encore bon pied bon œil.

Getue • so ein Getue machen

faire des chichis (fam), n'être que de manières (fam)

Sa nouvelle femme n'est que de manières, elle fait des chichis pour tout.

Gewissen • jmd auf dem Gewissen haben

avoir la mort de qqn. sur la conscience

Il avait beaucoup bu mais il a quand même pris sa voiture. Dans l'accident qu'il a alors provoqué, une jeune femme est décédée. Maintenant il est en prison et a la mort de cette femme sur la conscience.

Gewissheit • Gewissheit haben

en avoir le cœur net

Je vais vérifier par moi-même ce que tu racontes sur Marcel. S'il est coupable, je veux en avoir le cœur net.

Gewissensbisse • sich Gewissensbisse machen

avoir des remords, avoir mauvaise conscience

Il aimerait tellement prendre une maîtresse mais il a peur d'avoir des remords, sa femme est si gentille.

gewonnen • Wie gewonnen, so zerronnen. (prov)

À peine gagné, déjà perdu. / Ce que l'on gagne sans peine, se dépense avec facilité.

Gift • Darauf kannst du Gift nehmen.

Tu peux en être sûr et certain.

Si tu n'obtiens pas la moyenne à cet exercice, tu seras puni, sois-en sûr et certain !

Giftpeile • Giftpeile schleudern

lancer des flèches empoisonnées

Mon chef est un hypocrite, il me fait des compliments mais ce sont des flèches empoisonnées. Je dois toujours fournir plus de résultats.

Gipfel • Das ist der Gipfel!

C'est le pompon ! (fam)

Non seulement il vient me demander de l'argent pour payer ses factures mais en plus, il vient de réserver un voyage aux Malédives. C'est le pompon !

Glacéhandschuhe • jmd mit Glacéhandschuhen anfassen

prendre qqn. avec des gants, ménager qqn.

Mon patron a un caractère exécrationnel, il faut toujours prendre des gants pour lui parler.

Ce patient est en convalescence, il faut lui éviter tous soucis et le ménager ...

Glanz • mit Glanz und Gloria

en grande pompe

Ils ont décidé de célébrer leur mariage en grande pompe, ils attendent de nombreux invités.

Glas • ein allerletztes Glas trinken

boire le der des der (fam), boire un petit dernier pour la route
Bois un verre avant de partir, ce sera le der des der.

Glatze • eine Glatze haben

ne plus avoir un poil sur le caillou (fam), sa tête est un billard (fam)
À trente ans, il perdait déjà ses cheveux, aujourd'hui il n'a plus un poil sur le caillou.

Glaube • Der Glaube kann Berge versetzen. (prov)

La foi soulève les montagnes. (prov)

glauben • Wer's glaubt, wird selig!

Mon œil ! / Et ta sœur, elle bat le beurre?
Tu racontes n'importe quoi ... Et ta sœur, elle bat le beurre ?

gleich • Gleiches mit Gleichem vergelten

rendre coup pour coup, rendre la pareille
Il en a eu assez de se faire passer pour un imbécile et de toujours encaisser, il ne se laisse plus faire, il rend coup pour coup.

gleich • Gleich und Gleich gesellt sich gern. (prov)

Qui se ressemble, s'assemble. (prov)

Glocke • etwas an die große Glocke hängen

crier qqch. sur les toits
Il était tellement heureux d'avoir gagné au loto qu'il l'a crié sur les toits. Maintenant il a toujours plein de monde chez lui.

Glocke • wissen, was die Glocke geschlagen hat

savoir à quoi s'en tenir, connaître la chanson, savoir comment les choses marchent
Lorsqu'il est rentré avec sa mauvaise tête, j'ai su à quoi m'en tenir. Pas question de sortir ce week-end!

Glutzen • Was glotzt du so?

Tu veux ma photo ?
Arrête de me dévisager ! Tu veux ma photo ?

Glück • auf gut Glück → Geratewohl • aufs Geratewohl

Glück • das Glück ist jmd hold

la chance sourit à qqn.

Après avoir connu la galère du chômage pendant plusieurs mois, la chance lui sourit enfin, il a décroché un job et trouvé un appartement.

Glück • dem Glück ein wenig nachhelfen

pousser la chance

L'employeur a poussé la chance de certains candidats en exigeant des qualifications que peu possèdent.

Glück • Glück im Unglück haben

avoir de la chance dans la malchance

Quand ils ont appris que l'avion qu'ils avaient raté, venait de s'écraser, ils ont su qu'ils avaient eu beaucoup de chance dans la malchance.

Glück • Jeder ist seines Glückes Schmied. (prov)

Chacun est l'artisan de son bonheur. (prov)

Glück • mehr Glück als Verstand haben

avoir plus de chance que de compétence

Il a eu plus de chance que de compétence en étant admis à ce concours.

glücklich • Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.

Celui qui est heureux ne voit pas le temps passer.

Glückskind • ein Glückskind sein

avoir la baraka (fam)

Après avoir réussi ses examens sans avoir vraiment étudié sérieusement, il a décroché un emploi dans cette multinationale. Il a la baraka ce garçon !

Glücksstern • unter einem Glücksstern geboren sein

être né sous une bonne étoile

Sa vie est couronnée de succès sans grand mérite de sa part, il est né sous une bonne étoile tout simplement.

Glückssträhne

une série de coups de chance.

Hier soir au casino, Pierre a eu une série de coups de chance. Tous ses numéros sont sortis et il a empoché plus de 1000 €.

Gnade • Gnade vor Recht ergehen lassen

user de clémence

Le juge a usé de clémence avec ce voyou, il n'a écopé que de deux mois avec sursis.

Gold • nicht für alles Gold in der Welt

pas pour tout l'or du monde

Je ne participerai jamais à ces émissions de télé réalité, pas pour tout l'or du monde.

Gold • treu wie Gold sein

franc comme l'or

Bon comme le pain, franc comme l'or, il aimait paternellement ses Cucugnans. (A. Daudet: Le curé de Cucugnan)

Goldgrube

une mine d'or

Le Centre de documentation internationale représente une mine d'or pour les chercheurs, les enseignants et les étudiants.

goldig • goldig sein

être mignon, être trognon

Aujourd'hui j'ai vu le bébé de ma sœur. Ce qu'il est trognon !

Goldwaage • (nicht) alles auf die Goldwaage legen

(ne pas) prendre tout à la lettre

Elle est très sensible, elle ne devrait pas toujours tout prendre à la lettre.

Gosse • aus der Gosse kommen

venir de la rue

Maintenant qu'il est célèbre, il ne nous regarde même plus. Il ne se souvient sûrement plus qu'il vient de la rue comme nous.

Gott • ganz und gar von Gott verlassen sein → **Geister • von allen guten Geistern verlassen sein**

Gott • über Gott und die Welt reden

parler de la pluie et du beau temps

Nous n'avons pas grand chose à nous dire, alors nous avons parlé de la pluie et du beau temps.

Grab • sein eigenes Grab schaufeln

creuser sa propre ruine, creuser sa propre tombe

Le jeune voyou a menti si maladroitement devant le juge qu'il a creusé sa propre tombe.

Grab • sich im Grabe umdrehen

se retourner dans sa tombe

Si ton grand-père voyait ce que tu fais de l'entreprise familiale, il se retournerait dans sa tombe.

Granit • bei jmd auf Granit beißen

se heurter à une forte opposition

Pendant des heures, il a tenté de se justifier auprès du patron mais il n'a pas réussi à le convaincre. Il s'est heurté à une forte opposition.

Gras • Gras über eine Sache wachsen lassen

passer l'éponge sur qqch. (fam)

Si nous voulons continuer à travailler ensemble, il vaut mieux passer l'éponge sur cette querelle.

Gras • ins Gras beißen

mordre la poussière (fam), passer l'arme à gauche (fam)

Le meilleur moyen pour un artiste peintre d'atteindre la célébrité, c'est de passer l'arme à gauche.

grau • grau in grau

grisaille, tout en noir, pas reluisant

Le bilan annuel ne promet pas un avenir reluisant pour la société.

Grausen • das kalte Grausen kriegem

être saisi par l'horreur, faire frissonner

Je suis allée voir un film hier soir, je ne le conseillerais pas, c'était terrifiant. Le public a été saisi par l'horreur à plusieurs moments et beaucoup de personnes ont quitté la salle.

Grenze • an seine / ihre Grenzen stoßen

toucher à ses limites, atteindre ses limites

Cette employée n'avait pas un poste adapté, elle a vite atteint les limites de ses capacités.

Gretchenfrage • die Gretchenfrage stellen

poser la question délicate

Pendant la réunion, j'ai posé la question délicate sur les licenciements prévus, personne n'a pu ou voulu y répondre clairement.

grob • aus dem Gröbsten heraus sein

être sauvé des eaux, être sorti du plus gros (fam)

Lorsqu'il a réussi ses oraux, il savait qu'il était sauvé des eaux, son diplôme était dans la poche.

Groschen • Der Groschen ist gefallen.

Ça fait tilt.

J'écoutais depuis un moment ses explications sans bien comprendre, et d'un coup ça a fait tilt et je me suis aperçu qu'on parlait de deux choses différentes.

Große • bei den Großen mitmischen

jouer dans la cour des grands

Lorsque cet amateur est passé professionnel, il a joué dans la cour des grands, il ne savait pas ce qui l'attendait.

grün • jmd nicht grün sein

avoir une dent contre qqn. (fam)

Depuis que Georges l'a trahi, Marcel a une dent contre lui.

grün • jmd grün und blau schlagen

rouer qqn. de coups, tabasser qqn.(fam)

Les jeunes voyous ont roué de coups le passant qui refusait de leur donner son portefeuille.

Grund • Nichts geschieht ohne Grund. → Rauch • Kein Rauch ohne Feuer.

Gunst • die Gunst der Stunde nutzen

sauter sur l'occasion, saisir le moment favorable, profiter de l'occasion

Ce matin, le patron était de bonne humeur, j'ai sauté sur l'occasion pour demander une augmentation.

Gurgel • jmd an die Gurgel gehen

saisir qqn. à la gorge

Le cambrioleur a été surpris par le propriétaire qui l'a tout de suite saisi à la gorge.

Gürtel • den Gürtel enger schnallen

se serrer la ceinture

Lorsqu'il a perdu son emploi, ils ont dû se serrer la ceinture pour payer leurs dettes.

gut • es gut haben

avoir la belle vie

Depuis qu'il a gagné au loto, il a la belle vie. Quand il voyage, il envoie toujours une ou plusieurs cartes postales à son ancien chef.

gut • Es hat alles sein Gutes.

Dans toute chose il y a du bon et du mauvais.

Même lorsque tout semble perdu, il faut garder l'espoir, car dans toute chose, il y a du bon et du mauvais.

gut • gut drauf sein

avoir la frite (fam), avoir une frite d'enfer

Depuis que sa femme l'a quitté, on le reconnaît à peine. Il a une frite d'enfer, il est de bonne humeur et a toujours le sourire aux lèvres.

Gut • Unrecht Gut gedeihet nicht. (prov)

Tout crime se paie un jour.

gutgehen • sich's gutgehen lassen

se la couler douce

Depuis qu'elle est mariée avec Manu, elle se la coule douce. Elle a abandonné son travail et passe ses journées avec ses amies. Lui, il est fou d'elle et trouve que c'est bien comme ça.

gut laufen • Es läuft gut.

Ça tourne rond. / Ça marche bien.

Au boulot, tout marche bien, depuis que j'ai décidé d'en faire un peu moins.

Haar • ein Haar in der Suppe finden

trouver à redire, chercher la petite bête (fam)

Il n'est jamais satisfait du travail de son personnel, il trouve toujours à redire.

Haar • jmd aufs Haar gleichen

ressembler comme deux gouttes d'eau à qqn., ressembler à qqn. trait pour trait

Alexandre ressemble comme deux gouttes d'eau à son oncle.

Haar • um ein Haar

il s'en est fallu de peu, il était moins une, de justesse

Il était moins une et je ratais encore une fois mon train.

Haare • etwas ist an den Haaren herbeigezogen

qqch. est tiré par les cheveux (fam)

Mon pauvre Julien, personne ne te croira, ton raisonnement est vraiment trop tiré par les cheveux.

Haare • Haare auf den Zähnen haben

ne pas se laisser marcher sur les pieds

Il ne se laisse pas marcher sur les pieds, dès que quelque chose ne lui va pas, il le dit.

Haare • jmd die Haare vom Kopf fressen

manger les cheveux de la tête (fam)

Il va finir par manger les cheveux de la tête de ses parents en faisant toutes ses dettes. C'est encore eux qui devront les rembourser puisque lui, il n'a pas un sou.

Haare • sich in den Haaren kriegen

être aux prises avec qqn., avoir une prise de bec avec qqn. (fam)

Aujourd'hui j'ai eu une prise de bec avec ma bouchère, elle voulait me vendre un morceau de bœuf qui n'était plus tout frais.

Haare • sich keine grauen Haare wachsen lassen

ne pas se faire de cheveux blancs (fam), ne pas s'inquiéter, ne pas se faire de bile (fam)

Ne te fais pas de cheveux blancs, tout va bien se passer !

Haaresbreite • um Haaresbreite → Haar • um ein Haar

haargenau

très précis, très précisément

Il m'a dit tout ce qu'il savait, et c'était très précisément ce que je voulais savoir.

Haarspalterei • Haarspalterei betreiben

couper les cheveux en quatre (fam), faire des chinoiseries (fam), chercher la petite bête (fam)

Vous me faites perdre mon temps avec vos chinoiseries.

Hab • Hab und Gut

tout son avoir, tous ses biens

On savait qu'un jour il perdrait tous ses biens au casino.

Hafer • Ihn sticht der Hafer.

Il veut faire le malin. / Il est présomptueux. / Ça lui monte à la tête. (fam)

Je crois qu'il mène une trop belle vie, il est de plus en plus présomptueux.

Hahn • Danach kräht kein Hahn mehr!

Personne ne se soucie de ça ! / On s'en balance ! (fam) / Ça n'intéresse personne !

Arrête de nous raconter tout ça ! Que ça te plaise ou non, ça n'intéresse plus personne tes histoires d'amour !

Hahn • Hahn im Korbe sein

être le coq du village, être la coqueluche

C'est lui le plus beau, c'est lui le plus charmant. Il est la coqueluche dans la maison de retraite.

Hahnenschrei • beim ersten Hahnenschrei aufstehen

chant du coq, dès le potron-minet

Il se lève toujours au chant du coq pour lire son journal tranquillement avant que ses enfants ne se lèvent.

Haken • Das ist der Haken.

Il y a un hic. / Il y a un revers de la médaille. / C'est là que gît le lièvre. (fam)

Je savais bien qu'il y avait un hic. Il m'a invitée à prendre un café mais ce n'était que pour avoir l'adresse de ma meilleure amie.

halb • nichts Halbes und nichts Ganzes → Fisch • weder Fisch noch Fleisch

halb • etwas halbherzig tun

faire les choses à moitié

Au départ il est toujours tout feu tout flamme et pour finir, il fait toujours les choses à moitié.

Hallihallo!

Coucou, me voici, me voilà !

Hals • etwas in den falschen Hals bekommen

avaler qqch. de travers (fam), prendre qqch. de travers (fam)

Il n'a pas aimé ma remarque sur sa cravatte, je crois qu'il l'a prise de travers.

Hals • Hals über Kopf

verlieben: tomber fou amoureux

Dès qu'il l'a aperçue, il est tombé fou amoureux d'elle.

eilig: prendre ses jambes à son cou (fam), courir à toutes jambes, courir à toute blinde

Les enfants ont sonné chez le voisin et se sont sauvés à toutes jambes.

Hals • jmd / etwas auf dem / am Hals haben

avoir qqn. / qqch. sur le dos (fam), se retrouver avec qqn. / qqch. sur les bras (fam)

Quand ma vieille tante Adélaïde est rentrée à l'hôpital, je me suis retrouvé avec mon oncle sur le dos.

Hals • jmd Hals- und Beinbruch wünschen

souhaiter bonne chance à qqn.

Tous ses amis sont venus pour lui souhaiter bonne chance. C'était la troisième fois qu'il passait son permis.

Hals • sich jmd an den Hals werfen

se jeter à la tête de qqn.

Après une longue et douce promenade avec cet homme qu'elle connaissait à peine, elle a pris son visage entre les mains et lui a donné un baiser sur la bouche. C'était la première fois, qu'elle se jetait à la tête d'un homme.

Hals • zum Hals heraushängen

en avoir plein le dos (fam), en avoir marre (fam), en avoir sa claque (fam), en avoir par dessus la tête

J'en ai plein le dos de te voir toujours allongé sur le canapé à regarder la télé pendant que je m'occupe des enfants.

Halsabschneider • ein Halsabschneider sein

un écorcheur, un estampeur, un voleur

Je n'achète rien dans ce magasin, le propriétaire est un écorcheur, un vrai voleur.

Hammer • Das ist vielleicht ein Hammer!

C'est la meilleure !

Hammer • unter den Hammer kommen

passer sous le marteau, être vendu aux enchères

Nombreux étaient ceux qui les enviaient pour leur richesse. Aujourd'hui, ils n'ont plus rien. Leur maison est passée sous le marteau la semaine dernière.

Hand • die Hand auf der Tasche haben

être avare, être près de ses sous

Pauvre Bernadette, non seulement son mari est avare de tendresse mais il est aussi près de ses sous.

Hand • die rechte Hand von jmd sein

être le bras droit de qqn.

Elle est le bras droit du ministre de l'Intérieur. Sans elle, il serait perdu.

Hand • Eine Hand wäscht die andere. (prov)

C'est donnant, donnant. / Une main lave l'autre.

Hand • etwas unter der Hand bekommen

sous le manteau, en sous-main, en secret, sur le marché noir

La tortue étoilée de Madagascar est une espèce protégée par la convention de Washington. Mon voisin a réussi à en acheter une sur le marché noir.

Hand • freie Hand haben

avoir carte blanche, avoir le champ libre

Le chef nous a donné le champ libre, maintenant c'est à nous de montrer ce que nous sommes capables de faire.

Hand • für jmd die Hand ins Feuer legen

mettre sa main au feu pour qqn.

Je suis prête à mettre ma main au feu pour cet homme. Je sais qu'il est innocent.

Hand • Hand anlegen

mettre la dernière main, faire les finitions

Il tient toujours à mettre la dernière main sur tout ce qui quitte son atelier.

Hand • Hand an sich legen

attenter à ses jours, mettre fin à ses jours

Elle nous a avoué qu'un jour, elle avait essayé de mettre fin à ses jours en s'étranglant.

Hand • Hand aufs Herz!

Dis-moi franchement !

Hand • jmd in der Hand haben

avoir qqn. sous sa dépendance, avoir barre sur qqn. (fam)

Depuis qu'il connaissait certains détails du passé criminel de son employé, il avait barre sur lui et en profitait.

Hand • jmd zur Hand gehen

donner un coup de main à qqn., mettre la main à la pâte (fam)

Après l'école, il aimait donner un coup de main à son père dans le jardin.

Hand • seine Hand im Spiel haben

avoir trempé dans qqch. (fam), être mêlé à qqch.

Personne n'a été surpris d'apprendre que notre directeur était mêlé à cette affaire de détournements de fonds.

Hand • weder Hand noch Fuß haben

n'avoir ni queue ni tête, qqch. ne tient pas debout (fam)

Ce que tu me racontes n'a ni queue, ni tête. Alors arrête !

Hände • alle Hände voll zu tun haben

avoir du travail par-dessus la tête, être débordé

J'ai du travail par-dessus la tête, il me faudrait au moins deux assistantes pour me soutenir.

Hände • die Hände in den Schoß legen

rester les bras croisés, se croiser les bras

Il est capable de rester les bras croisés une journée entière.

Hände • in die Hände spucken

se cracher dans les mains (fam)

Ils ont craché dans les mains et se sont mis au travail.

Hände • (nicht) mit leeren Händen kommen

(ne pas) arriver les mains vides

Je dis toujours qu'entre amis on peut arriver les mains vides.

Hände • sich die Hände reiben

se frotter les mains

Il peut se frotter les mains, sa dernière action en bourse a été couronnée de succès.

Hände • zwei linke Hände haben

avoir deux mains gauches

Le nouvel apprenti a deux mains gauches. Ce garçon est un vrai désastre.

händeringend • händeringend nach etwas / jmd suchen

chercher partout après qqch. / qqn.

Voilà dix ans que je te cherche partout. Où étais-tu toutes ces années ?

Handgelenk • etwas aus dem Handgelenk schütteln

faire qqch. sans peine, faire qqch. avec facilité

Elle fait ça sans peine, comme si elle n'avait jamais rien fait d'autre.

Handtuch • das Handtuch werfen

jeter l'éponge (fam)

Je suis à la limite de tout laisser tomber et de jeter l'éponge.

Handumdrehen • im Handumdrehen

en un quart de tour, en un tour de main, en cinq sec

Les jeunes ouvriers m'ont beaucoup surpris. Ils ont fait leur travail en cinq sec.

Handwerk • jmd das Handwerk legen

mettre fin aux activités de qqn., couper court aux menées de qqn.

La police judiciaire vient de mettre fin aux activités d'un groupe de jeunes malfrats, auteurs présumés de plusieurs vols par effraction commis dans trois résidences du quartier Bellevue.

Harnisch • in Harnisch geraten

se mettre en colère, s'emporter, entrer en fureur

Sa femme n'aime pas trop le voir se mettre en colère. Elle sait qu'il est capable de tout casser.

hart • hart gesotten sein

être un dur à cuire (fam)

Notre lieutenant était un grand gaillard et un vrai dur à cuire. C'est un homme, comme on n'en rencontre plus souvent de nos jours.

Hase • Da liegt der Hase im Pfeffer! → Haken • Da ist der Haken.

Hase • ein alter Hase sein

être un vieux renard, être un averti, être un homme d'expérience

C'est un vieux renard qui connaît bien son métier. Ce n'est pas à lui qu'ils vont en conter.

Hase • wissen, wie der Hase läuft

connaître la musique, connaître la chanson

Je vais m'occuper de cette affaire, je connais la musique.

Hasenfuß • ein Hasenfuß sein

être un froussard, être une poule mouillée, être un dégonflé

J'ai toujours été une poule mouillée, un dégonflé. Mon psy, à qui je me suis confié, me l'a confirmé.



Haube • unter die Haube bringen

caser qqn.

Il a réussi à caser sa fille. Il est fou de joie. Ça se comprend, quand on connaît la fille, on imagine à quel point cela a dû être difficile.

Haubitze • voll wie eine Haubitze sein

être soûl comme un Polonais, être complètement bourré

Il est arrivé au travail soûl comme un Polonais.

Haus • in etwas zu Hause sein → beschlagen • beschlagen sein**Häuschen • ganz aus dem Häuschen sein**

être fou de joie

Il est fou de joie, depuis que sa femme lui a annoncé qu'elle attendait un enfant.

Haut • eine ehrliche Haut sein

être un brave type / une brave femme

Tu peux faire confiance à Jean. C'est un brave type, on peut toujours compter sur lui.

Haut • mit heiler Haut davonkommen

s'en sortir indemne, se tirer sain et sauf d'une situation

Il est sorti indemne de ce grave accident, qui aurait pu lui coûter la vie.

Haut • nicht aus seiner Haut können

Chassez le naturel, il revient au galop. (prov)

Haut • nur Haut und Knochen sein

n'avoir plus que la peau et les os (fam)

Quand je l'ai vu, il n'avait plus que la peau et les os. Il faisait vraiment pitié à voir.

Hebel • alle Hebel in Bewegung setzen

remuer ciel et terre, mettre tout en œuvre, faire des pieds et des mains

Il a fait des pieds et des mains pour permettre à son fils de passer un an au Japon.

Hehl • kein Hehl aus etwas machen → Brei • nicht um den heißen Brei herumreden

hauen • Das haut nicht hin.

Ça ne marche pas.

Heim • Heim und Herd verlassen

tout quitter, tout laisser derrière soi

C'était son plus grand rêve. Il l'a enfin réalisé. Il a tout quitté pour aller vivre en Afrique.

heimlich • heimlich, still und leise

en catimini, en douce, en secret, à la dérobée

Les adolescents ont quitté leur chambre en douce pendant que leurs parents dormaient.

heimzahlen • jmd etwas heimzahlen

rendre la monnaie à qqn., attendre qqn. au tournant (fam), renvoyer l'ascenseur à qqn. (fam)

Dès que l'occasion s'est présentée, il lui a renvoyé l'ascenseur.

heiß • ganz heiß auf etwas sein

être acharné, désirer qqch ardemment, être fou de qqch.

Comme dessert, il ne voulait plus que cette tarte aux groseilles, il en était fou.

heiß • zu heiß gebadet worden sein → baden

Heißsporn • ein Heißsporn sein

être une tête brûlée, être un cerveau brûlé

Quel désespoir pour cette famille, leur fils est une vraie tête brûlée.

Heller • jmd etwas auf Heller und Pfennig zurückzahlen

rembourser jusqu'au dernier sou, payer rubis sur l'ongle

Il a tout remboursé jusqu'au dernier sou.

Heller • keinen roten Heller besitzen

ne pas avoir un sou, ne pas avoir un rond

C'est chaque fois pareil, vers les fins de mois, je n'ai plus un sou.

herablassen • jmd herablassend behandeln

traiter qqn. avec dédain

La secrétaire en chef traite tous les employés avec dédain.

hereinfallen • auf jmd hereinfallen

tomber dans le panneau de qqn. (fam), donner dans le panneau de qqn. (fam), se laisser avoir par qqn.

Je me suis laissée avoir encore une fois par un représentant en appareils ménagers. J'ai acheté un balai magique alors que j'ai déjà trois aspirateurs.

Heringe • wie die Heringe

comme des sardines, comme des harengs

Nous sommes serrés comme des sardines dans la voiture de Robert mais comme il est le seul à en avoir une, on fait avec.

Herren • aus aller Herren Länder

de tous les pays du monde, de tous les coins du monde

Ils sont venus de tous les coins du monde pour observer l'éclipse solaire.

Herren • zwei Herren dienen

courir deux lièvres à la fois

Il faut que tu fasses attention à ne pas courir deux lièvres à la fois. Pour cela, fixe-toi des buts précis et va jusqu'au bout de ce que tu entreprends.

Herrgottsfrühe • in aller Herrgottsfrühe → beim ersten

Hahnenschrei

Herz • jmd blutet das Herz

avoir le cœur qui saigne

J'avais le cœur qui saignait en voyant l'avion qui l'emmenait si loin de moi.

Herz • jmd bricht das Herz

avoir le cœur brisé, mourir de chagrin

Il a eu le cœur brisé, en apprenant que son vieux cheval venait de mourir.

Herz • das Herz auf der Zunge haben

être expansif, être ouvert

Cet homme si expansif est devenu froid et réservé après la disparition de sa femme.

Herz • das Herz lacht einem im Leibe

avoir le cœur en fête, avoir le cœur qui bat la breloque (fam)

Quand il a vu ses invités arriver et parmi eux la femme qu'il aimait, il a eu le cœur en fête.

Herz • ein Herz aus Gold haben

avoir un cœur en or, avoir un cœur gros comme ça

Ce vieil homme a un cœur en or. Son plus grand bonheur, c'est le plaisir des autres.

Herz • ein Herz aus Stein haben

avoir un cœur de pierre

Nous étions tous persuadés qu'il avait un cœur de pierre. Le jour de l'ouverture du testament, nous en avons eu la confirmation.

Herz • etwas nicht übers Herz bringen

ne pas avoir le courage de faire qqch., ne pas avoir cœur à faire qqch.

Angèle n'a pas eu le courage d'avouer à son mari qu'elle venait de le tromper encore une fois.

Herz • sein Herz ausschütten

s'épancher auprès de qqn.

Il avait besoin de s'épancher. Nous avons passé la nuit ensemble à parler et à pleurer.

Herz • sich ein Herz fassen

prendre son courage à deux mains, se jeter à l'eau

Il a pris son courage à deux mains et a pris la parole devant le public.

Herz • jmd / etwas auf Herz und Nieren prüfen

examiner qqch. de près, examiner qqch. sur toutes les coutures

Avant de se décider à acheter la voiture, il l'a examinée de près.

Herz • ein Herz und eine Seele

ne faire qu'un, être comme les deux doigts de la main

À deux, ils ne font qu'un. Ils s'aiment depuis toujours et s'aimeront toujours.

Herzdrücken • nicht an Herzdrücken sterben → Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

parler franchement, parler à cœur ouvert

Je lui ai parlé franchement, je lui ai dit ce qui ne me plaisait pas, c'était pour moi la seule façon d'envisager un travail en commun avec cet homme.

Herzen • etwas auf dem Herzen haben

avoir qqch. sur le cœur

Si seulement elle m'avait dit ce qu'elle avait sur le cœur, j'aurais pu l'aider.

Herzen • mit dem Herzen dabei sein

y mettre du cœur, y mettre du sien, mettre tout son cœur à l'ouvrage

On voit qu'il aime le bricolage, il y a mis du sien tout le week-end.

Herzenslust • nach Herzenslust

à cœur joie, autant que le cœur en dit à qqn.

Aux Antilles, tu peux boire du rhum et manger des bananes à cœur joie.

Heuchler • Heuchler sein

être tout miel

Je n'aime pas cet homme. Il est toujours tout miel avec sa clientèle mais je le soupçonne d'être un sale type.

Heulen • mit Heulen und Zähneklappern

des pleurs et des grincements de dents

Le jour de la rentrée des classes est toujours accompagné de pleurs et de grincements de dents.

hieb • hieb- und stichfest sein

invulnérable, solide, qui résiste à toute épreuve

Je dois reconnaître que ses arguments sont solides. J'ai dû accepter sa décision.

hier • Hier bin ich, hier bleibe ich.

J'y suis, j'y reste.

hier • hier und sofort

séance tenante, sur le champ

Je veux des explications, séance tenante !

Himmel • Himmel und Hölle in Bewegung setzen → Hebel • alle

Hebel in Bewegung setzen

Himmel • im siebenten Himmel sein

être aux anges, être au septième ciel

Quand il a sa bouteille de whisky, il est aux anges.

Himmel • jmd den Himmel auf Erden versprechen

promettre le paradis sur terre à qqn.

Il lui a promis le paradis sur terre et maintenant ils vivent dans une petite bicoque aux Antilles.

Himmel • jmd in den Himmel heben

porter qqn. aux nues, dire merveille de qqn., chanter les louanges de qqn.

Quand il parle d'elle, il ne parle plus, il chante ses louanges.

Himmel • Um Himmels willen!

Pour l'amour du ciel ! / Au nom du ciel !

Himmeldonnerwetter

Bon Dieu !

Himmelfahrtsnase

un nez en trompette

Elle a un petit nez en trompette qui ne fait qu'ajouter du charme à sa petite bouille.

hinten • es jmd hinten und vorn reinstecken

être gâté / pourri (arg)

Il a été gâté, pourri par ses parents, aujourd'hui il est idiot et prétentieux.

hinten • nach hinten losgehen

mal tourner, échouer

Leur histoire a mal tourné. Ils se sont tous les trois retrouvés en prison.

hinten • sich hinten und vorn(e) bedienen lassen

se laisser servir

De temps à autre, j'aimerais me laisser servir comme mes enfants. Je regarderais un bon film et dès que je dirais « à boire ! », on m'apporterait un verre de champagne.

Hinterhand • etwas in der Hinterhand haben

avoir encore un as dans la manche

Je suis certaine qu'il a encore un as dans la manche. Je le connais, c'est un rusé.

Hintern • Ich könnte mich in den Hintern beißen!

Je pourrais encore m'en mordre les pouces !

Hintern • jmd in den Hintern kriechen → Arschkriecher • ein Arschkriecher sein

Hintertürchen • sich ein Hintertürchen offen halten

se ménager une porte de sortie, assurer ses arrières

Dans les affaires ou dans la politique, nombreux sont ceux qui ont appris à se ménager une porte de sortie en retournant ou en détournant leur discours ou leurs arguments.

Hinz • Hinz und Kunz

Pierre, Paul et Jacques

Dans son nouveau roman, l'auteur évoque la vie, un peu de la vôtre et de celle de Pierre, Paul ou Jacques.

Hirn • sich das Hirn zermartern

se casser la tête, se prendre la tête, se creuser la cervelle

Il s'est bien creusé la cervelle pour réussir ce devoir de mathématiques.

Hitze • in der Hitze des Gefechts

dans le feu de l'action

Il était tellement excité qu'il dansait comme un fou. Dans le feu de l'action, il ne s'est pas aperçu qu'il perdait son pantalon.

hochkommen • wenn es hochkommt, ...

tout au plus ..., au maximum ...

La manifestation contre la construction du nouveau parc d'attractions a regroupé cent personnes tout au plus.

hochleben • jmd hochleben lassen

porter un toast à qqn., boire à la santé de qqn.

Le père de la mariée a tenu à porter un toast en l'honneur du jeune couple mais comme il avait déjà trop bu, il a dû le reporter à une autre fois.

Hochmut • Hochmut kommt vor dem Fall. (prov)

L'orgueil précède la chute.

hochnäsigt sein

vouloir péter plus haut que son cul (arg), prendre des airs hautains

Cette fille aime prendre des airs hautains, elle ressemble beaucoup à sa mère qui a toujours voulu péter plus haut que son cul.

Hochzeiten • auf zwei Hochzeiten tanzen

être au four et au moulin

Quand j'aurai fini mon travail, je m'occuperai de toi. Je ne peux pas être au four et au moulin. Alors patiente un peu !

Hof • jmd den Hof machen

faire la cour à qqn., courtiser qqn., faire les yeux doux à qqn.

Il sait faire la cour aux femmes. Dans le village, elles sont toutes folles de lui, sauf sa femme qui commence à en avoir assez.

Hoffnung • guter Hoffnung sein

avoir des espérances, être en voie de famille

Elle est en voie de famille, elle attend son quatrième enfant.

Höhe • auf der Höhe der Zeit sein

être à la page

Mon grand-père est à la page. Il voyage beaucoup et ne communique avec nous que par sms et emails.

Höhe • Das ist die Höhe!

C'est le comble ! / C'est le bouquet ! / On aura tout vu !

Un jeune qui boit de l'alcool à l'école, on aura tout vu !

Höhe • nicht auf der Höhe sein

ne pas être au top, ne pas être en forme

J'ai attrapé froid et j'ai mal à la tête. Je ne suis pas en forme du tout.

Höhle • sich in die Höhle des Löwen begeben

se jeter dans la gueule du loup

Il va bien falloir que je lui parle. Tôt ou tard, je me jeterai dans la gueule du loup et je lui annoncerai ma démission.

Hölle • jmd die Hölle heiß machen

faire tout voir à qqn., rendre la vie infernale à qqn.

Depuis qu'il a appris que je voulais démissionner, il me fait tout voir.

holterdiepolter

précipitamment, en courant, à toute vitesse

Dès qu'elle voit le chien du voisin, elle part en courant et rien ne peut l'arrêter.

Holz • auf Holz klopfen

toucher du bois (fast nur als Imperativ) touche du bois !

Après six mois au chômage, je viens de retrouver du travail – touche du bois !

Holz • aus einem Holz geschnitzt sein

être fait dans le même moule, être de la même trempe, être du même gabarit

Ces deux amis partagent les mêmes intérêts et sont toujours d'accord. On dirait qu'ils ont été faits dans le même moule.

Honig • Das ist kein Honigschlecken.

C'est pas du gâteau. (fam) / La vie n'est pas toujours rose.

La vie c'est pas toujours du gâteau, surtout quand on la partage avec un homme aussi égoïste que lui.

Honigkuchenpferd • wie ein Honigkuchenpferd strahlen

avoir un sourire jusqu'aux oreilles

Depuis que le serrurier lui a dit qu'elle avait de beaux yeux, elle a le sourire jusqu'aux oreilles.

Hopfen • Da ist Hopfen und Malz verloren!

C'est peine perdue !

hören • Wer nicht hören will, muss fühlen. (prov)

Quand on n'écoute pas les conseils, on s'instruit à ses dépens. (prov)

Horizont • Das geht über meinen Horizont!

Ça me dépasse !

Elle me dit que la pollution n'est pas son problème. Ça me dépasse !

Horn • ins gleiche Horn blasen

s'entendre comme larrons en foire

Quand ils sortent le week-end, ils s'entendent comme larrons en foire.

Hörner • dem Ehemann Hörner aufsetzen

rendre son mari cocu (fam)

Elle n'hésiterait pas à rendre son mari cocu mais personne ne veut d'elle.

Hörner • sich die Hörner abstoßen

jeter sa gourme

Il a jeté sa gourme bien avant le mariage. Aujourd'hui, c'est un bon mari et un bon père de famille.

Hosen • die Hosen anhaben

porter la culotte

Dans ce ménage c'est la femme qui porte la culotte. Elle gère tout et quand elle est de bonne humeur, elle donne un peu d'argent de poche à son mari.

Hosenboden • sich auf den Hosenboden setzen

piocher, travailler dur, bûcher

Pour être sûr de réussir ses examens, il a décidé de travailler dur.

hü • Der eine sagt hü, der andere sagt hott.

L'un tire à hue et l'autre à dia.

Ils ne sont jamais d'accord. Quand l'un tire à hue, l'autre tire à dia.

hübsch • nicht besonders hübsch

pas terrible, pas très jojo

Elle n'est peut-être pas terrible mais son nouvel ami n'est vraiment pas jojo.

huckepack • jmd huckepack tragen

porter qqn. à califourchon

Quand il se promène avec ses enfants, il aime porter le plus jeune à califourchon.

Hüfte • nicht aus der Hüfte kommen

ne pas bouger ses fesses (fam)

Il est resté toute la journée devant la télé, il n'a pas bougé ses fesses une seule fois.

Huhn • Ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn. (prov)

Même un imbécile fait parfois des trouvailles.

Hühnchen • mit jmd noch ein Hühnchen zu rupfen haben

vouloir en découdre avec qqn., avoir maille à partir avec qqn. (fam), avoir un petit compte à régler avec qqn.

J'ai un petit compte à régler avec cet homme. Il me doit des excuses !

Hühner • Da lachen ja die Hühner!

C'est ridicule !

Hühner • mit den Hühnern aufstehen → Hahnenschrei • beim ersten Hahnenschrei aufstehen

Hülle • in Hülle und Fülle

en abondance, à profusion, à foison, à gogo

Lors de leur dernière fête, ils ont oublié d'acheter des baguettes mais ils avaient de la bière en abondance.

Hund • auf den Hund gekommen sein

tomber dans la misère, être dans la dèche, être ruiné

Depuis que je suis au chômage, je suis dans la dèche.

Hund • bekannt sein wie ein bunter Hund

être connu comme le loup blanc

Tout le monde le connaît et parle de lui. Il est connu comme le loup blanc dans son village et aux alentours.

Hund • Da liegt der Hund begraben! → Haken • das ist der Haken

Hund • ein krummer Hund sein

un faux-jeton (fam), une vache

Méfie- toi de cet homme, c'est un vrai faux-jeton !

Hund • wie Hund und Katze sein

être comme chien et chat, être à couteaux tirés

Robert et son frère se disputent toujours, ils sont comme chien et chat.

Hunde • Hunde, die bellen, beißen nicht. (prov)

Chien qui aboie ne mord pas. (prov)

Hunde • vor die Hunde gehen

crever (fam), être foutu

Il a reçu un coup de revolver dans la poitrine, il est foutu.

Hunde • Den letzten beißen die Hunde.

Malheur au dernier.

hundemüde sein

être très fatigué, être sur les rotules, être sur les genoux

Leur bébé pleure toutes les nuits. Dans la journée il dort. Eux, ils doivent travailler et sont sur les rotules.

hundert • vom Hundertsten ins Tausendste kommen → lang •
etwas lang und breit erzählen

Hut • auf der Hut sein

prendre garde à qqch. / qqn., être sur ses gardes

Notre nouveau voisin est un homme violent qui aime se bagarrer. Quand je le vois, je suis toujours sur mes gardes.

Hut • Da geht einem der Hut hoch!

Ça dépasse les bornes ! / C'est trop fort !

Ça dépasse les bornes, il a volé les économies de sa grand-mère !

Hut • Das kannst du dir an den Hut stecken!

Tu peux te le mettre où je pense ! / Tu peux te le mettre au cul (arg) !

Tu m'as menti, alors ton cadeau, tu peux te le mettre où je pense !

Hut • den Hut vor jmd ziehen

tirer son chapeau devant qqn.

Je tire mon chapeau devant toutes les personnes qui s'engagent dans l'humanitaire.

Hut • Hut ab!

Chapeau bas !

C'est toi le meilleur, chapeau bas !

Hut • seinen Hut nehmen müssen → Papier • die Papiere bekommen

Hut • unter einen Hut bringen

concilier, mettre d'accord

Il a été très difficile de concilier les intérêts des constructeurs du nouveau centre commercial avec ceux des organismes de protection de l'environnement.

Hutschnur • über die Hutschnur gehen

dépasser les limites

Il a vraiment dépassé les limites en racontant tous ces mensonges sur moi.

I • I bewahre!

Mais non pensez-vous ! / Jamais de la vie ! / Pas du tout !
Croyez-vous qu'il aille à l'église? – Jamais de la vie !

ich • ein Ich-Mensch sein

être un égoïste

Il garde tout pour lui, il ne partage jamais, c'est un vrai égoïste.

Idee • eine fixe Idee

une idée fixe

Depuis que j'ai entendu parler de ce petit village perdu dans les montagnes, je veux le visiter. C'est devenu une idée fixe.

idiotensicher

c'est tout con (fam), c'est tout bête, c'est d'une simplicité enfantine

Ma sœur ne sait toujours pas se servir de son nouveau portable, c'est pourtant tout bête.

in • es in sich haben

Problem / Aufgabe: c'est pas du gâteau, c'est pas donné

Les épreuves du bac cette année, c'est pas du gâteau !

Vertrag: il y a un hic → Haken

Getränk: être d'enfer

Ses cocktails maison sont d'enfer !

in • in sein

être branché

Le nouveau cybercafé est un café très branché. Il est toujours plein, les serveurs sont super sympas et l'ambiance est très détendue.

in • in sich gehen

réfléchir longuement à qqch.

J'ai longuement réfléchi à sa proposition. Je ne lui vendrai pas la maison de mes parents. J'ai décidé d'y emménager moi-même.

Innerste • bis ins Innerste getroffen sein

piquer qqn. au vif, piquer qqn. au plus profond de lui-même

En lui disant ce que je pensais de lui, je l'ai piqué au vif !

Intimus → Busenfreund(in)

Irren • Irren ist menschlich. (prov)

L'erreur est humaine. (prov)

irren • sich irren

faire fausse route

Dans cette enquête, la police semble faire fausse-route.

ja • ein Ja-Sager sein

être un béni-oui-oui

*Mon nouveau collègue n'est pas mieux que l'ancien. C'est un vrai béni-oui-oui.***ja • zu allem Ja und Amen sagen** → Segen • seinen Segen zu etwas geben**Jacke • Das ist Jacke wie Hose.** → gehupft • Das ist gehupft wie gesprungen.**Jacke • Die Jacke ziehe ich mir nicht an.**

Je ne prendrai pas ça sur mon dos.

*Cette fois, c'est à toi d'assumer cette erreur. Je ne prendrai pas ça sur mon dos.***Jahre • alle Jahre wieder**

an pour an

*Avant Noël, c'est an pour an la même chose. Le dernier jour, je cours toujours en ville pour acheter des cadeaux.***Jammerlappen • ein Jammerlappen sein**

être une chiffre (fam), être un molasson, être une nouille, être un mou

*Il est beau, il est grand mais c'est un vrai molasson. Dès que les choses ne vont pas comme il le souhaite, il se plaint.***jeder • jeder gegen jeden**

la loi de la jungle

jeder • Jeder ist sich selbst der Nächste.

Charité bien ordonnée commence par soi-même. / Chacun voit midi à sa porte.

jetzt • jetzt oder nie

maintenant ou jamais

Jubeljahr • alle Jubeljahre (einmal)

tous les 36 du mois

Moi, mes fenêtres je les nettoie tous les 36 du mois.

jucken • Das juckt mich nicht! → kratzen • Das kratzt mich nicht!

Judas • ein Judas sein

être un judas, être un traître

Je lui avais dit un secret. Il a tout raconté à ses amis au café. C'est un judas.

Judaslohn • Judaslohn (bekommen)

le prix de la trahison

Quand ses amis ont appris qu'il les avait trompés, ils lui ont tous tourné le dos. Il s'est vite retrouvé seul, c'était le prix de la trahison.

Jugend • Jugend hat keine Tugend. (prov)

Il faut que jeunesse se passe.

Il a des jeans troués, des piercings partout mais il faut bien que jeunesse se passe.

Jux • aus lauter Jux und Tollerei

histoire de rigoler

Il baissait son pantalon devant chaque voiture qui passait, juste histoire de rigoler ! La police l'a embarqué, juste histoire de rigoler.

jwd

au bout du monde

Il habite loin d'ici, dans un petit village quelque part au bout du monde.

Kacke • Die Kacke ist am Dampfen.

Ça va chier dur. (arg) / Ça va barder. (fam) / Ça va chauffer. (fam)

Quand il a vu Fred arriver avec sa bande, il a su que ça allait chier dur.

Kaff

bled paumé (fam), petit bled (fam)

Il est difficile pour les adolescents de vivre dans ces petits bleds. Il n'y a ni disco ni café. Les soirs d'été, on les voit souvent traîner sur la place du village.

Kaffee • Das ist doch kalter Kaffee!

C'est du réchauffé !

Laisse-moi tranquille avec cette histoire, c'est du réchauffé. Ça n'intéresse personne.

Kaffee • Dem hat man wohl was in den Kaffee getan!

Il blague là! / Il se fout du monde ! (fam) / Il se moque de moi / toi / ... !

Kaiser • Der / Er kommt sich vor wie der Kaiser von China.

Il se prend pas pour de la merde. (arg)

Il se prend pas pour de la merde, depuis qu'il a épousé la plus belle fille du village.

Kaiser • Gebet dem Kaiser, was des Kaisers, und Gott, was Gottes ist. (prov)

Il faut rendre à César ce qui est à César (et à Dieu ce qui est à Dieu). (prov)

Kaiser • sich um des Kaisers Bart streiten

une querelle d'allemand, se quereller pour des bagatelles

Quand ils étaient jeunes, ils se querellaient pour des bagatelles, aujourd'hui ils sont inséparables.

Kakao • jmd durch den Kakao ziehen

mettre qqn. en boîte (fam), se foutre de la gueule de qqn. (vulg)

Dès qu'il est arrivé dans cette entreprise, ses nouveaux collègues se sont amusés à le mettre en boîte. Il s'en est aperçu et leur a vite cloué le bec.

Kaliber • vom gleichen Kaliber sein

être du même gabarit, être du même acabit

Les deux cousins sont du même gabarit. Quand ils sortent ensemble, on les prend toujours pour des frères.

Kamel • Du Kamel! → Dummkopf

Kamellen • Das sind doch olle Kamellen!

C'est du rabâchage ! / C'est du réchauffé !

Kamm • jmd ist der Kamm geschwollen

qqch. monte à la tête de qqn., devenir fier, devenir arrogant

Cette promotion lui est montée à la tête. J'espère que cela va lui passer et qu'il va bientôt redevenir le bon vieux Georges que nous avons toujours apprécié.

Kamm • nicht alles über einen Kamm scheren

ne pas tout mettre dans le même sac

Ce ne serait pas correct de tout mettre dans le même sac. Il est important d'analyser chaque demande.

Kandare • jmd fest an die Kandare nehmen

serrer la bride à qqn., mener qqn. à la baguette

Quand il a vu les mauvais résultats scolaires de son fils, il a vite réagi et lui a serré la bride.

Kanone • Das ist unter aller Kanone!

C'est en dessous de tout ! / C'est honteux !

Kanonen • mit Kanonen auf Spatzen schießen

tirer sa poudre aux moineaux, utiliser les grands moyens

Tu aurais dû agir avec plus bon sens et dépenser tes forces pour une meilleure cause. Tu as tiré ta poudre aux moineaux et c'est bien dommage.

Kanonenfutter sein

servir de chair à canon (fam)

Lors des deux guerres mondiales, les jeunes garçons ne servaient que de chair à canon.

Kanonenrohr • Heiliges Kanonenrohr!

Bon Dieu ! / Sacré nom de Dieu !

Kapee • schwer von Kapee sein

avoir la comprenette difficilette

Depuis qu'il est en retraite, il a la comprenette difficilette. Il faut tout lui expliquer au moins trois fois avant qu'il comprenne.

Kapitel • ein dunkles Kapitel

c'est un sombre chapitre

*La disparition de son mari restera toujours un sombre chapitre pour elle.
Il vaut mieux éviter le sujet.*

Kapitel • ein Kapitel für sich sein

c'est une autre histoire

Ça c'est une autre histoire dont je vous parlerai lors de notre prochaine rencontre.

kapitelfest • kapitelfest sein → beschlagen • beschlagen sein

Kappe • etwas auf seine Kappe nehmen

assumer / prendre qqch. sous son bonnet

Faites ce que je vous dis, si ça ne marche pas, je prendrai ça sous mon bonnet.

Kappe • neben der Kappe sein

être à côté de la plaque (fam), être à côté de ses chaussures (fam), être à côté de ses pompes (fam)

Aujourd'hui je suis à côté de mes pompes, je ne sais même pas quel jour on est.

Kappes • Kappes reden → Quatsch

Karren • den Karren aus dem Dreck ziehen

remettre les choses en ordre

J'aurais mieux fait de ne jamais accepter leur proposition. La situation s'est encore dégradée et mon chef exige de moi que j'arrange les choses dans les plus brefs délais.

Karte • alles auf eine Karte setzen

mettre tous ses œufs dans un même panier, risquer le paquet (fam), risquer le tout

Lors de sa dernière sortie au casino, il n'a pas voulu perdre la face devant ses amis. Il a risqué le paquet et a tout perdu.

Karten • seine Karten auf den Tisch legen

abattre ses cartes, jouer cartes sur table

La situation ne pouvait plus durer et devait être tirée au clair. Il nous a fallu jouer cartes sur table.

Karten • sich nicht in die Karten schauen lassen

ne pas se laisser regarder dans son jeu

Tout ce que nous savons, c'est qu'il négocie avec différents partenaires. Il ne se laisse pas regarder dans son jeu et nous n'en saurons plus que lorsqu'il aura atteint son objectif.

Kartenhaus • zusammenstürzen wie ein Kartenhaus

s'écrouler comme un château de cartes

Ses projets d'avenir se sont écroulés comme un château de cartes quand il a appris qu'il n'était pas promu directeur commercial.

Kartoffel • jmd wie eine heiße Kartoffel fallen lassen

laisser tomber qqn. comme une vieille chaussure (fam)

Quand elle a su que je n'étais qu'un simple ouvrier, elle m'a laissé tomber comme une vieille chaussure.

Kartoffeln • rin in die Kartoffeln, raus aus'n Kartoffeln

être changeant, un jour oui un jour non

Il ne sait jamais ce qu'il veut. Il change toujours d'avis, un jour oui un jour non.

Käseblatt

feuille de chou

C'est un petit journal à scandales, en fait ce n'est qu'une feuille de chou.

käseweiß → kreidebleich

Kasse • jmd zur Kasse bitten

faire payer qqn.

Puisque les dépenses publiques sont beaucoup trop élevées, le gouvernement va avoir recours au matraquage fiscal. Il va faire payer les contribuables.

Kasse • getrennte Kasse machen

faire bourse à part

Aujourd'hui les jeunes couples font presque toujours bourse à part.

Kasse • gut bei Kasse sein

être en fond, ne pas avoir de problèmes d'argent

Mon frère gagne moins que moi mais au contraire de moi, lui, il est toujours en fonds.

Kasse • schlecht bei Kasse sein

avoir des fins de mois difficiles, être gêné aux entournares, être dans la dèche
Elle a beaucoup de mal à gérer son argent, elle a toujours des fins de mois difficiles.

Kastanien • für jmd die Kastanien aus dem Feuer holen

tirer les marrons du feu pour qqn.

Dans la fable de La Fontaine, le chat tire les marrons du feu, et son compère le singe les croque. Le bénéficiaire est celui qui ne se brûle pas.

Kater • einen Kater haben

avoir une casquette plombée (fam)

Je ne sais plus ce que j'ai fêté ni ce que j'ai bu hier mais ce matin j'avais une casquette bien plombée.

Katze • die Katze aus dem Sack lassen

vendre la mèche

Ne donne surtout pas trop de détails sur notre projet, sinon tu risques de vendre la mèche !

Katze • die Katze im Sack kaufen

acheter chat en poche (fam), acheter les yeux fermés

Je ne suis pas de ceux qui achètent chat en poche. Je compare toujours les prix et la qualité de la marchandise.

Katze • Die Katze lässt das Mäusen nicht. (prov)

Qui a bu, boira. (prov)

Katze • eine falsche Katze sein

être hypocrite, être une Sainte-Nitouche, on lui donnerait le Bon-Dieu sans confession

Sous ses airs d'innocente se cache une vraie hypocrite. Cette fille est une Sainte-Nitouche.

Katze • für die Katz

inutile, pour rien, pour des prunes

J'ai fait tout ce travail pour des prunes !

Katze • mit jmd Katz und Maus spielen

jouer au chat et à la souris

Les deux chefs ont longuement joué au chat et à la souris avant de se déclarer la guerre.

Katze • Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (prov)

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

Katze • wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen

tourner autour du pot

Cesse de tourner autour du pot et dis-moi ce que tu veux de moi !

Katzensprung • Das ist ein Katzensprung von hier.

C'est à deux pas d'ici.

La station de métro est au coin de la rue. C'est à deux pas d'ici.

Kauderwelsch

charabia (fam), baragouin (fam)

Je ne comprends décidément rien à tout ce charabia. Est-ce que tu pourrais t'exprimer un peu plus clairement ?

Kauz • ein komischer Kauz sein

être un drôle de coco

Notre nouveau professeur de latin est un drôle de coco. Il porte toujours des chaussures rouges et un petit bonnet jaune.

Kehle • etwas in die falsche Kehle bekommen → Hals • etwas in den falschen Hals bekommen

Kehle • sich die Kehle aus dem Hals schreien

crier à pleine gorge

Quand il a cru être perdu dans le magasin, il a crié à pleine gorge et sa mère est accourue.

Kehrseite • die Kehrseite der Medaille

le revers de la médaille

J'ai passé 4 merveilleuses semaines de vacances en Australie. Entre-temps, le travail au bureau s'est accumulé. C'est le revers de la médaille.

Keil • einen Keil dazwischen treiben

mettre des bâtons dans les roues

Il ne propose jamais rien mais quand les autres ont des idées intéressantes, il faut toujours qu'il mette des bâtons dans les roues pour empêcher leurs réalisations.

Keim • etwas im Keim ersticken

étouffer qqch., faire taire qqch.

Il a réussi à étouffer la rumeur de divorce et a échappé ainsi à un gros scandale.

Kelch • Der Kelch ist an mir noch einmal vorübergegangen.

l'échapper belle

Le professeur ne s'est pas aperçu que Pierre n'avait pas fait ses devoirs. Pierre l'a échappé belle encore une fois.

Kerbe • in die gleiche Kerbe hauen

poursuivre le même but

Ils poursuivent tous les deux le même but mais ils procèdent de façon différente. L'important c'est le résultat.

Kerbholz • etwas auf dem Kerbholz haben

s'être rendu coupable de qqch., avoir commis un méfait

Je n'aime pas sa tête. Je le soupçonne d'avoir déjà commis de graves méfaits.

Kern • einen guten Kern in einer rauen Schale haben

Sous une apparence rude se cache un bon cœur.

Cet homme a un abord un peu désagréable mais sous son apparence rude se cache un bon cœur.

Kieker • jmd auf dem Kieker haben

avoir qqn. à l'œil, surveiller qqn. de près

Depuis que le fils de Pierre a frappé ma fille, je l'ai à l'œil.

Kind • das Kind beim Namen nennen

appeler un chat un chat

Pourquoi voulez-vous nous faire croire que la mauvaise situation de notre entreprise est due uniquement à l'incompétence de ses dirigeants ? Il y a bel et bien eu escroquerie : Il ne faut pas avoir peur d'appeler un chat un chat.

Kind • das Kind mit dem Bade ausschütten

jeter le bébé avec l'eau du bain

Est-il vraiment raisonnable de vouloir faire table rase de tous les programmes mis en place par votre prédécesseur ? Vous risquez de jeter le bébé avec l'eau du bain et cela serait une grave erreur.

Kind • Gebranntes Kind scheut das Feuer. (prov)

Chat échaudé craint l'eau froide.

Kind • kein Kind von Traurigkeit sein

ne pas engendrer la mélancolie

Cette nouvelle secrétaire n'engendre pas la mélancolie. Elle répand toujours la bonne humeur autour d'elle.

Kind • mit Kind und Kegel

avec toute la smalah, avec armes et bagages

Je suis toujours heureuse de revoir mon frère Pierre. Mais quand il vient avec toute la smalah, ça me rend malade. Il a une femme, quatre enfants et deux chiens.

Kind • sich bei jmd lieb Kind machen

s'attirer les grâces de qqn.

Pas question d'essayer de s'attirer les bonnes grâces du chef en lui léchant les bottes, en flattant sa femme et ses enfants. Pour lui, il n'y a que le travail et les résultats qui comptent.

Kind • Wir werden das Kind schon schaukeln!

On va arranger ça ! / On va s'en occuper !

Kindermund • Kindermund tut Wahrheit kund. (prov)

La vérité sort de la bouche des enfants. (prov)

Kinderschuhe • noch in den Kinderschuhen stecken

être encore à ses débuts

Notre formation de danse est encore à ses débuts. Alors soyez indulgents !

Kinderspiel • ein Kinderspiel sein

être bête comme chou

Laisse-moi te montrer comment fonctionne ton nouveau MP3. C'est bête comme chou !

Kinderstube • (k)eine gute Kinderstube gehabt haben

être bien / mal élevé, avoir reçu une bonne / mauvaise éducation

Il ne dit jamais ni bonjour ni merci, il coupe sans arrêt la parole et il mange comme un cochon. Ce garçon est vraiment très mal élevé.

Kippe • auf der Kippe stehen

être incertain, être sur le point de basculer

Le sort des otages est incertain depuis la rupture des négociations par les kidnappeurs.

Kirche • die Kirche im Dorf lassen

arrêter d'exagérer

On ne va pas accuser ce jeune de délinquance pour avoir cassé une vitre de l'école. Il faut arrêter d'exagérer.

Kirchenmaus • arm wie eine Kirchenmaus sein

être pauvre comme job

Mon ancien directeur a dépensé toutes ses économies pour soigner sa femme, qui était atteinte d'un cancer. Aujourd'hui ce malheureux est pauvre comme job.

Kirschen • mit jmd ist nicht gut Kirschen essen

ne pas être d'un commerce facile, être un mauvais coucheur

Cet homme est un homme de parole, il s'engage à fond dans tout ce qu'il entreprend. Mais quand on le déçoit, il n'est pas d'un commerce facile.

klammheimlich • klammheimlich verschwinden → français • sich auf Französisch empfehlen

klappen • Es klappt wie am Schnürchen!

Ça va comme sur des roulettes ! / Ça marche !

Klapperstorch • vom Klapperstorch gebissen worden sein

→ Hoffnung • guter Hoffnung sein

Klartext • Klartext mit jmd reden → deutsch • auf gut Deutsch gesagt

Klasse • Das ist große Klasse!

C'est super !

Klatsch • Klatsch und Tratsch

ragots et potins, des racontars, des commérages

J'ai horreur de ces rencontres de femmes où l'on ne parle que ragots et potins.

Klatschweib • ein altes Klatschweib sein / eine Klatschtante sein

être une commère, être une cancanière, être une pipelette

Ma voisine est une vraie commère. Elle voit tout, entend tout et sait toujours tout de tout le monde. Elle est le cauchemar du quartier.

Klee • jmd / etwas über den grünen Klee loben → Himmel • jmd in den Himmel heben

klein • klein beigegeben

baisser pavillon, sortir le drapeau blanc

A bout d'arguments, il a fini par baisser pavillon.

Klemme • in der Klemme sein / sitzen

être coincé, être dans une mauvaise passe, être dans le pétrin, être dans la merde (arg)

La porte s'est refermée sur le voleur et il s'est retrouvé face à un doberman. Le jeune voyou a alors réalisé qu'il était coincé ...

Klette • sich wie eine Klette an jmd hängen / eine Klette sein

être un vrai pot de colle (fam)

Sandrine est un vrai pot de colle. Elle ne me lâche pas d'une semelle et me dit sans arrêt qu'elle me trouve super.

kleinlaut werden

être dans ses petits souliers

Benoit ne savait pas qu'il draguait la femme de son patron lors du cocktail de fin d'année. Mais croyez-moi qu'il était dans ses petits souliers lorsqu'elle lui a dit qui elle était.

Klinge • jmd über die Klinge springen lassen

passer au fil de l'épée

Il donna l'ordre de passer au fil de l'épée un homme sur cinq, afin d'inculquer aux autres le respect de ses ordres.

klingeln • Jetzt hat's geklingelt! → Groschen

Klinke • sich die Klinke in die Hand geben

arriver les uns après les autres, défilé

J'ai eu beaucoup de succès lors de ma dernière exposition de tableaux, les visiteurs ont défilé toute la journée. Je n'ai rien vendu mais il n'y a pas que l'argent qui compte.

Klinken • Klinken putzen

chercher du boulot, être à la recherche d'un emploi

Ça fait deux mois qu'il cherche du boulot. Il quitte la maison tous les matins et se présente dans différentes entreprises.

klipp • klipp und klar sagen

mettre les points sur les « i », insister sur qqch.

Il faut vraiment que je mette les points sur les « i » avec Dupont. Il gare toujours sa voiture devant la sortie de secours et ne veut pas comprendre que c'est interdit.

klitzeklein

grand comme un mouchoir de poche

La planète du Petit Prince de Saint-Exupéry (1900–1944) est, par exemple, grande comme un mouchoir de poche, autrement dit, toute petite.

Kloß • einen Kloß im Hals haben → Frosch • einen Frosch in der Kehle / im Hals haben

Klotz • ein ungehobelter Klotz sein

un ours mal léché

Le mari de ma sœur est un ours mal léché. C'est un homme désagréable, bourru, grossier même. Il n'est pas et semble ne rien connaître des usages du monde.

Klotz • jmd ein Klotz am Bein sein

s'attacher un boulet au pied

En rachetant cette usine en faillite, il s'est attaché un boulet au pied.

Klugscheißer • ein Klugscheißer sein

se croire plus savant qu'un autre, être un Monsieur je-sais-tout

Arrête de me chauffer les oreilles, je ne suis pas d'humeur à discuter et surtout pas avec un Monsieur je-sais-tout.

Knacker • ein alter Knacker

un vieux schnock

Quand je serai un vieux schnock, je prendrai la liberté que l'on accorde à l'âge.

Knast • im Knast sitzen

être en taule (arg), être au violon (fam), être au trou (arg)

Il a abattu un homme en plein jour, maintenant il est en taule pour vingt ans.

Knie • etwas (nicht) übers Knie brechen

(ne pas) faire un travail par-dessus la jambe, (ne pas) expédier qqch.

Quand il fait un travail, il ne le fait jamais par-dessus la jambe. Ses clients sont toujours très satisfaits.

Knie • jmd übers Knie legen

donner une raclée à qqn.

Il est sorti et est allé tout droit donner une raclée au facteur du quartier.

Kniff • den Kniff bei etwas heraushaben

comprendre le truc, avoir saisi qqch.

Pour jouer ce jeu, il faut comprendre le truc. Mes collègues ont compris en 10 min. Moi, je n'aime pas les jeux électroniques.

Knirps → Dreikäsehoch**Knochengestell**

un squelette ambulancier

Cette femme est malade, elle suit un régime après l'autre. On dirait un squelette ambulancier et elle se trouve encore trop grosse.

Knöpfe • etwas an den Knöpfen abzählen

jouer à pile ou face

Afin de trancher la question, nous avons décidé de jouer à pile ou face. Face gagne et pile perd.

Knoten • Der Knoten ist bei ihm / ihr noch nicht geplatzt.

Il / Elle n'a toujours pas compris.

Knoten • einen Knoten ins Taschentuch machen

faire un nœud à son mouchoir

J'ai fait un nœud à mon mouchoir pour ne pas oublier l'anniversaire de mon mari.

Knüppel • jmd einen Knüppel zwischen die Beine werfen

mettre des bâtons dans les roues à qqn.

Il est très envieux du succès de son frère et essaie toujours de lui mettre des bâtons dans les roues.

Knute • unter der Knute von jmd stehen → Fuchtel • unter der

Fuchtel von jmd stehen

Koffer • die Koffer packen

faire ses valises, plier bagages

Après sa dernière dispute avec sa femme, il a plié bagages et a juré de ne plus jamais revenir.

Kohl • Das macht den Kohl nicht fett!

Ça ne t'avancera pas pour autant ! / Tu n'iras pas plus loin pour autant !

Kohldampf • Kohldampf haben

avoir une faim de loup

Quand les enfants rentrent de la plage, ils ont toujours une faim de loup.

Kohldampf • Kohldampf schieben

avoir l'estomac dans les talons, claquer du bec

J'ai participé à un camp de survie. J'ai claqué du bec pendant une semaine, on ne m'y reprendra plus.

Kohle • Kohle haben / keine Kohle haben

avoir du fric / ne pas avoir de fric, être à sec

Je n'irai pas au cinéma ce soir, je suis complètement à sec.

Kohlen • wie auf (glühenden) Kohlen sitzen

être sur des chardons ardents

En attendant l'affichage des résultats de l'examen, il était sur des chardons ardents.

Koks • wie Graf Koks (von der Gasanstalt) auftreten

avoir des allures de nouveau riche

Il a des allures de nouveau riche depuis qu'il a hérité l'hôtel de sa vieille tante.

kohlrabenschwarz

noir comme l'ébène

Blanche-Neige était blanche comme neige et ses cheveux étaient noirs comme l'ébène.

kommen • Komme, was da wolle!

Advienne que pourra ! / Dieu nous protège !

De toute façon, il est trop tard pour faire demi-tour, advienne que pourra !

Komödie • jmd eine Komödie vorspielen

jouer la comédie à qqn.

Mon fils me jouait la comédie tous les lundis matins. Il disait être malade et ne pas pouvoir aller à l'école. Un jour, j'ai voulu l'emmener chez le psychiatre, depuis il est guéri.

König • der König der Lüfte

le roi des airs

Le roi des airs, l'aigle royal est un des rapaces les plus majestueux au monde.

König • der König der Tiere

Le roi de la jungle

Un lion blanc règne en roi dans la jungle. C'est Léo, le roi de la jungle.

Kopf • den Kopf hängen lassen

jeter l'éponge, baisser les bras

Quand les premières difficultés se sont annoncées, il a vite baissé les bras.

Kopf • den Kopf in den Sand stecken

faire l'autruche, pratiquer la politique de l'autruche

Ça ne sert à rien de faire l'autruche, tôt ou tard il faudra voir les choses comme elles sont.

Kopf • den Kopf kosten

coûter la tête

Il a eu beaucoup de chance, cette aventure aurait pu lui coûter la tête.

Kopf • einen kühlen Kopf bewahren

garder son sang-froid

Face à cette situation dramatique, il n'a pas paniqué et a su garder son sang-froid.

Kopf • Es muss alles nach ihrem / seinem Kopf gehen.

n'en faire qu'à sa tête

Elle n'accepte aucun compromis, elle n'en fait toujours qu'à sa tête.

Kopf • etwas auf den Kopf stellen

mettre tout sens dessus dessous, tout retourner

Quand ma voisine me rend visite avec son petit garçon, j'en suis malade. Il me retourne toujours tout.

Kopf • Jmd ist etwas zu Kopf gestiegen.

choper la grosse tête (fam), attraper la grosse tête

Depuis qu'il a été promu directeur commercial, il a chopé la grosse tête.

Kopf • jmd den Kopf verdrehen

faire tourner la tête à qqn.

Elle lui a fait tourner la tête dès leur première rencontre. Depuis il ne peut plus s'imaginer vivre sans elle.

Kopf • jmd vor den Kopf stoßen

offenser qqn.

Je ne voulais pas l'offenser mais ses champignons étaient immangeables.

Je lui ai dit que j'étais un peu malade. Elle ne m'a pas cru, je l'ai vu à son regard.

Kopf • Kopf und Kragen riskieren

risquer sa vie, tout risquer

Elle a risqué sa vie pour sauver le jeune enfant qui était en train de se noyer au large.

Kopf • mit dem Kopf durch die Wand wollen → Kopf • seinen Kopf durchsetzen (wollen)

Kopf • nicht auf den Kopf gefallen sein

ne pas être tombé sur la tête, ne pas être né de la dernière pluie

Il n'est pas tombé sur la tête ce garçon, il est très intelligent.

Kopf • nicht wissen, wo einem der Kopf steht

ne plus savoir où mettre de la tête

Trois de mes collègues sont malades, je ne sais plus où mettre de la tête.

Kopf • seinen Kopf aus der Schlinge ziehen

tirer son épingle du jeu (fam), se tirer d'un mauvais pas, se tirer d'affaire

Il a réussi à se tirer d'affaire en dénonçant ses complices.

Kopf • seinen Kopf durchsetzen (wollen)

foncer tête baissée

Il fonce toujours tête baissée, pourtant il s'est souvent fait mal.

Kopf • sich den Kopf zerbrechen

se creuser la cervelle (fam)

Ça ne sert à rien de te creuser la cervelle. Tu ne résoudras jamais ce problème.

Kopf • sich etwas aus dem Kopf schlagen

s'ôter de la tête

Je lui ai dit qu'il pouvait s'ôter le nouveau lecteur DVD de la tête. Je ne l'achèterai pas aussi longtemps que ses résultats seront aussi mauvais.

Kopf • sich etwas durch den Kopf gehen lassen

réfléchir à qqch.

Il m'a dit qu'il devait encore réfléchir à ma proposition et qu'il me communiquerait sa décision dans les plus brefs délais.

Kopf • über den Kopf wachsen

être surpassé par qqch.

Quand ma collègue est tombée malade, j'ai vite été surpassée par le travail.

Kopf • wie vor den Kopf geschlagen sein → baff • baff sein**Köpfchen • Köpfchen haben**

avoir de la jugeotte

Cette gamine m'étonne souvent par ses questions et ses réflexions. Elle a beaucoup de jugeotte pour son âge.

kopflös sein

être abasourdi

Nous étions sûrs qu'il réussirait cet examen sans difficulté. Quand nous avons appris son échec, nous avons été abasourdis.

Korb • einen Korb bekommen

essuyer un refus

Il a mal essuyé le refus de Julie, il a quitté la salle et on ne l'a plus revu de la soirée.

Korb • jmd einen Korb geben

éconduire qqn.

Il l'a invitée à prendre un café. Elle l'a éconduit sans le moindre égard.

Kosten • auf seine Kosten kommen

en avoir pour son argent

Le spectacle était vraiment extraordinaire. Nous en avons eu pour notre argent.

Kosten • weder Kosten noch Mühen scheuen

ne pas regarder à la dépense

Quand il veut se faire un plaisir, il ne regarde pas à la dépense.

kosten • Es / Das kostet ein Vermögen.

Ça coûte la peau des fesses. (arg)

La nouvelle toiture nous a coûté la peau des fesses mais c'était nécessaire, puisqu'il pleuvait dans le salon.

kotzen • Das ist zum Kotzen!

Ça me fait chier ! (arg) / C'est nul à chier ! (arg)

J'en ai marre, c'est toujours nul à chier ces repas d'affaires !

Kotzen • kotzen wie ein Reiher

vomir tripes et boyaux (fam)

Il a eu le mal de mer et a vomi tripes et boyaux.

Kraftmeier • ein Kraftmeier sein

être un gros malabar

Ivan, c'est un gros malabar. Il est grand comme une armoire, costaud, pas très intelligent mais très impressionnant.

Kragen • jmd platzt der Kragen → Höhe • Das ist die Höhe!**Krämerseele • eine Krämerseele sein**

être mesquin

La mesquinerie est un des pires défauts.

kratzen • Das kratzt mich nicht!

Ça ne me dérange pas ! / Je m'en fous ! / Ça me fait une belle manche !

Il peut faire ses valises et partir, je m'en fous !

Kraut • Dagegen ist kein Kraut gewachsen.

Il n'y a pas de remèdes contre ça.

L'imbécillité ? Il n'y a pas de remède contre ça.

Kraut • wie Kraut und Rüben

en désordre, sens dessus-dessous, un vrai souk

La chambre de ma fille est un vrai souk. On n'y trouve rien, tout y est sens dessus-dessous.

Kreide • bei jmd in der Kreide stehen

avoir des dettes auprès de qqn.

J'ai des dettes auprès de mon voisin. Je lui ai promis de les rembourser cette semaine mais je suis encore une fois dans la dèche. Il va devoir patienter encore un peu.

kreidebleich • kreidebleich werden / sein

être / devenir blanc comme un linge

Quand il m'a vu venir, il est devenu blanc comme un linge.

Kreis • der Kreis schließt sich

le cercle se referme, on approche de la solution

Le cercle se referme autour du criminel, doucement mais sûrement.

Kreis • sich im Kreis drehen

tourner en rond

Si vous continuez à tourner en rond comme ça, vous n'irez pas loin dans vos préparations.

Kreise • etwas zieht Kreise

prendre des proportions, prendre de l'ampleur

Le scandale a fini par exploser et a vite pris des proportions internationales. Des noms de l'élite politique et économique ont alors commencé à circuler et des têtes sont tombées.

krepiieren

crever la gueule ouverte (vulg)

Qu'il dégage et aille crever la gueule ouverte loin d'ici !

Krethi • Krethi und Plethi → Hinz • Hinz und Kunz**Kreuz • jmd aufs Kreuz legen → reinlegen • jmd reinlegen****Kreuz • sein Kreuz tragen**

porter sa croix

Chacun porte sa croix. Ma croix à moi, c'est ma sœur. Elle veut être chanteuse et chante du matin au soir.

kriechen • vor jmd kriechen

s'aplatir comme une carquette

*Albert s'est aplati comme une carquette devant le fils du Directeur Général.
Ça fait vraiment lèche-botte !*

Kriegsbeil • das Kriegsbeil begraben

faire taire les armes

Pour faire taire les armes, les peuples doivent prendre la parole.

Kriegsfuß • mit etwas / jmd auf Kriegsfuß stehen

être brouillé avec qqch. / qqn.

Elle est brouillée avec sa belle-sœur. C'est toujours très désagréable à l'approche des fêtes.

Kriegspfad • auf dem Kriegspfad sein

être sur le sentier de guerre

Est-ce que ces deux peuples, ennemis depuis des siècles, seront un jour prêts à quitter le chemin de la guerre pour suivre ensemble le chemin de la paix ?

kringeln • sich kringeln vor Lachen → kugeln • sich kugeln vor Lachen**Küche • von hinten durch die kalte Küche**

sournoisement, par derrière, perfidement

Personne ne voulait reconnaître la violence perfidement cachée de cet homme apparemment si honorable.

Kuckuck • Scher dich zum Kuckuck!

Va au diable ! (fam) / Va te faire foutre ! (vulg)

Kugel • eine ruhige Kugel schieben

se la couler douce (fam), s'adonner au farniente

Loin de vouloir se la couler douce, les nouveaux retraités veulent avant tout mener une vie active.

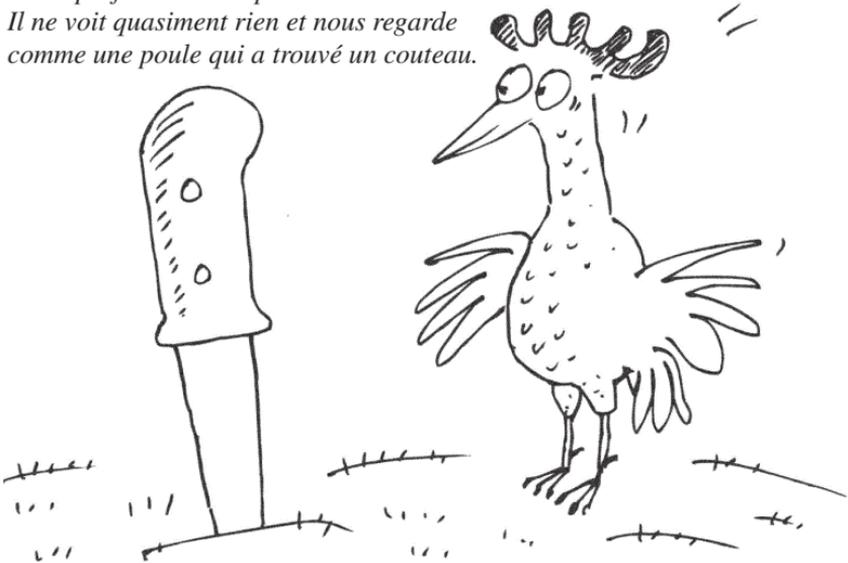
kugeln • sich kugeln vor Lachen

se plier de rire, rire aux larmes, rire aux éclats

C'était un film à se plier de rire avec pleins de parodies et des dialogues pleins d'humour.

Kuh • wie die Kuh vorm neuen Tor stehen

comme une poule qui a trouvé un couteau
*Notre prof de maths a perdu ses lunettes.
 Il ne voit quasiment rien et nous regarde
 comme une poule qui a trouvé un couteau.*

**Kulissen • hinter den Kulissen agieren**

travailler dans l'ombre

Cet homme travaille dans l'ombre depuis des années. Ses parfaites connaissances du monde asiatique l'ont rendu indispensable auprès des gouvernements européens.

Kulissen • hinter die Kulissen schauen

jeter un regard derrière les coulisses, connaître l'envers du décor

Depuis que j'ai eu l'occasion de discuter plus longtemps avec elle, je connais l'envers du décor. Elle travaille beaucoup pour payer les dettes de son mari et elle n'est pas toujours aussi heureuse qu'elle le paraît.

Kultur • nicht von der Kultur beleckt sein

être un inculte

C'est un inculte, il n'a jamais entendu parler de Goethe.

Kunst • mit seiner Kunst am Ende sein

perdre son latin

J'ai fait tout ce que j'ai pu. J'y perds mon latin, j'abandonne.

Kurve • die Kurve kriegen

bien se sortir de qqch.

L'affaire était très délicate mais avec beaucoup de diplomatie et de patience il s'en est bien sorti.

kurz • ganz kurz

en deux mots, rapidement

Laisse-moi te raconter en deux mots ce qui s'est passé.

kurz • kurz angebunden sein

être peu aimable

J'ai rencontré mon voisin au supermarché et il m'a à peine dit bonjour. Je ne sais pas pourquoi il a été aussi peu aimable.

kurz • über kurz oder lang

tôt ou tard

Tôt ou tard il faudra bien lui avouer que j'étais au courant des magouilles de mes collègues.

kurz • zu kurz kommen

ne pas avoir sa part de qqch., ne pas avoir son compte de qqch.

Il était le cinquième enfant d'une famille nombreuse. Il n'a jamais eu sa part d'attention et de tendresse.

kürzer • den Kürzeren ziehen

ne pas avoir le dessus, ne pas s'en tirer à son avantage

Contre un pareil candidat, il n'aura jamais le dessus.

lachen • Das Lachen wird dir noch vergehen!

Tu ne riras plus !

Attends de quitter l'école, tu ne riras plus !

lachen • sich krumm und bucklig lachen

rire comme un bossu, c'est à se taper le cul par terre (fam), se pâmer

Il est le seul à avoir ri comme un bossu toute la soirée !

lachen • nichts zu lachen haben

ne pas avoir de quoi rire

Avec le nouvel entraîneur, ils n'ont pas de quoi rire.

lachen • Wer zuletzt lacht, lacht am besten. (prov)

Rira bien qui rira le dernier. (prov)

Lacher • die Lacher auf seiner Seite haben

avoir les rieurs de son côté

Quand il commence à raconter ses histoires, il est sûr d'avoir les rieurs de son côté.

Lachkrampf • einen Lachkrampf haben

avoir le fou rire

Gamine, quand je voyais mon oncle arriver, je ne voyais que son grand nez. J'avais chaque fois le fou rire qui me prenait et qui ne me lâchait plus.

Laden • den Laden schmeißen

faire tourner l'affaire, faire marcher l'affaire

Ce n'est pas lui mais sa femme qui fait marcher l'affaire. C'est une vraie femme d'affaires.

Ladenhüter • ein Ladenhüter sein

être un vieux rossignol

Voilà maintenant la cinquième année qu'ils essaient de nous refiler les vieux rossignols.

Lage • die Lage peilen → Fühler • seine Fühler ausstrecken**Laie • ein blutiger Laie sein**

être un amateur, être un parfait profane

C'est un parfait profane. Il n'a aucune notion d'informatique.

lammfromm • lammfromm sein

être doux comme un agneau

Il est doux comme un agneau, il ne fait de mal à personne, c'est un brave chien. Il a quand même mordu le facteur.

Lampe • einen auf die Lampe gießen

boire un coup, s'humecter le gosier

Le dimanche, il aime aller faire son tiercé et boire un coup avec ses copains du quartier.

Lampenfieber • Lampenfieber haben

avoir le trac

Il est rare d'entendre un acteur dire qu'il n'a jamais le trac avant de monter sur scène.

Land • das gelobte Land

la terre promise

Le Canada est pour beaucoup une terre promise. C'est un pays connu pour sa générosité d'esprit et sa tolérance.

Landei

un campagnard, un villageois

Les gens de la ville ont parfois une image obsolète des campagnards.

Landpomeranze → Landei**Landsknecht • fluchen wie ein Landsknecht** → Bierkutscher •

fluchen wie ein Bierkutscher

lang • etwas lang und breit erzählen

raconter qqch. dans les moindres détails

Je ne peux plus supporter ses récits. Quand elle commence une histoire, elle raconte tout dans les moindres détails. C'est un supplice.

lang • nicht mehr lange machen

ne plus faire long feu

Je crois que Véronique ne va pas faire long feu dans notre entreprise. Notre directeur a horreur des petits prétentieuses comme elle.

Länge • der Länge nach hinfallen

s'étaler de tout son long (fam)

Il a trébuché devant la terrasse du café et s'est étalé de tout son long devant pleins de jolies filles.

längelang • längelang hinfallen → Länge • der Länge nach hinfallen

Langfinger → Elster • eine diebische Elster sein

Lappen • durch die Lappen gehen

filer sous le nez

Il a attendu trop longtemps avant de prendre sa décision. C'était une bonne occasion mais elle lui a filé sous le nez.

Lärm • viel Lärm um nichts machen

faire beaucoup de bruit pour rien

Cet homme est un grand énervé. Il fait toujours beaucoup de bruit pour rien.

Latein • mit seinem Latein am Ende sein → Kunst • mit seiner Kunst am Ende sein

Lauer • auf der Lauer liegen

être à l'affût

Il est toujours à l'affût de bonnes occasions mais quand elles se présentent, il n'ose pas les saisir.

Laufbursche • der Laufbursche sein

être la bonne à tout faire

Aujourd'hui, je comprends mieux ma mère qui nous disait souvent : « je ne suis pas votre bonne à tout faire ! ».

Laufende • sich / jmd auf dem Laufenden halten

se tenir / tenir qqn. au courant

Notre chef est en voyage de nocces mais il tient absolument à ce qu'on le tienne au courant de l'évolution du nouveau projet. Alors moi, je l'appelle tous les jours sur l'île Maurice.

Lauffeuer • sich wie ein Lauffeuer verbreiten

se répandre comme une traînée de poudre

La nouvelle de l'arrestation du directeur s'est répandue comme une traînée de poudre.

Laufpass • jmd den Laufpass geben

envoyer qqn. balader (fam)

Quand il appris qu'elle avait passé la nuit chez un autre, il l'a envoyée balader.

Laus • jmd ist eine Laus über die Leber gelaufen

la moutarde monte au nez de qqn.

Quand il a lu les mauvaises critiques, la moutarde lui est montée au nez.

Laus • sich eine Laus in den Pelz setzen → einbrocken • sich etwas

eingebrockt haben

Leben • aus dem Leben gegriffen

c'est basé sur des faits réels

Ce roman est basé sur des faits réels.

Leben • das nackte Leben retten

sauver sa peau

Quand il a aperçu la fumée, il a réussi à sauver sa peau en sautant du troisième étage.

Leben • ein bequemes Leben führen

mener la belle vie

Depuis qu'ils ont hérité de leur vieille tante, ils mènent la belle vie.

Leben • Es geht auf Leben und Tod.

C'est crucial. / Il y va de la vie.

Leben • etwas für sein Leben gern tun

être accroc de qqch., adorer faire qqch.

Elle est accroc de danse moderne depuis son plus jeune âge.

Leben • jmd das Leben schwer / sauer machen

mener la vie dure à qqn., en faire voir de toutes les couleurs à qqn. (fam),

en faire voir des vertes et des pas mûres à qqn. (fam)

Cet enfant est trop gâté, il m'en fait voir de toutes les couleurs.

Leben • jmd das Leben zur Hölle machen

empoisonner l'existence de qqn.

Cette femme est une marâtre. Elle empoisonne l'existence de ses enfants.

Leben • wie das blühende Leben aussehen

être frais comme une rose

Je me demande comment elle fait. Elle boit, elle fume, elle sort presque tous les soirs, et le matin, elle est toujours fraîche comme une rose.

leben • Leben und leben lassen!

Il faut vivre et laisser vivre !

C'est ma philosophie. Il faut vivre et laisser vivre !

Leberwurst • die beleidigte Leberwurst spielen

bouder, faire la tête, rechigner

Quand on ne cède pas à ses caprices, il est capable de faire la tête et de bouder pendant des heures.

Leckereien

sucreries, friandises, chatteries

Maintenant que l'été arrive, j'évite les friandises.

Leckermaul • ein Leckermaul sein

être gourmand, être friand

Mon grand-père était excessivement gourmand. Ma grand-mère a toujours aimé lui faire de bons petits plats dont il était très friand.

leer • leer ausgehen

ne rien obtenir, repartir les mains vides, être le dindon de la farce (fam)

Dans cette histoire, c'est moi le dindon de la farce. Je n'ai rien obtenu et malgré tout mon travail, je suis repartie les mains vides.

Lehrgeld • Lass dir dein Lehrgeld zurückgeben!

Tu n'as rien appris !

Lehrgeld • Lehrgeld zahlen müssen

apprendre à ses dépens, servir de leçon

Il n'a pas voulu écouter les conseils de son père, ça lui servira de leçon !

Leib • am eigene Leibe erfahren

être bien payé pour le savoir

Crois-moi, je suis bien payé pour le savoir. C'est une expérience que je ne souhaite à personne.

Leib • gut bei Leibe sein

être bien portant

Sa femme fait très attention à sa ligne mais lui, il est vraiment bien portant.

Leib • mit Leib und Seele

corps et âme

Dès qu'il a obtenu ce poste, il s'est lancé dans son travail avec corps et âme.

Leib • wie auf den Leib geschrieben sein

être écrit pour lui, être fait pour lui, c'est un rôle fait sur mesure pour lui

Ce rôle d'ours mal léché a été écrit pour lui.

leibt • wie er leibt und lebt

c'est lui tout craché, c'est tout de lui

Quand on l'entend parler, on entend son père. C'est lui tout craché !

Leiche • Nur über meine Leiche!

Il faudra me passer sur le corps !

Leiche • eine wandelnde Leiche

un cadavre ambulante

Depuis que son mari l'a quittée, elle ne mange presque plus, on dirait un cadavre ambulante.

Leichen • über Leichen gehen

n'avoir aucun scrupule

Il ne ménage personne, ni sa famille ni ses employés, cet homme n'a aucun scrupules.

leichenblass → kreidebleich**leicht • Das ist leichter gesagt als getan.**

Les conseillers ne sont pas les payeurs.

Leiden • wie das Leiden Christi aussehen → ausgeschissen • wie

ausgeschissen aussehen

Leier • Es ist immer dieselbe alte Leier!

C'est toujours le même refrain ! / C'est toujours la même rengaine !

Leim • aus dem Leim gehen

déglinguer

Mon vélo est complètement déglingué, il n'a plus qu'une seule pédale et les freins ne fonctionnent plus. Il va falloir que j'en rachète un nouveau.

Leim • jmd auf den Leim gehen / kriechen

tomber dans le panneau (fam), tomber dans le piège, se faire avoir

Je savais qu'il n'était pas très honnête et je suis quand même tombée dans le piège.

Leisetreter • ein Leisetreter sein

un sournois

C'est un sournois, il faut s'en méfier. Le chef ne s'en est apparemment pas encore aperçu puisqu'il l'a même invité à son anniversaire.

Leiter • die Leiter des Erfolgs emporsteigen

grimper les échelons

Il a travaillé nuit et jour, il a grimpé tous les échelons, aujourd'hui c'est lui qui dirige l'entreprise.

Leitung • auf der Leitung stehen

être dur à la détente

Il y a des moments où il est vraiment dur à la détente et ne comprend rien.

Lektion • jmd eine Lektion erteilen

servir de leçon à qqn.

Il n'a pas voulu réviser son anglais, il s'est pris une mauvaise note à l'interrogation. Je pense que ça va lui servir de leçon.

Lenz • sich einen Lenz machen

se la couler douce

Depuis son mariage, il se la coule douce. Sa femme lui fait tout, et il en profite.

Leseratte • eine Leseratte sein

être un rat de bibliothèque

Tout petit déjà on ne le voyait jamais sans un livre dans les mains, aujourd'hui c'est un vrai rat de bibliothèque.

letzt • Den Letzten beißen die Hunde. (prov)

Malheur au dernier !

letzt • Du bist das Letzte!

Tu es infame ! / Tu es répugnant !

letzt • sein Letztes geben

tout donner

Il s'est beaucoup investi dans ce travail de recherche. Il a tout donné.

letzt • zu guter Letzt

pour terminer, au bout du compte

Les enfants voulaient absolument ce petit chien, je l'ai acheté et maintenant pour terminer c'est moi qui vais le sortir par tous les temps. Au départ c'était prévu autrement !

Leuchte • keine Leuchte sein

ne pas être une lumière

Le père est ingénieur, la mère est enseignante mais croyez-moi, le fils n'est pas une lumière.

Leute • Es ist nicht wie bei armen Leuten.

C'est pas comme chez les malheureux chez nous.

On a même un réfrigérateur américain, c'est pas comme chez les malheureux chez nous.

Leute • geschiedene Leute sein

ne plus se fréquenter.

Depuis que les voisins se plaignent régulièrement du bruit que font nos cinq enfants, on ne les fréquente plus.

Licht • ans Licht kommen → Bahn • sich Bahn brechen**Licht • das Licht der Welt erblicken**

naître, voir le jour

Il est le premier bébé à avoir vu le jour en l'an 2000.

Licht • jmd grünes Licht für etwas geben

donner le feu vert à qqn. sur / pour qqch.

Le gouvernement a enfin donné son feu vert sur l'ensemble du projet.

Licht • jmd hinters Licht führen → reinlegen • jmd reinlegen**Licht • kein großes Licht sein** → Leuchte • keine Leuchte sein

Licht • Licht am Horizont sehen

voir le bout du tunnel

Les efforts fournis par la direction et les ouvriers de cette entreprise pour échapper à la faillite ont été récompensés. Après tous ces mois de travail, ils voient doucement le bout du tunnel.

Licht • Licht ins Dunkel bringen

tirer qqch. au clair, éclaircir qqch.

Il y a tellement de points obscurs dans cette affaire que les enquêteurs ne pourront peut-être jamais la tirer au clair.

Licht • sich ins rechte Licht setzen

se montrer sous son meilleur jour

Lorsque Pierre était venu demander la main de notre fille, il nous avait beaucoup impressionné. Aujourd'hui nous savons qu'il s'était montré sous son meilleur jour.

Lichtblick • ein Lichtblick sein

une lueur d'espoir

Mon portable était ma seule lueur d'espoir de pouvoir quitter cette soirée ennuyeuse. J'espérais être appelé auprès d'un malade.

Lichte • bei Lichte besehen

examiner l'affaire de près

Votre projet me plaît beaucoup, je vais l'examiner de près et nous en parlerons lors de notre prochaine rencontre.

Liebe • Liebe macht blind. (prov)

L'amour est aveugle.

liebedienern

flatter, aduler

Quand il rencontre la femme de son chef, il la flatte grossièrement et elle sourit toujours bêtement.

Liebe • Liebe auf den ersten Blick

le coup de foudre

Quand leurs regards se sont croisés, il y a 30 ans, ça a été le coup de foudre. Plus rien ne les a séparés depuis.

Liebling

la coqueluche

Le nouveau boulanger est la coqueluche du village. Les femmes en sont folles.

Liebling • seine Lieblinge haben

avoir ses préférences, avoir ses têtes (fam)

Mon professeur de mathématiques avait ses préférences. Je n'en faisais malheureusement pas partie.

Lied • Davon kann ich ein Lied singen!

Je suis bien payé pour le savoir !

liegen • Damit liegst du richtig!

Tu as raison !

linientreu • linientreu sein

être fidèle à la ligne

Cet homme est resté fidèle à la ligne depuis ses débuts dans la politique il y a 25 ans.

links • etwas mit links machen

faire qqch. les deux doigts dans le nez (fam), réussir qqch. très facilement

Paul n'a pas beaucoup travaillé et pourtant il a réussi ses examens les deux doigts dans le nez.



links • jmd links liegen lassen → abblitzen • jmd abblitzen lassen

Lippen • an jmds Lippen hängen

être pendu aux lèvres de qqn., boire les paroles de qqn.

Les jeunes étudiantes sont toujours pendues aux lèvres du jeune professeur de Droit.

Liste • eine schwarze Liste führen

mettre / ajouter sur la liste noire

Il est important de signaler la découverte d'un site pédophile auprès des autorités afin qu'il puisse être ajouté sur la liste noire nationale.

Loch • saufen wie ein Loch

boire comme un trou (fam)

Depuis qu'il a perdu son travail, il boit comme un trou. C'est désolant !

Loch • ein Loch aufreißen, um ein anderes zu stopfen

prendre à Pierre pour donner à Paul

Avec cette nouvelle réforme, le gouvernement ne fait que prendre à Pierre pour donner à Paul.

Loch • jmd ein Loch in den Bauch fragen

cribler qqn. de questions

Ce petit est tout mignon mais très fatiguant. Il m'a criblé de questions pendant toute la matinée.

Locker • locker vom Hocker

à l'aise, Blaise / relax, Max / cool, Raoul

Löffel • den Löffel abgeben

se faire tailler un costume en bois (fam)

Il y a bien deux mois que Georges s'est fait taillé un costume en bois.

Lorbeeren • sich auf seinen Lorbeeren ausruhen

se reposer sur ses lauriers

Ses résultats étaient excellents, donc il a pensé mais à tort, qu'il pouvait se reposer sur ses lauriers.

loslegen • mit etwas loslegen

commencer à faire qqch.

Il a enfin commencé à faire ses devoirs !

Lot • wieder ins Lot bringen

remettre une affaire en ordre

*Heureusement que je suis arrivée pour remettre l'affaire en ordre.***Lotto • Du hast wohl im Lotto gewonnen!**

Tu as gagné le gros lot !

Luft • an die Luft setzen → achtkantig • jmd achtkantig hinauswerfen**Luft • aus der Luft gegriffen sein**

être inventé de toutes pièces

*Cette histoire est inventée de toutes pièces. Ne le croyez pas !***Luft • dicke Luft**

il y a de l'orage dans l'air, ça va chauffer (fam), ça va barder (fam)

*Quand je suis arrivé au bureau, j'ai senti tout de suite qu'il y avait de l'orage dans l'air.***Luft • in die Luft gehen** → Decke • an die Decke gehen**Luft • in der Luft hängen**

être en suspens

*Ce projet est en suspens depuis un an.***Luft • seinen Gefühlen Luft machen**

se soulager, vider son sac (fam)

*Il a crié un bon coup et il a vidé son sac. Après nous sommes allés manger.***Luft • sich in Luft auflösen**

s'évaporer

*Je l'ai cherché partout mais il s'était évaporé.***Luft • von Luft und Liebe leben**

vivre d'amour et d'eau fraîche

*Depuis qu'elle est amoureuse, elle ne mange presque plus. On dirait qu'elle vit d'amour et d'eau fraîche.***lügen • lügen wie gedruckt**

mentir comme un arracheur de dents (fam)

Il ment comme il respire ou si vous préférez, il ment comme un arracheur de dents.

Lunge • sich die Lunge aus dem Hals schreien

s'époumonner à crier

Cette femme s'époumonne tous les jours à crier après ses enfants.

Lunte • Lunte riechen → Braten • den Braten riechen**Lupe • unter die Lupe nehmen**

examiner qqch. de près, examiner qqch. sur toutes les coutures, passer qqch. au crible

Il examine toujours de très près le dossier des candidats.

lupenrein • nicht ganz lupenrein sein → astrein • nicht astrein sein**Lust • ganz nach Lust und Laune**

comme le cœur vous en dit

Faites comme le cœur vous en dit !

Lust • mit Lust und Liebe

avoir le cœur à l'ouvrage

On voit qu'il est heureux, il a de nouveau le cœur à l'ouvrage.

Mache • Das ist alles Mache.

Tout ça n'est que façade.

Je ne crois rien à toutes ces belles paroles. Tout ça n'est que façade.

Machtwort • ein Machtwort sprechen → Faust • mit der Faust auf den Tisch hauen

Macke • eine Macke haben → Dachschaden • einen Dachschaden haben

Mädchen • ein leichtes Mädchen sein

être une fille facile

Je lui ai dit non une fois. Je ne voulais pas qu'il me prenne pour une fille facile.

Mädchen • ein spätes Mädchen sein

être (une) vieille fille

La sœur de mon grand-père est vieille fille. J'aime quand elle me parle de sa jeunesse et de son grand amour qui est mort à la guerre.

Mädchen • Mädchen für alles sein

une bonne à tout faire, une bonniche (fam)

Il me prenait pour sa bonne à tout faire, alors moi je l'ai quitté.

Made • wie die Made im Speck leben

vivre comme un coq en pâte

Il vit comme un coq en pâte depuis qu'il est revenu s'installer chez ses parents.

Magen • Das liegt mir im Magen.

avoir du mal à avaler qqch.

J'ai du mal à avaler ce refus.

Magen • Der Magen ist leichter zu füllen als die Augen. (prov)

→ Augen • Die Augen sind größer als der Magen.

Magen • der Magen knurrt

avoir un creux

Vers onze heures du soir, j'ai toujours un creux. Quand je ne suis pas trop fatiguée, je me lève et je me fais un petit repas vite fait.

Magen • jmd dreht sich der Magen um

avoir l'estomac qui se retourne à l'idée de faire qqch., être malade à l'idée de faire qqch.

Je suis malade à l'idée de devoir travailler avec cette personne.

Magnet • wie ein Magnet

comme par un aimant

Il se sentait attiré vers cette femme comme le fer par un aimant.

Mahlzeit • Prost Mahlzeit!

Nous voilà roulés ! / On est refait !

Mann • ein gemachter Mann sein

avoir le pied à l'étrier

Après de longues années de travail, il avait enfin le pied à l'étrier.

Mann • Ein Mann, ein Wort.

Chose dite, chose faite. (prov)

Mann • etwas an den Mann bringen

trouver acheteur pour placer sa marchandise

Il finit toujours par trouver acheteur pour placer sa marchandise.

Mann • mit Mann und Maus (untergehen)

périr corps et biens

Sous peine de périr corps et biens, ils ont affronté la tempête pour sauver la vie de ces matelots en péril.

Männchen • Männchen machen

faire le beau

Il fait toujours le beau quand il roule dans sa belle voiture rouge.

Mantel • seinen Mantel nach dem Wind hängen → Fahne • die

Fahne nach dem Wind drehen

Märchen • Erzähl keine Märchen!

Ne raconte pas d'histoires ! / Ne raconte pas de balivernes !

Mark • jmd bis ins Mark treffen

être terriblement touché

Il a été terriblement touché par le départ de sa collègue.

Marsch • jmd den Marsch blasen

engueuler qqn., réprimander qqn., tancer qqn.

Chaque fois que Georges rentre alcoolisé, sa femme l'engueule et le met dehors.

Masche • Das ist die neueste Masche.

C'est la toute dernière combine.

Maß • mit zweierlei Maß messen

avoir / appliquer deux poids et deux mesures

Ce gouvernement applique une politique de deux poids et deux mesures en ce qui concerne les droits de l'homme.

Mattscheibe • eine Mattscheibe haben / kriegen

être à côté de la plaque (fam), être à côté de ses pompes (fam)

Mon grand-père était complètement à côté de la plaque hier soir. Il a rangé ses chaussettes sales dans le tiroir de la cuisine.

Mätzchen • Mätzchen machen → Faxen • Faxen machen**Mauerblümchen • ein Mauerblümchen sein**

faire tapisserie

Elle a fait tapisserie toute la soirée. Elle est mignonne mais je crois qu'elle fait peur aux hommes.

Maul • jmd das Maul / den Mund stopfen

rabattre le claquet à qqn., clouer le bec à qqn.

Il a enfin osé rabattre le claquet à son voisin.

Maulaffen • Maulaffen feilhalten

rêver, planer, bayer aux corneilles

Cet élève passe son temps à rêver, au lieu de travailler.

maulfaul • maulfaul sein

ne pas ouvrir le bec (fam), être taciturne

Avec l'âge, il est devenu de plus en plus taciturne.

Maulkorb • jmd einen Maulkorb verpassen

museler qqn.

Au cours de ses longues années de vie commune, il a muselé sa femme.

Elle n'ose plus jamais dire son opinion.

Maus • Da beißt die Maus kein' Faden ab!

C'est comme ça, tu n'y changeras rien! / Rien à faire !

Mäuse • (keine) Mäuse haben → Kohle • Kohle haben / keine Kohle haben

Mäusemelken • Das ist zum Mäusemelken!

Il y a de quoi à s'énerver !

mausetot • mausestot sein

être raide mort (fam), être tout ce qu'il y a de plus mort

Quand son ami l'a trouvé, il était raide mort.

Meer • ein Blumenmeer

une mer de fleurs

Les premiers mois de leur mariage, il la comblait de cadeaux. Quand elle rentrait du travail, elle découvrait parfois une mer de fleurs devant la porte. Depuis, beaucoup de choses ont changé ...

Meilen • drei Meilen gegen den Wind stinken

puer, schlinguer (vulg)

J'aimerais bien inviter mes amis mais ils ont un vieux chien qui pue et qu'ils emmènent partout.

mein • mein und dein verwechseln → Elster • eine diebische Elster sein

Meise • eine Meise haben → Dachschaden • einen Dachschaden haben

Meister • Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. (prov)

Il y a un commencement à tout.

melden • nichts zu melden haben

n'avoir rien à dire, la boucler (fam)

Toi, tu la boucles, on ne t'a rien demandé !

Menschenseele • keine Menschenseele

pas âme qui vive, pas un chien

La semaine dernière, les commerçants ont fait la grève, il n'y avait pas un chien en ville.

Messer • auf Messers Schneide stehen → Kippe • auf der Kippe stehen

Messer • unters Messer kommen

passer sur le billard (fam)

Quand il a appris qu'il allait devoir passer sur le billard, il s'est mis à trembler.

messerscharf • messerscharf schlussfolgern

raisonner clairement

J'admire cette fille. Elle raisonne toujours clairement et rien ne la déroute.

Miene • gute Miene zum bösen Spiel machen

faire contre mauvaise fortune bon cœur

J'ai fait contre mauvaise fortune bon cœur, et je leur ai dit qu'ils pouvaient bien-sûr passer la nuit chez nous.

Miene • mit eisiger Miene

d'un air glacial

Elle m'a reçue d'un air glacial, et m'a dit de prendre place en attendant que son mari arrive.

Mies • eine mieser Typ

un affreux jojo

Paul, le mari de Thérèse, est vraiment un affreux jojo. Elle ne l'a pas mérité.

Miete • Das ist schon die halbe Miete!

C'est à moitié gagné !

Milchgesicht • ein Milchgesicht sein

un pecnot, un blanc-bec

C'est un blanc-bec, il n'a encore aucune expérience du métier.

Minna • die grüne Minna

le panier à salade

La police a embarqué les voleurs dans le panier à salade.

minus • minus machen

être en déficit

L'entreprise a annoncé être en déficit. Cette nouvelle a consterné tous les actionnaires.

Minute • in letzter Minute

à la dernière minute

Il est arrivé à la dernière minute, juste à temps pour faire ses adieux.

mir • mir nichts, dir nichts

de but en blanc, sans autre forme de procès

Il m'a dit ça, de but en blanc.

mir • Wie du mir, so ich dir. (prov)

Œil pour œil, dent pour dent. (prov)

Mist • Das ist nicht auf seinem Mist gewachsen.

Ça ne vient pas de lui.

Mist • Red keinen Mist! → Quatsch • Das ist doch Quatsch!**mitgegangen • Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen. (prov)**

→ A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

mitgehen • etwas mitgehen lassen

empocher qqch. (fam), dérober qqch., embarquer qqch.

Les malfaiteurs ont embarqué le réfrigérateur américain.

mitkommen • (in der Schule) nicht mitkommen

avoir du mal à suivre

Cet enfant a de gros problèmes à l'école, il a beaucoup de mal à suivre.

Mitte • Ab durch die Mitte!

On fonce !

Mittel • Mittel und Wege finden

trouver le joint pour faire qqch., trouver la formule pour faire qqch.

Il cherche depuis longtemps la formule pour ne plus travailler !

Moment • einen lichten Moment haben

avoir un moment de lucidité

Dans un moment de lucidité, Il a reconnu sa faute et s'est enfin excusé.

Moment • Moment mal!

Minute papillon !

Mond • etwas in den Mond schreiben

faire son deuil de qqch.

Je crois qu'elle a enfin fait son deuil de cet appartement luxueux.

Mond • hinterm Mond leben / vom Mond kommen

vivre dans la lune, être dans la lune

Parfois, elle est si loin de la réalité qu'on croirait qu'elle vit dans la lune.

Mond • jmd auf den Mond schießen wollen

envoyer paître qqn. (fam), envoyer qqn. au diable (fam)

Il était tellement en colère qu'il a même envoyé paître son chef.

Moral • Und die Moral von der Geschicht' ...

Voilà la morale de l'histoire ...

Moralpredigt • jmd eine Moralpredigt halten → Gardinenpredigt •

jmd eine Gardinenpredigt halten

Mord • Mord und Totschlag

du grabuge

Il y a encore eu du grabuge lors de la rencontre de foot.

Mördergrube • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

→ Herzen • aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

Mordshunger • einen Mordshunger haben

crever la dalle (fam), crever de faim (fam), avoir une faim de loup

Je crève de faim, je n'ai rien mangé depuis ce matin huit heures.

Mordsspaß • einen Mordsspaß haben

avoir un plaisir fou, prendre son pied (fam)

On dirait vraiment qu'il prend son pied en travaillant.

Mores • jmd Mores lehren

apprendre à vivre à qqn.

Je vais lui apprendre à vivre à ce malpoli !

Mücke • aus einer Mücke einen Elefanten machen

en faire tout un plat, faire une montagne de tout

Chaque fois que j'oublie de me brosser les dents, ma mère en fait tout un plat.

Mücke • die Mücke machen

prendre la poudre d'escampette

Quand son masque est tombé, il a vite pris la poudre d'escampette.

mucksmäuschenstill • Es ist mucksmäuschenstill.

On entendrait voler une mouche.

Muffensausen haben

avoir les boules, avoir les pétoches, avoir les chocottes

J'ai les boules quand je pense à mon examen de français.

Mund • den Mund halten

l'écraser, la fermer (vulg)

Quand je lui ai dit de la fermer, il m'a insultée.

Mund • den Mund nicht aufmachen → maulfaul • maulfaul sein**Mund • den Mund verziehen**

faire la bouche de poule (fam)

Madame a fait la bouche de poule en apprenant qu'ils étaient invités au restaurant du coin.

Mund • den Mund zu voll nehmen

fanfaronner, en promettre trop

Tu as voulu fanfaronner, tu en as promis trop et maintenant te voilà bien embarrassé !

Mund • einen großen Mund haben

être effronté, être insolent, être culotté, être impertinent

Cette gamine manque de respect envers ses parents et envers ses professeurs. Elle est très impertinente.

Mund • in aller Munde sein

être sur toutes les lèvres

Cette histoire scandaleuse est sur toutes les lèvres.

Mund • jmd den Mund wässrig machen

faire venir l'eau à la bouche de qqn.

Toutes ces bonnes odeurs me font venir l'eau à la bouche.

Mund • jmd nach dem Mund reden

parler selon les désirs de qqn.

Il ne fait que parler selon les désirs de son père.

Mund • jmd über den Mund fahren

couper la parole à qqn., interrompre qqn.

Il m'a interrompu en plein milieu du discours.

Mund • Mund und Nase aufsperrn

rester bouche-bée, être sidéré

Quand ils ont vu ma nouvelle voiture, ils sont restés bouche-bée.

Mund • nicht auf den Mund gefallen sein

avoir réponse à tout, avoir la langue bien pendue

Cette fille n'est jamais gênée et elle a toujours réponse à tout.

Mund • sich den Mund fusselig reden

rabâcher toujours la même chose

J'en ai marre de toujours rabâcher la même chose.

Mund • von Mund zu Mund

de bouche à oreille

La réputation de ce coiffeur ne s'est faite que de bouche à oreille.

Münze • etwas für bare Münze nehmen

prendre qqch. pour argent comptant

Il ne faut surtout pas prendre ce qu'il vous dira pour argent comptant.

C'est un blagueur.

Münze • mit gleicher Münze zurückzahlen

rendre la pareille

Il m'a blessé profondément et je n'attends plus que l'occasion de lui

rendre la pareille.

Murmeltier • schlafen wie ein Murmeltier

dormir comme un loir, dormir comme une souche, dormir comme une marmotte

Il a travaillé jusqu'à minuit et a dormi comme un loir jusqu'à neuf heures du matin.

Muse • von der Muse geküsst werden

être talentueux

Il est très talentueux, il chante, il danse et joue du piano.

Musik • Hier (vorn) spielt die Musik!

Votre attention s.v.p !

Musik • Musik im Blut haben

avoir la musique dans les veines

Il a la musique dans les veines et c'est un plaisir de l'écouter.

Müßiggang • Müßiggang ist aller Laster Anfang. (prov)

L'oisiveté est la mère de tous les vices. (prov)

Mut • mit dem Mut der Verzweiflung

en désespoir de cause

Ses amis n'étaient pas disponibles pour fêter ses cinquante ans. En désespoir de cause, il a invité ses parents.

Mut • den Mut nicht sinken lassen

ne pas perdre courage, ne pas se laisser décourager

Ce sport demande beaucoup d'entraînement, il est important de ne pas se laisser décourager trop vite.

Mütchen • an jmd sein Mütchen kühlen

passer ses nerfs sur qqn.

Il est allé courir deux heures avec ses élèves, il fallait bien qu'il passe ses nerfs sur quelqu'un.

Muttermilch • etwas mit der Muttermilch einsaugen

sucer avec le lait maternel

Je crois bien qu'il a sucé son talent pour la peinture avec le lait maternel.

mutterseelenallein

tout seul, esseulé

Quand ses invités sont partis, il s'est retrouvé tout seul avec ses problèmes.

Muttersöhnchen • ein Muttersöhnchen sein → Milchgesicht • ein

Milchgesicht sein

nachsagen • Das lass ich mir nicht nachsagen!

Je ne tolère pas que l'on dise ça de moi !

Nachspiel • Das wird noch ein Nachspiel haben!

Ça va avoir des conséquences !

Nacht • bei Nacht und Nebel

à la faveur de la nuit, en pleine nuit

Ils ont cambriolé la bijouterie à la faveur de la nuit.

Nacht • die Nacht zum Tage machen → Nacht • sich die Nacht um die Ohren schlagen

Nacht • eine Nacht über etwas schlafen

La nuit porte conseil. (prov)

Nacht • hässlich wie die Nacht sein

être d'une laideur à faire peur (fam), être laid comme un poux (fam)

Cette femme est d'une laideur à faire peur.

Nacht • schwarz wie die Nacht → pechschwarz

Nacht • sich die Nacht um die Ohren schlagen

passer la nuit debout, faire de la nuit le jour, passer une nuit blanche

Il a passé toute la nuit debout à attendre que le téléphone sonne.

Nachtigall • Nachtigall ick hör dir trapsen!

Je le vois venir avec ses gros sabots !

Alors toi, reste où tu es. Je sais ce que tu veux,

je te vois venir avec tes gros sabots !



Nagel • den Nagel auf den Kopf treffen

einen Punkt genau treffen: deviner juste, faire mouche

Tu as bien parlé, tu as fait mouche à chaque mot !

eine Person mit Kritik treffen: taper dans le mille

Quand il lui a reproché de ne pas assez travailler, il a tapé dans le mille.

Nagel • der Nagel zum Sarg sein

faire mourir qqn.de chagrin

Ce garçon va faire mourir sa mère de chagrin. Il n'a que 14 ans, il boit, il fume et refuse d'aller à l'école.

Nagel • etwas an den Nagel hängen

abandonner qqch., renoncer à qqch.

Quand sa femme a accouché du troisième enfant, il a abandonné son métier de chauffeur routier pour être plus souvent avec sa famille.

Nahrung • geistige Nahrung

nourriture intellectuelle

Ce film ne conviendra guère à ceux qui recherchent une nourriture intellectuelle mais il est idéal pour se détendre un peu.

Nähte • aus allen Nähten platzen

déborder de tous les côtés, plein à craquer

Lors de leur dernier concert, ils ont eu un succès d'enfer. La salle de concert était pleine à craquer et dehors des centaines de jeunes attendaient dans l'espoir de voir leurs idoles.

Namen • sich einen Namen machen

se faire une réputation, se faire un nom

Avec ses tartes et ses délicieux chocolats, ce jeune pâtissier s'est vite fait un nom dans cette petite ville.

Narren • einen Narren an jmd gefressen haben

avoir qqn. dans la peau (fam), s'enticher de qqn.

Je ne peux pas l'expliquer, il n'y a rien à faire, j'aime cette homme, je l'ai dans la peau et je crois que je vais le garder longtemps.

Naschkatze • eine Naschkatze sein → Leckermaul • ein Leckermaul sein

Nase • Das sieht man ihm an der Nase an. → Gesicht • Das steht ihm ins Gesicht geschrieben.

Nase • die Nase hoch tragen → hochnäsig sein

Nase • die Nase rümpfen

faire la fine bouche, faire la gueule (arg)

Rien ne lui va à Madame ! Elle fait toujours la fine bouche.

Nase • die Nase voll haben → Hals • zum Hals heraushängen

Nase • jmd auf der Nase herumtanzen

marcher sur les pieds de qqn.

Petit Luc a vite compris qu'il pouvait faire ce qu'il voulait avec sa nourrice. Il lui marche sur les pieds et n'en fait qu'à sa tête. Elle lui cède à tout.

Nase • jmd etwas auf die Nase binden

en faire accroire à qqn.

Pourquoi lui faites-vous accroire de telles bêtises ?

Nase • jmd etwas unter die Nase reiben → Butterbrot • jmd etwas aufs Butterbrot schmieren

Nase • nicht weiter als seine Nase sehen

ne pas voir plus loin que son nez (fam)

Je m'efforce à lui faire comprendre qu'il est nécessaire d'apprendre plus régulièrement pour obtenir de meilleurs résultats, mais il préfère passer son temps avec ses amis. Il ne voit pas plus loin que son nez.

Nase • seine Nase in alles stecken

fourrer son nez partout, se mêler de tout

Occupe-toi de tes affaires, tu n'as pas à fourrer ton nez partout !

Nase • sich eine goldene Nase verdienen

se faire des couilles en or (arg)

Avec son commerce de jouets électroniques, il s'est fait des couilles en or en peu de temps.

naselang • alle naselang

à tout bout de champ (fam), sans arrêt

Lors du vol de Paris à Miami, elle a demandé à tout bout de champ si j'étais sûr que l'avion n'allait pas s'écraser.

Nasenlängen • um Nasenlängen voraus sein

l'emporter d'une tête

Ils l'ont emporté d'une tête, pas étonnant. Leur produit est plus performant et le prix est resté concurrentiel.

nasführen • jmd nasführen → Arm • jmd auf den Arm nehmen**Neid • Das muss der Neid ihm lassen!**

Il faut le reconnaître !

C'est du bon travail, il faut le reconnaître !

Neid • gelb vor Neid sein

être rongé par l'envie

C'est la jalousie qui le conduit à parler ainsi de son chef. Il est rongé par l'envie.

Neid • vor Neid platzen

crever d'envie (fam)

Depuis que nous avons ce nouveau jardinier, ma voisine crève d'envie.

Neige • bis zur bitteren Neige

jusqu'à la fin, jusqu'au bout

Il n'est pas question d'abandonner ce travail maintenant, j'irai jusqu'au bout.

Nenner • etwas auf einen Nenner bringen

se mettre d'accord sur qqch.

Après de longues négociations, ils se sont enfin mis d'accord sur la question.

nerven • jmd nerven

enquiquiner qqn. (arg), faire suer qqn. (arg)

Tu nous enquiquines avec tes histoires !

Nerven • die Nerven verlieren / durchgehen

disjoncter (fam), perdre le contrôle de ses nerfs, péter les plombs (arg)

Dans cette situation très tendue, il fallait s'attendre à ce qu'il pète les plombs.

Nerven • Nerven wie Drahtseile haben

avoir des nerfs solides

Il faut avoir des nerfs solides, un moral d'acier et le cœur bien accroché pour monter dans ce grand-huit infernal.

Nervenbündel

un paquet de nerfs

Il est toujours en action, on ne le voit jamais assis tranquille. C'est un vrai paquet de nerfs.

Nervensäge • eine Nervensäge sein

être une plaie (fam), ne pas être un cadeau

Ma belle-sœur est un cauchemar. C'est une vraie plaie. Je ne comprends toujours pas comment mon frère a pu s'enticher d'une fille pareille.

Nesseln • sich in die Nesseln setzen

se mettre dans de vilains draps

En acceptant ce crédit, tu t'es mis dans de vilains draps.

neugeboren • sich wie neugeboren fühlen

se sentir frais et dispo, se sentir tout ragaillardi

Quand la nouvelle secrétaire est passée près de lui en lui offrant son plus beau sourire, il s'est senti tout ragaillardi ...

neunmalklug • neunmalklug sein → Klugscheißer • ein Klugscheißer sein

Nicht mit mir!

Pas sur ce ton là !

Nichts • als wäre nichts gewesen

comme si de rien était

Après avoir passé une nuit dehors, il est revenu au petit matin comme si de rien n'était.

Nichts • Das ist besser als nichts.

C'est mieux qu'un coup de pied au cul. (arg) / C'est mieux que rien.

nichts • für nichts und wieder nichts

pour des prunes, pour un rien

Depuis qu'il a ce poste de gardien de nuit, il se met en colère pour un rien. Je crois que'il manque de sommeil.

nichts • nach nichts aussehen

n'avoir l'air de rien

Elle n'a peut-être l'air de rien mais croyez-moi, cette femme est impitoyable. Elle a sauvé deux entreprises de la faillite au cours des trois dernières années.

nichts • Nichts für ungut!

Il n'y a pas de mal !

nichts • Von nichts kommt nichts!

On n'a rien sans rien !

nichts • vor dem Nichts stehen

être au bord de l'abîme, être au bord de la ruine

Il a perdu presque toutes ses parts de marché en Asie. Il est au bord de la ruine et il va probablement devoir déposer son bilan.

Nichtsnutz

un bon à rien, un vaurien,

C'est un bon à rien. Il arrive toujours en retard au travail et ne fait jamais ce qu'on lui demande.

Nickerchen • ein Nickerchen machen

piquer un petit roupillon (fam), faire un petit somme

Moi, ma recette beauté c'est faire un petit somme après le repas.

nie • Man soll niemals nie sagen.

Il ne faut jamais dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ». (prov)

niedergeschlagen • niedergeschlagen sein

en avoir gros sur la patate, en avoir gros sur le cœur

niemand • so gut wie niemand

trois pelés et un tondu (fam)

À la réunion des parents, il y avait juste trois pelés et un tondu. Les enseignants n'avaient pas l'air trop déçu, je crois qu'ils en ont l'habitude.

Nieren • etwas geht jmd an die Nieren

retourner qqn., être retourné par qqch.

La nouvelle de sa maladie m'a complètement retourné.

niet • alles, was nicht niet- und nagelfest ist

tout ce qui n'est pas solidement cloué

Ces voleurs ont emporté tout ce qui n'était pas solidement cloué !

Niete • eine Niete sein

être un gros nul, être un zéro

Ce type est vraiment un gros nul. Il est malhonnête, fainéant, il n'a ni caractère ni respect et en plus, il est laid comme un pou !

Nimmerleinstag • am Sankt Nimmerleinstag

semaine des quatre jeudis, à la Saint-Glinglin

Tu peux toujours attendre la Saint-Glinglin. Moi, je ne t'achèterai pas ce jeu inutile et violent.

Nimmerwiedersehen • auf Nimmerwiedersehen verschwinden

disparaître pour toujours

Des personnes l'ont aperçu une dernière fois dans un café. Après il a disparu pour toujours. On ne l'a plus jamais revu.

Not • wenn Not am Mann ist

en cas de besoin, en cas de nécessité, en cas d'urgence, si besoin est

N'hésite surtout pas à m'appeler en cas de besoin. Je suis toujours là pour t'aider.

Not • mit jmd / etwas seine liebe Not haben → Hände • alle Hände

voll zu tun haben

Not • aus der Not eine Tugend machen

faire de nécessité vertu

Tant qu'à faire, faisons de nécessité vertu. Plus vite nous terminerons ce travail, plus vite nous serons payés.

Not • In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Faute de grives on mange des merles.

Not • Not bricht Eisen. (prov)

Nécessité fait loi. (prov)

Notgroschen • einen Notgroschen haben

Il faut toujours garder une poire pour la soif. (prov)

C'est bien raisonnable de garder une poire pour la soif. On ne sait jamais ce que le lendemain nous réserve.

Notiz • von etwas keine Notiz nehmen

ignorer qqch., ne pas faire attention à qqch.

Le chef a complètement ignoré mes objections. Je crois qu'il ne me prend pas au sérieux.

Nu • im Nu

en deux temps, trois mouvements / en moins de deux / en moins de rien / en un clin d'œil

J'admire cet homme, il vous construit une maison en deux temps, trois mouvements.

Null • eine Null sein

être une nullité

Il essaie de paraître intelligent mais nous savons tous qu'il est une nullité.

Nullpunkt • auf dem Nullpunkt angekommen sein

avoir touché le fond, être au point zéro

Malgré tous les efforts de médiation, ils n'ont pas réussi à résoudre leur problème. Au contraire ils sont au point zéro et refusent toute autre rencontre.

Nummer • auf Nummer sicher gehen

agir sans risques, jouer sur du velours, ne rien risquer

J'aimerais avoir plus d'informations pour ne rien risquer !



ob • Und ob!

Et comment !

« Tu es sûr de vouloir partir si loin ? » – « Et comment ! »

oben • das Oberste zuunterst kehren

mettre tout sens dessus-dessous, retourner qqch.

J'ai retourné toute la maison pour retrouver les clés de la voiture. Je ne pouvais pas les trouver car je les avais laissées dans la voiture.

oben • jmd von oben herab behandeln

traiter qqn. avec mépris, traiter qqn. de haut

Il n'est pourtant que simple contremaître mais il se permet de traiter les ouvriers avec mépris. Même quand il les croise dans la rue, il ne les regarde pas.

oben • Mir steht es bis oben!

J'en ai ras le bol ! / J'en ai marre ! / J'en ai assez !

J'en ai ras le bol de tes caprices. Je ne veux plus rien entendre.

oben • sich nach oben schlafen

promotion canapé

Elle est bête comme ses pieds, elle n'a pu faire carrière que par la promotion canapé. C'est pas possible autrement !

obenauf • obenauf sein → Oberwasser • Oberwasser kriegen

O-Beine • O-Beine haben

être né sur une barrique

Cette gamine est belle comme un cœur mais ses jambes ...

On dirait qu'elle est née sur une barrique.



Oberhand • die Oberhand gewinnen

prendre le dessus

Il n'a pas toujours suivi les conseils de ses médecins, et pourtant on dirait qu'il prend le dessus sur sa maladie.

Oberstübchen • nicht richtig im Oberstübchen sein →

Dachschaden • einen Dachschaden haben

Oberwasser • Oberwasser kriegen / haben

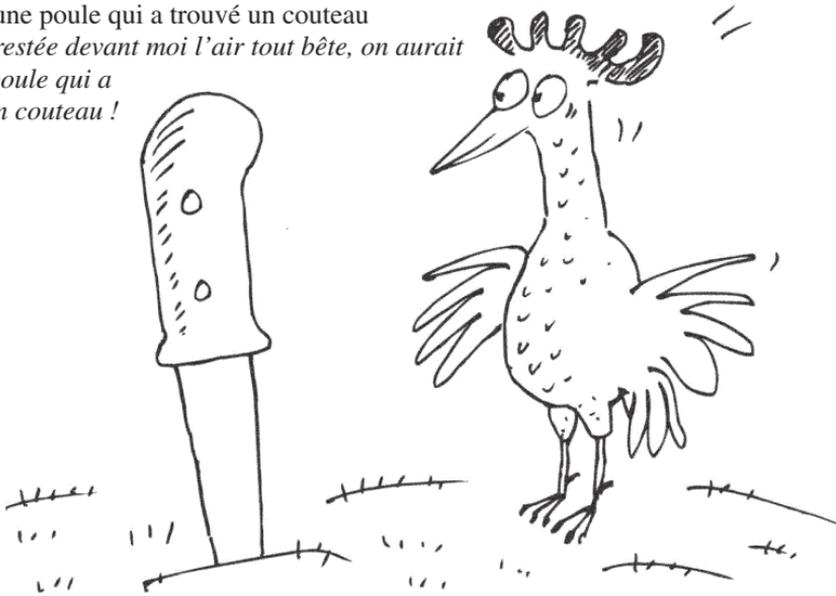
avoir le vent en poupe / le vent dans le dos, avoir une suite de succès

Après toutes ces années de recherche, il semble avoir du succès. Il a enfin le vent en poupe.

Ochse • wie der Ochs' vorm Scheunentor stehen

comme une poule qui a trouvé un couteau

Elle est restée devant moi l'air tout bête, on aurait dit une poule qui a trouvé un couteau !



ochsen → pauken

Ofen • Der Ofen ist aus.

C'est fini, il n'y a plus rien à faire.

Il a tout fait pour sauver son commerce. Mais c'est fini, il n'y a plus rien à faire. Il est insolvable.

Ofen • sich nicht hinterm Ofen vorlocken lassen

ne pas se laisser appâter, ne pas se laisser tenter

Je joue régulièrement à la loterie et je ne gagne jamais. J'ai donc décidé de ne plus me laisser tenter et de ne plus jouer pendant au moins un an.

offen • ein offenes Geheimnis

un secret de polichinelle

Le maire de la ville a une liaison avec la boulangère. Tout le monde le sait. C'est un secret de polichinelle.

offen • offen und ehrlich

franchement, honnêtement, pour être franc, pour être honnête

Je n'ai honnêtement aucune envie de sortir ce soir.

Ohr • auf diesem Ohr taub sein

être sourd de cette oreille, ne pas l'entendre de cette oreille

Pas de sortie aujourd'hui. Après ta dernière note de mathématiques, je suis sourde de cette oreille.

Ohr • ein feines Ohr haben

avoir l'oreille fine

Il a l'oreille très fine et même si parfois il fait le sourd, rien ne lui échappe.

Ohr • ganz Ohr sein

être tout ouïe

Allez, raconte-moi toute l'histoire, je suis tout ouïe.

Ohr • jmd sein Ohr leihen

écouter favorablement, prêter attention à qqn.

Cette femme est remarquable, elle s'intéresse aux personnes pour ce qu'elles possèdent. Elle dit toujours que prêter son attention aux personnes en détresse est un cadeau très précieux.

Ohr • jmd übers Ohr hauen

escroquer qqn., duper qqn.

Ce jeune délinquant a abusé de la bonne foi de ses vieux voisins, pour qui il faisait régulièrement des petits travaux de jardinage. Il les a escroqués sans scrupule et s'est enfui avec toute l'argenterie.

Ohr • noch grün hinter den Ohren sein

avoir encore du lait au bout du nez, être un blanc-bec

Notre nouveau directeur de service est un blanc-bec, un jeune homme sans expérience mais très sûr de lui.

Ohr • sich aufs Ohr legen

faire un somme

Rien de meilleur qu'un petit somme après un bon repas !

Ohren • auf offene Ohren stoßen

ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd

Ton offre n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd !

Ohren • auf taube Ohren stoßen → Ohren • tauben Ohren predigen**Ohren • die Ohren offen halten**

faire savoir tout de suite qqch. à qqn.

Si j'entends quelque chose, je te le ferai savoir tout de suite.

Ohren • die Ohren spitzen

dresser l'oreille, prêter l'oreille

Lorsqu'elle s'est aperçue que l'on parlait d'elle, elle a vite prêté l'oreille.

Ohren • es faustdick hinter den Ohren haben

être un coquin, être un filou

Cet enfant est un petit filou. Il arrive toujours à tromper l'attention de ses parents pour sortir jouer avec le gros chien du voisin.

Ohren • Halt die Ohren steif!

Ne te laisse pas abattre ! / Prends ton courage à deux mains !

Ohren • jmd die Ohren langziehen → abkanzeln • jmd abkanzeln**Ohren • jmd etwas um die Ohren hauen**

rebattre les oreilles à qqn., répéter qqch. à qqn.

Elle ne cesse de rebattre les oreilles à sa fille de l'importance des bonnes manières.

Ohren • jmd mit etwas in den Ohren liegen

tenir la jambe à qqn. (fam)

Ça fait au moins deux mois que Robert me tient la jambe pour que je l'accompagne en vacances. Je crois que je vais finir par céder.

Ohren • Mir klingen die Ohren.

Mes oreilles ont tinté.

Nous avons tellement parlé de vous hier que vos oreilles ont certainement tinté.

Ohren • seinen Ohren nicht trauen

ne pas en croire ses oreilles

Quand j'ai appris la nouvelle de son mariage, je n'en ai pas cru mes oreilles !

Ohren • sich über beide Ohren verlieben

tomber éperdument amoureux

Un regard a suffi, ils sont tombés éperdument amoureux l'un de l'autre. Ils se sont mariés un mois après leur rencontre.

Ohren • tauben Ohren predigen

parler pour les murs, prêcher à des sourds (fam), prêcher dans le désert (fam)

Je lui ai dit maintes fois que fumer était nocif mais c'était comme prêcher dans le désert. On l'enterre aujourd'hui.

Ohren • viel um die Ohren haben

avoir du boulot sur la planche, être débordé par le travail

Je ne pourrai pas vous accompagner au cinéma, je suis débordé par le travail.

Ohren • zu Ohren kommen

entendre dire, revenir aux oreilles de qqn., apprendre qqch.

J'ai entendu dire que Jean a gagné au loto. Je ne sais pas si c'est vrai mais c'est bien possible, car il vient de s'acheter une nouvelle voiture.

Ohrenschmaus

un charme pour l'oreille

Cette nouvelle interprétation de Aida est un charme pour l'oreille.

Ohrfeige • jmd eine Ohrfeige geben

donner une baffe à qqn., donner une gifle à qqn.

Pierre a tiré la langue à sa petite sœur Zia. Elle a vite réagi et lui a donné une baffe.

Öl • Öl ins Feuer gießen

attiser le feu, jeter de l'huile sur le feu

C'est inutile d'attiser le feu en ranimant les anciennes rancœurs.

Opfer • jmd / etwas zum Opfer fallen

être victime de qqch. / qqn.

De nombreux enfants sont victimes de violence dans les écoles.

Orakel • in Orakeln sprechen

parler avec autorité, parler comme un oracle

Cet homme parle avec autorité et compétence. On le considère comme l'oracle de son parti.

Orgel • wie die Orgelpfeifen

en rang d'oignons

Le premier jour d'école, les enfants attendent en rang d'oignons devant leur classe.

Ort • an Ort und Stelle

sur les lieux, sur place

L'assassin a été pris sur place. Il est resté près de sa victime jusqu'à l'arrivée de la police.

Örtchen • aufs stille Örtchen gehen

aller aux chiottes (vulg), aller au petit coin, aller aux toilettes

Il ne va jamais aux toilettes, il va toujours aux chiottes. Quel grossier personnage !

Oskar • frech wie Oskar sein

avoir du culot, avoir du toupet, être effronté, ne pas avoir froid aux yeux

Cette gamine a du culot. Elle met les robes de sa mère sans le lui demander.

Otto • den flotten Otto haben / kriegen → Durchmarsch • den

Durchmarsch haben / kriegen

Otto • Otto Normalverbraucher

le commun des mortels

Ce n'est pas un restaurant pour le commun des mortels. Il est principalement fréquenté par les stars de Hollywood.

Paar • ein ungleiches Paar sein

être un couple mal assorti

Pierre adore rester à la maison et Marie veut toujours sortir. C'est un couple mal assorti.

paar • Du kriegst gleich ein paar!

Je vais te donner une paire de gifles !

Si tu continues à me parler sur ce ton, je vais te donner une paire de gifles !

Pack • Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.

Se battre et se réconcilier l'instant d'après est le fait de la canaille.

Päckchen • sein Päckchen zu tragen haben

chacun porte sa croix, chacun porte son fardeau

Cesse de te plaindre pour un rien, on a tous notre croix à porter !

packen • Ich pack' das nie.

nicht können, nicht schaffen: Je n'y arriverai jamais.

nicht verstehen: Je ne comprendrai jamais.

packen • Pack dich!

Débarasse le plancher! / Dégage! / File! / Fous le camp!

Je ne veux plus te voir chez moi, dégage !

Packesel

une bourrique

C'est toujours moi qui porte les valises. J'en ai marre, je ne suis pas une bourrique !

Palme • jmd auf die Palme bringen

irriter qqn., mettre qqn. en rage

Cette nouvelle m'a mis en rage. La construction de la nouvelle école a été reportée à l'année prochaine mais la place de la mairie va être entièrement refaite.

Pantoffel • unterm Pantoffel stehen

être mené par sa femme, être sous la coupe

C'est un pauvre type, tous les hommes du quartier se moquent de lui. Il est mené par sa femme qui est un vrai dragon.

Panzer • stur wie ein Panzer sein

être obstiné, être têtu comme une mule (fam), n'en faire qu'à sa tête
Ça ne sert à rien de vouloir le persuader, il est têtu comme une mule et n'en fait qu'à sa tête.

Papier • die Papiere bekommen

être licencié, être mis dehors
Il a été licencié après avoir été accusé de détournement de fonds.

Papier • Papier ist geduldig.

Le papier souffre tout.
Tu peux écrire ce que tu veux, le papier souffre tout.

Pappenheimer • Ich kenne meine Pappenheimer.

connaître ses gens, connaître ses zouaves (fam)
Je préfère avoir un œil sur leur travail. Je sais de quoi ils sont capables, je connais mes gens !

Pappenstiel • etwas für einen Pappenstiel kaufen

avoir acheté qqch. pas cher, avoir qqch. pour un rien
Mes chaussures sont peut-être un peu trop petites mais elles étaient soldées. Je les ai eues pour un rien.

Papst • päpstlicher als der Papst sein

être plus royaliste que le roi
Elle aime faire la morale à son entourage. Elle est souvent plus royaliste que le roi.

Pardon • kein Pardon (kennen)

ne pas faire de quartier, ne pas faire de grâce, pas de pardon
Lors de la dernière réunion, le chef n'a pas fait de quartier, il n'a épargné personne.
Pas de pardon pour les enfants grossiers, tu vas au lit tout de suite !

Partie • eine gute Partie machen / sein

faire / être un beau parti
En épousant le dentiste, elle a cru faire un beau parti. Elle s'est trompée, car il est criblé de dettes.

Partie • mit von der Partie sein

être de la partie
Si vous sortez ce soir, moi, je suis de la partie.

passen • Das könnte dir so passen!

Et ta sœur !

passen • Das passt mir nicht!

Ça ne m'arrange pas du tout ! / Ça ne me plaît pas du tout ! / Ça ne me va pas du tout !

passen • wie angegossen passen

aller à merveille, aller comme un gant

Le pull de ton grand frère te va comme un gant.

Patentlösung / Patentrezept

formule passe-partout, remède miracle, recette miracle

Il n'y a pas de remède miracle contre la maladie d'amour.

Patsche • in der Patsche sitzen → Klemme • in der Klemme sein / sitzen

Pauke • auf die Pauke hauen

feiern: faire la bamboula, faire la bombe, faire la bringue, faire la fête

Elle fait la bringue tous les week-ends. Le lundi matin elle a toujours l'air d'un cadavre ambulant.

angeben: crâner, se donner des grands airs, faire le fanfaron

Il n'a acheté cette voiture que pour crâner !

Pauke • mit Pauken und Trompeten durchfallen

échouer lamentablement

Elle a échoué lamentablement à son permis de conduire. Elle a brûlé deux feux rouges !

pauken

bûcher, plancher

Elle ne sort plus, elle ne fait que bûcher pour son examen

Pech!

Manque de bol ! (arg) / Pas de chance ! / Quelle déveine !

Quand il s'est enfin décidé aller au cinéma, manque de bol, il n'y avait plus de places !

Pech • wie Pech und Schwefel zusammenhalten

s'entendre comme larrons en foire

Ces deux frères font les 400 coups ensemble. Ils s'entendent comme larrons en foire.

pechschwarz

noir comme l'ébène

Il rêve d'avoir un jour un superbe étalon d'Arabie, sauvage, indomptable et noir comme l'ébène.

Pechsträhne • eine Pechsträhne haben

avoir une période de déveine, avoir une série noire

J'ai perdu les clés de la voiture, on m'a volé mon vélo et mon lave-vaisselle ne fonctionne plus. Tout ça en une semaine. J'espère que cette série noire va bientôt se terminer.

Pechvogel • ein Pechvogel sein

être un malchanceux, être un oiseau de malheur

Quand il commence quelque chose, ça tourne toujours très vite au désastre. C'est un vrai oiseau de malheur.

Pelle • jmd auf der Pelle sitzen

envahir qqn., être collant, être pendu à qqn., ne pas lâcher qqn. d'une semelle,

Bouge un peu, tu m'envahis. J'ai besoin de respirer un peu.

Il est collant ce type, pas moyen de me débarasser de lui. Il ne m'a pas lâché d'une semelle tout le long de la soirée.

Pelle • jmd auf die Pelle rücken

serrer qqn. de près

Il va falloir serrer le nouveau serveur de près, il n'arrête pas de draguer les filles.

Perle • Da wird dir keine Perle aus der Krone fallen!

Ça ne te cassera pas une jambe ! / Ça ne te tuera pas !

Aide ta sœur à faire la vaisselle, ça ne te tuera pas !

Perle • eine Perle sein

être une perle

Ma femme de ménage est une vraie perle. Mes voisines en sont jalouses.

Perle • Perlen vor die Säue werfen (bibl)

jeter des perles aux porcs

Offrir ce tableau à cet idiot, c'est comme jeter des perles aux porcs.

Il ne saura jamais l'apprécier à sa juste valeur.

**Person • die Pünktlichkeit in Person sein**

être la ponctualité en personne

Elle est toujours à l'heure. C'est la ponctualité en personne.

Pest • jmd / etwas wie die Pest hassen

avoir horreur de qqn., détester qqn., haïr qqn. comme la peste,

Après tout ce qu'il m'a fait, je le hais comme la peste.

Pest • jmd wie die Pest meiden

fuir qqn. comme la peste

Depuis leur dernière discussion, ils se fuient comme la peste.

Pest • stinken wie die Pest

puer la peste (arg), schlinguer (arg)

Il ne s'est pas douché depuis deux semaines, il pue la peste.

Petersilie • Dir hat es wohl die Petersilie verhagelt?

Tu as râté ton coup ?

Pfanne • jmd in die Pfanne hauen

tirer dans les jambes de qqn.

Pour obtenir le poste, il n'a pas hésité à tirer dans les jambes de son meilleur collègue.

Pfau • eitel wie ein Pfau sein

être fier comme Artaban, être fier comme un paon

C'est lui qui nous a accueilli, droit dans son nouvel uniforme et fier comme Artaban.

Pfeife • eine Pfeife sein → Niete • eine Niete sein**Pfeffer • gepfefferte Preise**

hors de prix

Je ne vais jamais dans ce magasin, tout y est hors de prix.

Pfeffer • hingehen / bleiben, wo der Pfeffer wächst

envoyer balader qqn. (fam), envoyer qqn. au diable, envoyer chier qqn. (vulg)

Quand il m'a dit qu'il préférait aller jouer au foot avec ses amis plutôt que de venir avec moi au cinéma, je l'ai envoyé balader.

Pfeife • nach jmds Pfeife tanzen

être aux ordres de qqn.

La presse nationale de ce pays est aux ordres du pouvoir et indigne de confiance.

pfeifen • auf etwas / jmd pfeifen

se battre l'œil de qqch. (fam), n'avoir rien à foutre de qqn. / qqch. (arg)

Il dit toujours qu'il n'a rien à foutre de sa femme et de ses enfants.

Pfeil • wie ein Pfeil

comme une flèche

Après son travail, elle file toujours comme une flèche à son sport.

Pfennig • jeden Pfennig umdrehen müssen

regarder à un sou, être près de ses sous, faire attention à la dépense

Ils font très attention à la dépense depuis qu'ils ont acheté cette maison.

Pfennig • Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert. (prov)

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. (prov)

Pfennigfuchser • ein Pfennigfuchser sein

être avare, être un grigou, être un grippe-sou, être radin, être rapiat (fam)
Picsou est dépeint comme le plus grand grippe-sou de la terre.

Pferd • aufs falsche Pferd gesetzt haben

miser sur le mauvais cheval

En quittant la boîte où il travaillait depuis 15 ans pour aller chez la concurrence, il a misé sur le mauvais cheval. La société a fait faillite et il est au chômage depuis 3 mois.

Pferd • das beste Pferd im Stall sein

être le meilleur ...

Il l'a mis à la porte alors qu'il était son meilleur ouvrier.

Pferd • Das hält kein Pferd aus!

C'est trop dur !

Pferd • das Pferd beim Schwanz aufzäumen

mettre la charrue devant les bœufs

Pour réintégrer ton équipe, il faut d'abord que tu travailles d'arrache-pied. Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.

Pferd • wie ein Pferd schuftten

travailler comme un forçat, travailler comme un cheval

Il travaille toujours comme un forçat. Il est infatigable.

Pfifferling • keinen Pfifferling wert sein

ne pas valoir grand-chose, ne pas valoir quatre sous, ne rien valoir

Ce n'est pas de l'or, ça ne vaut rien du tout.

Pflaster • ein heißes Pflaster

un quartier dangereux

C'est un quartier dangereux qu'il faut éviter la nuit.

Pflaster • Paris ist ein teures Pflaster.

La vie est vraiment très chère à Paris.

Pflege • Wie die Pflege, so die Erträge. (prov) → Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)

Pflicht • Das ist deine verdammte Pflicht und Schuldigkeit.

Ce n'est que ton devoir !

Pflock • einen Pflock zurückstecken

mettre de l'eau dans son vin, rabattre ses prétentions

Le patronat hésitait entre durcir le ton et mettre de l'eau dans son vin.

Pfund • mit seinen Pfunden wuchern

faire usage de son talent, faire valoir son talent

Il a su faire usage de son talent et aujourd'hui il est un des meilleurs journalistes du pays.

Pfundskerl

un chic type, un type épatant

Georges, c'était mon meilleur copain. On pouvait toujours compter sur lui, c'était un chic type !

Phrase • leere / hohle Phrasen dreschen

faire des phrases, être un phraseur

Ce ministre n'est qu'un phraseur, ses discours sont prétentieux et vides de pensées.

Piep • einen Piep haben

avoir un grain (fam), être maboule (fam), être marteau (fam), être timbré (fam)

Notre professeur de philosophie a un grain mais il est bien sympa.

Piep • keinen Piep sagen

ne pas dire un mot, ne pas ouvrir le bec, ne pas piper mot

Quand sa mère l'a surpris en train de fumer, il n'a pas dit un mot. Il est tout de suite allé dans sa chambre.

Pille • eine bittere Pille

une pilule dure à avaler

Ce transfert de coûts est une pillule dure à avaler pour les employeurs.

Pilz • wie Pilze aus dem Boden schießen

pousser comme un champignon

Des tours d'appartements modernes près du front de mer ont poussé comme des champignons dans ce petit village paisible.

Pinkel • ein feiner Pinkel

un dandy, un snob

Le nouveau chef de ventes a tout l'air d'un jeune snob.

Pistole • jmd die Pistole auf die Brust setzen

mettre le couteau sous la gorge de qqn.

Ils lui ont mis le couteau sous la gorge en exigeant de lui une augmentation de son chiffre d'affaires.

platt • platt sein (= verblüfft sein)

être baba, être ébahi, être époustouflé

J'ai été baba en apprenant qu'il allait épouser une vedette de cinéma.

platzen

vor Lachen: crever de rire (arg), éclater de rire, pouffer de rire,

Elle a éclaté de rire en le voyant danser le twist.

vor Neid: crever de jalousie

Je sais que mon voisin crève de jalousie quand il me voit dans ma nouvelle voiture. Pour le taquiner un peu, je lui ai proposé de l'emmener faire un petit tour.

vor Ungeduld: brûler d'impatience

Elle brûle d'impatience d'avoir ses dix-huit ans pour pouvoir aller en discothèque.

vor Wut: éclater de rage

Au moindre tracas, il éclate de rage et casse tout ce qui se trouve sur son passage.

Pontius • von Pontius zu Pilatus laufen / geschickt werden

aller / renvoyer qqn. de Pierre à Paul

Quand j'ai demandé la personne responsable, ils m'ont fait aller partout, me renvoyant de Pierre à Paul.

Portion • eine halbe Portion sein

être une demi-portion (fam)

Ce n'est qu'une demi-portion mais il a quand même voulu me chercher des noises.

Porzellan • viel Porzellan zerschlagen

faire de la casse pour rien

C'était toujours pareil. Ils se disputaient pour des détails et ensuite ils constataient qu'ils avaient fait de la casse pour rien.

Positur • sich in Positur werfen

prendre une pose

Depuis plusieurs semaines il étudiait devant un miroir la pose qu'il prendrait lors de la remise des prix.

Posten • (nicht) auf dem Posten sein

(ne pas) être d'attaque, (ne pas) être dans son assiette, (ne pas) se sentir bien

Je ne sais pas ce qu'il a, il ne se sent pas bien. Il est souvent fatigué et n'a plus très envie de sortir.

Posten • auf verlorenem Posten stehen

défendre une position perdue, lutter en vain

Il savait qu'il défendait une position perdue mais son amour du prochain lui interdisait d'abandonner.

Präsentierteller • wie auf dem Präsentierteller sitzen

avoir une place exposée aux regards

Au restaurant, ils demandaient toujours à avoir une place exposée aux regards.

Preis • Alles hat seinen Preis.

Chaque chose a un prix. / Tout a son prix.

Preis • um jeden Preis

à tout prix, coûte que coûte

Je veux à tout prix assister à un de ses spectacles.

Presse • eine gute Presse haben / kriegen

avoir bonne presse

Voilà des années que ce ministre a bonne presse et avouez que cela n'est pas évident dans son métier.

Presse • eine schlechte Presse haben / kriegen

avoir mauvaise presse

Cette vedette a mauvaise presse depuis qu'on la soupçonne de consommer de l'héroïne.

Prinzipien • Prinzipien haben

avoir des principes, être à cheval sur les principes

Il est très à cheval sur les principes. Il est rigoureux et impitoyable.

Probe • Unsere Geduld wurde auf eine harte Probe gestellt.

Notre patience a été mise à dure épreuve.

Prozess • mit jmd kurzen Prozess machen

en finir vite avec qqn., régler promptement son affaire à qqn.

Le chef en a vite fini avec sa nouvelle secrétaire. Au bout de deux jours, il l'a mise à la porte.

prüfen • (vom Schicksal) hart geprüft werden

être soumis à l'épreuve, subir des souffrances

La population a été soumise à de dures épreuves pendant ces longues années de guerre.

Prügelknabe

un bouc émissaire, une tête de turc (fam), un souffre-douleur (fam)

Enfant, il était le souffre-douleur de tous. Il avait subi les mauvais traitements de ses parents, puis les railleries et les tracasseries des élèves de sa classe.

Pudel • wie ein begossener Pudel dastehen

être tout penaud, s'en aller les oreilles basses

Quand Emma lui a dit qu'elle aimait un autre homme, il s'en est allé les oreilles basses.

pudelnackt

nu comme un ver

Quand il m'a ouvert la porte, il était nu comme un ver.

pudelnass

trempé comme un canard, trempé jusqu'aux os, trempé comme une soupe

Il m'a dit qu'il venait juste de se déshabiller, car il était rentré trempé comme un canard.

pudelwohl • sich pudelwohl fühlen

être bien dans sa peau, se porter comme un charme

Il est bien dans sa peau depuis qu'il a perdu huit kilos en deux mois.

Pulver • Der hat das Pulver nicht erfunden.

Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre. / Ce n'est pas une lumière.

Pulver • Geld verpulvern

claquer ses sous (fam), gaspiller ses sous

Elle gagne bien sa vie mais elle gaspille tous ses sous pour s'acheter des vêtements..

Pulverfass • wie auf einem Pulverfass sitzen

être assis sur un baril de poudre

Il a été réélu mais il est conscient d'être assis sur un baril de poudre.

Pump • auf Pump kaufen

acheter à crédit

Ils ont tous les deux une nouvelle voiture mais ils les ont achetées à crédit.

Punkt • der springende Punkt

l'essentiel, le point crucial

L'assiduité des élèves est un point crucial pour leur réussite scolaire.

Punkt • ein dunkler Punkt

un point obscur

Ce point obscur de l'histoire mériterait d'être repris.

Punkt • ein wunder Punkt

la corde sensible

En lui parlant de son père, je ne savais pas que je touchais sa corde sensible.

Punkt • ohne Punkt und Komma reden

parler non-stop

Ils sont si motivés par leur travail qu'ils en parlent non-stop.

Punkt • Nun mach aber mal einen Punkt!

Ça suffit ! / Ça va maintenant ! / Ferme-la ! (arg)

Punktum !

Un point c'est tout !

Je ne le dirai plus qu'une fois, tu ne sortiras pas ce soir, un point c'est tout !

Puppe • bis in die Puppen schlafen

dormir tout son soûl, faire la grasse matinée

Ils ont dansé toute la nuit et ce matin ils ont fait la grasse matinée.

Puppe • die Puppen tanzen lassen → Pauke • auf die Pauke hauen**Pustekuchen!**

Tintin ! / Ceinture !

Tu croyais avoir ta part du gâteau ? Tintin !

Putz • auf den Putz hauen (angeben) → Pauke • auf die Pauke hauen

Pyrrhussieg

victoire à la Pyrrhus

Quadratlatschen

des grandes pattes, des gros panards (arg)

Il m'a encore marché sur les pieds avec ses gros panards.

Qual • die Qual der Wahl

l'embarras du choix

L'offre est grande, la qualité est bonne, les prix sont concurrentiels et l'acheteur n'a plus que l'embarras du choix.

Quark • Quark reden

dire des bêtises, dire des imbécilités, dire des niaiseries, dire des sottises

Depuis qu'il est tombé sur la tête, il ne dit plus que des bêtises !

Quasselstrippe

bavard

Ma voisine est très gentille, mais je l'évite car elle est très bavarde.

Quatsch • Das ist doch Quatsch!

Ce sont des âneries ! / Ce sont des bêtises ! / C'est du radotage ! / Ce sont des sornettes !

Cet homme paraît intelligent mais quand il ouvre la bouche, il n'en sort que des âneries !

Quatsch • Das ist Quatsch mit Soße!

C'est n'importe quoi ! / Ce sont des sornettes ! / C'est du pipeau !

Je ne crois rien à ses histoires, c'est du pipeau !

Quecksilber • ein Quecksilber sein / Quecksilber im Leibe haben

être agité, être très remuant, être turbulent

Cet enfant est très remuant, il est le cauchemar de ses enseignants.

Quelle • aus gut unterrichteter Quelle

de bonne source, de source sûre

Crois-moi, c'est vrai ! Je tiens cette information de source sûre.

Quere • jmd in die Quere kommen

contrarier les projets de qq., contrecarrer les projets de qq., déjouer les projets de qq.

Nous avions prévu des vacances au soleil mais mon accident a contrarié nos projets et j'ai passé l'été avec deux jambes plâtrées.

Querkopf

tête de cochon, tête de lard, tête de mule

Cet homme est difficile à satisfaire, c'est une vraie tête de cochon !

quietschvergnügt

être gai comme un pinson

Depuis que son mari l'a quittée, on la voit toujours gaie comme un pinson.

quitt • mit jmd quitt sein

être quitte avec qqn.

Il a cassé mon vélo, moi, je lui ai démoli la façade, maintenant nous sommes quittes !

Quittung • die Quittung für etwas bekommen

payer les frais pour qqch.

Il n'a ni formation ni travail, il paie les frais pour les bêtises de sa jeunesse.

Rabe • stehlen wie ein Rabe

voler comme une pie, voler comme un rat

Pendant toutes les années où il a travaillé dans ce service, il a profité de la situation et a volé comme un rat.

Racker • ein Racker sein

être un coquin, être un garnement

J'aime beaucoup ce petit garçon, c'est un coquin mais il est adorable.

Rache • Rache ist süß. (prov)

La vengeance est un plat qui se mange froid. (prov)

Rachen • den Rachen nicht voll kriegen

en vouloir toujours plus, être toujours insatisfait

Il a pourtant tout pour être heureux mais rien ne lui suffit, il en veut toujours plus.

Rachen • jmd etwas in den Rachen werfen

jeter qqch. en patûre à qqn. (fam), filer qqch. à qqn.

Il a refusé tout commentaire sur cette histoire, il a seulement dit qu'il ne jetterait pas ses états d'âme en pâture aux lecteurs.

Rad • das fünfte Rad am Wagen sein

être la cinquième roue de la charrette, être la cinquième roue du carrosse

Au cours de ce projet, il s'est aperçu que son chef le considérait comme inopérant et le traitait comme la cinquième roue de la charrette.

Rad • ein Rad ab haben → Piep • einen Piep haben**Rädchen • ein Rädchen im Getriebe sein**

être une (petite) roue dans l'engrenage

Dans cette entreprise, il est simple ouvrier et n'est qu'une petite roue dans l'engrenage.

Räder • unter die Räder kommen

aller à sa perte, mal tourner (fam)

Après avoir perdu son travail, il a mal tourné. Il a eu de mauvaises fréquentations et il est devenu alcoolique.

Radaubrunder

chahuteur, tapageur

Lors de la dernière rencontre de ces deux équipes de foot, la police a dû intervenir et arrêter une trentaine de tapageurs.

Radieschen • die Radieschen von unten angucken

bouffer les pissenlits par la racine (arg)

Voilà deux ans qu'il est sous terre et bouffe les pissenlits par la racine.

Radfahrer • ein Radfahrer sein

être un lèche-botte (arg)

Cet employé ne jure que par son patron, c'est un vrai lèche-botte.

Rahm • den Rahm abschöpfen

faire son beurre (fam), se graisser les pattes (fam)

Quand il tenait encore son commerce, il s'est bien fait son beurre en trompant sa clientèle.

Rahmen • aus dem Rahmen fallen

sortir de la norme, sortir de l'ordinaire

Cette femme ne porte que des vêtements d'homme, elle sort vraiment de l'ordinaire.

rammdösig • rammdösig werden

être fatigué, être lessivé (fam)

J'ai horreur de faire les courses, les veilles des fêtes. Les magasins sont pleins de monde et je rentre toujours lessivée.

Ramsch • Das ist Ramsch.

C'est du toc.

Ces bijoux n'ont aucune valeur, c'est du toc.

Rand • am Rande der Verzweiflung sein

être au bord du désespoir

Après la mort de sa femme, il était au bord du désespoir.

Rand • außer Rand und Band sein

être en folie, exulter, ne plus se sentir

J'aime tellement danser que quand je danse, je ne me sens plus. J'exulte !

Rand • zu Rande kommen mit jmd / etwas

venir à bout de qqn. / qqch.

Ce livre est très difficile à lire mais tout doucement, j'en viens à bout.

Rang • jmd den Rang ablaufen

couper l'herbe sous le pied de qqn., donner le pion à qqn.

Avec leur nouveau produit de haute technologie, ils ont coupé l'herbe sous le pied de leur concurrent.

Rang • Rang und Namen haben

être une notabilité

Ce vieux médecin était une notabilité dans son village. Les habitants le salueaient toujours avec beaucoup de respect.

rangieren • bei etwas ganz vorn rangieren

tenir le premier rang, occuper le premier rang

Voilà des années qu'il tient le premier rang dans la course automobile. On dit qu'il ne songe pas encore à se retirer.

ranhalten • sich ranhalten

se dépêcher de faire qqch., se grouiller de faire qqch. (arg)

Je n'ai plus beaucoup de temps, je dois me dépêcher de terminer ce travail.

Ränke • Ränke schmieden

tisser sa toile

Il a patiemment tissé sa toile pour obtenir ce poste de ministre.

ranklotzen

en mettre un coup (fam)

Pour réussir mes examens, je vais devoir en mettre un coup.

Rappel • (s)einen Rappel kriegen

flipper, avoir un coup de folie

L'année dernière, mon voisin a eu un coup de folie et a tué son chien. Il est vraiment cinglé ce type.

rar • sich rar machen

se faire rare (comme les beaux jours)

Depuis son mariage, elle se fait rare chez ses amis.

rasten • Wer rastet, der rostet. (prov)

Le travail c'est la santé.

Il a travaillé toute sa vie et a vécu presque 100 ans. Il faut croire que le travail c'est la santé.

Räson • jmd zur Räson bringen

raisonner qqn., ramener qqn. à la raison

Il voulait quitter sa femme et ses enfants pour partir avec sa jeune collègue. J'ai réussi à le raisonner.

Rast • ohne Rast und Ruh

sans trêve ni repos

Ce jeune homme est très fatigué. Il a travaillé sans trêve ni repos sur le nouveau projet.

Rat • jmd mit Rat und Tat zur Seite stehen

donner son soutien en paroles et en actes à qqn., soutenir qqn.

Quand ses parents ont eu un accident, j'étais avec lui pour le soutenir et lui remonter le moral.

raten • Dreimal darfst du raten!

Devine !

J'ai une surprise à t'annoncer, devine !

Rätsel • vor einem Rätsel stehen

se trouver face à une énigme

Ce meurtre reste inexplicable. Les enquêteurs se trouvent face à une énigme.

Rätsel • Das ist des Rätsels Lösung!

C'est l'explication !

Ratte • Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.

Les rats quittent le navire.

Ratz • schlafen wie ein Ratz

dormir comme une marmotte, dormir comme un loir, dormir comme une souche

Il s'est couché tôt, il s'est levé tard, il a dormi comme un loir.

ratzekahl • alles ratzekahl aufessen

ne pas laisser de restes, tout liquider, tout manger

Quand mes enfants rentrent du terrain de foot, ils sont toujours affamés. Ils mangent tout et ne laissent jamais de restes.

Raubbau • (mit seiner Gesundheit) Raubbau treiben

se surmener, user de ses forces

En voulant construire sa maison seul, il a trop usé de ses forces. Il s'est surmené et maintenant il est malade.

räubern • (den Kühlschrank) räubern

vider le frigo

*Les enfants ont mangé tous les yaourts, ils ont vidé le frigo.***Räuberzivil • im Räuberzivil**

en habit civil, habillé en civil

*La jeune voleur n'avait pas reconnu le policier qui était habillé en civil.***Rauch • sich in Rauch auflösen**

s'évaporer

*Ça fait deux mois qu'on ne le voit plus, on dirait qu'il s'est évaporé.***Rauch • Kein Rauch ohne Feuer. (prov)**

Il n'y a pas de fumée sans feu.

Raufbold

bagarreux, brute, ferrailleur (fam)

*Cet homme s'est battu contre six personnes. Il n'a peur de rien. C'est un vrai bagarreux.***Rausch • einen Rausch haben** → Affe • einen Affen haben**Rechenschaft • zur Rechenschaft ziehen**

demander des comptes à qqn., exiger des comptes de qqn.

*Je lui ai demandé des comptes. Je ne peux pas accepter ce comportement.***Rechnung • eine alte Rechnung begleichen**

régler un compte avec qqn. (fam)

*J'ai encore un compte à régler avec cet homme. C'est un menteur et un voleur.***Rechnung • die Rechnung ohne den Wirt machen**

se tromper dans son calcul

*J'avais compté la trouver seule en allant chez elle. Mais c'est son père qui m'a ouvert la porte. Il était rentré plus tôt que prévu. Je m'étais trompé dans mes calculs.***Recht • Das ist mein gutes Recht!**

C'est mon droit !

Je vends la maison pour récupérer ma part. C'est mon droit !

Recht • nach dem Rechten sehen

jeter un œil sur qqch., voir si tout va bien

De temps en temps, je jette un œil sur les devoirs de mon fils pour voir si tout est juste.

recht • Alles was recht ist!

Ça va trop loin !

Non, je suis prête à faire beaucoup de choses pour y arriver mais là, ça va vraiment trop loin !

recht • Das ist nur recht und billig!

Ce n'est que justice ! / Ce n'est que juste !

Rede • für etwas Rede und Antwort stehen

prendre qqch. à son compte, assumer la responsabilité

Il a reconnu la négligence de ses contrôles et a assumé la responsabilité pour les dégâts causés.

Rede • große Reden führen / schwingen

faire des discours, palabrer

Fini de palabrer ! Tous en grève ! Voilà des mois que la direction n'avance aucune proposition acceptable et refuse d'ouvrir une table ronde.

Rede • jmd Rede und Antwort stehen

rendre compte de qqch. à qqn.

Il n'a pas à te rendre compte de sa vie privée. ça ne te regarde pas.

Rede • jmd zur Rede stellen

demander compte de qqch. à qqn., demander des explications à qqn. au sujet de qqch.

Quand j'ai appris que mon fils avait été violent en classe, je lui ai demandé compte de ce comportement.

Rede • langer Rede kurzer Sinn

bref, en résumé, en deux mots

Permettez-moi de vous dire que nous sommes tous très satisfaits de votre travail et d'exprimer notre plus grande considération pour les qualités personnelles qui sont les vôtres – bref : j'ai le plaisir de vous promouvoir directeur commercial de notre filiale à Los Angeles.

reden • Du hast gut reden!

Toi, tu peux en parler à ton aise !

Toi, tu peux en parler à ton aise, tu n'as aucun problème financier !

reden • Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. (prov)

La parole est d'argent mais le silence est d'or. (prov)

Redeschwall • ein Redeschwall

une cascade de paroles, un torrent de paroles

Cette cascade de paroles m'a assommé !

Redner • kein großer Redner sein

ne pas être un grand parleur, ne pas être très éloquent

Il n'est pas un grand parleur, il a remercié ses parents, sa femme et son régisseur. Il a salué le public et a quitté la salle sous les applaudissements.

Regel • Keine Regel ohne Ausnahme. (prov)

L'exception confirme la règle. (prov)

Regel • nach allen Regeln der Kunst

selon les règles de l'art

Elle a tout fait selon les règles de l'art pour obtenir ce poste.

Regen • ein warmer Regen

une aubaine, une bonne occasion

J'ai une petite rentrée d'argent inattendue, je vais profiter de l'aubaine et aller en ville faire du shopping !

Regen • vom Regen in die Traufe kommen

changer son cheval borgne contre un aveugle, se jeter à l'eau par peur de la pluie

En quittant son mari pour aller vivre avec son nouvel amour, elle a changé son cheval borgne contre un aveugle.

Regenschirm • gespannt sein wie ein Regenschirm

être curieux de savoir ..., être impatient de savoir ...

Je suis curieux de savoir si elle va vraiment tenir ce régime draconien.

Regiment • das Regiment führen

avoir la haute main, commander, tenir les rênes

Malgré ses 78 ans, c'est encore lui qui a la haute main sur la société. Il a l'autorité sur l'administration, les finances et le recrutement du personnel.

Regionen • in höheren Regionen schweben

être dans la lune, planer dans des régions éthérées

Le professeur de mathématiques reproche aux élèves de ne pas participer activement à son cours, et à certains même de planer dans des régions éthérées.

Register • alle Register ziehen

employer tous les moyens, mettre tout en œuvre, recourir à tous les moyens

Il a mis tout en œuvre pour retrouver cette superbe femme qu'il avait aperçue dans un bricomarché.

Reibach • einen Reibach machen

réussir un beau coup

Ce renseignement lui a permis de réussir un beau coup en bourse.

reichen • Jetzt reicht's!

C'est assez ! / Ça commence à bien faire ! / Il y en a marre ! (fam) / Ras le bol ! (fam)

reif • im reiferen Alter / die reifere Jugend

l'âge mûr, un certain âge

Il a atteint l'âge mûr mais il est resté gamin. Dès que l'occasion se présente, il s'amuse comme un fou.

reif • reif fürs Irrenhaus

être fou à lier

Mon voisin est fou à lier. Il court tout nu dans son jardin et ça tous les week-ends !

Reigen • den Reigen eröffnen

mener la danse, mener le jeu

Si les problèmes avaient été résolus plus tôt, on serait actuellement en train de mener la danse sur le marché national.

Reihe • aus der Reihe tanzen

se distinguer des autres, se singulariser, être totalement différent

Se distinguer des autres, c'est la meilleure façon d'être aperçu.

Reihe • Die Reihen lichten sich.

Les rangs s'éclaircissent.

En dernière année d'études les rangs se sont encore éclaircis, et nous ne sommes plus qu'une quinzaine.

Reihe • der Reihe nach

chacun son tour

Excusez-moi, c'est à moi de jouer maintenant, c'est chacun son tour.

Reiher • kotzen wie ein Reiher

dégueuler tripes et boyaux (vulg)

Il a dégueulé tripes et boyaux après avoir mangé des champignons.

Reim • Ich kann mir keinen Reim darauf machen.

Je n'y comprends rien !

Reim • Ich kann mir meinen Reim darauf machen.

J'ai compris !

rein • etwas ins Reine bringen

tirer qqch. au clair

Soucieuse de tirer l'affaire au clair, j'ai contacté l'homme en question mais je n'ai eu affaire qu'à son répondeur.

rein • mit sich selbst ins Reine kommen

être au clair avec soi-même

Mon père a toujours été respectueux des autres et de sa personne. Quand il est décédé, il était au clair avec lui-même.

rein • mit sich selbst nicht im Reinen sein

ne plus être au clair avec soi-même

Depuis qu'il a accepté de receler les objets volés par son frère, il n'est plus au clair avec lui-même.

reinkriechen • jmd hinten reinkriechen

faire de la lèche (arg), lécher le cul à qqn.

(vulg), lécher les bottes à qqn. (arg)

Pour en arriver là, il a léché les bottes à toute une escouade de ministres.



reinlegen • jmd reinlegen

berner qqn., couillonner qqn. (arg), duper qqn.

Ce commerçant m'a couillonné une fois mais pas deux !

reinwaschen • sich reinwaschen (wollen)

(vouloir) se justifier, (vouloir) se disculper, (vouloir) se blanchir

Cette fois, les voyous ne pourront pas se blanchir. La police les a arrêtés en flagrant délit de vol.

Reiselust • jmd packt die Reiselust

être pris par l'envie de voyager

Au début du printemps, j'ai toujours une envie irrésistible de partir, de voyager. Plus l'hiver a été long, plus l'envie est forte.

reißen • hin- und hergerissen sein

être ballotté, être déchiré, être tiraillé

Comme ce serait agréable de pouvoir manger de tout sans se poser de questions, sans être tiraillé entre la faim et la peur de grossir !

Reklamerummel

battage publicitaire, tam-tam

Les adolescents sont la cible de nombreux battages publicitaires, car ce groupe d'âge y est plus sensible que d'autres.

Remmidemmi • Remmidemmi machen

faire un boucan d'enfer (arg), faire un tapage (fam), faire du vacarme (fam)

Nos voisins sont rentrés tard dans la nuit et ont fait un beau tapage.

Rennen • das Rennen machen

emporter la victoire, l'emporter

Après avoir promis aux électeurs une baisse des contributions fiscales, il a emporté la victoire.

Reserve • jmd aus der Reserve locken

faire sortir qqn. de sa coquille

J'ai tout essayé pour faire sortir cette fille de sa coquille mais rien à faire. Elle est timide et ne veut aucun contact avec les jeunes de son âge.

Respekt • jmd Respekt einflößen

inspirer le respect à qqn.

L'engagement de cette femme pour les réfugiés politiques inspire le respect au pays entier.

Rest • Das gibt mir den Rest.

achever qqn., donner le coup de grâce à qqn.

Après les difficultés financières des dernières années, son divorce lui a donné le coup de grâce.

Retourkutsche

auf einen Angriff: la riposte

Il a vite réagi à cette agression et sa riposte fut foudroyante.

verbal: être prompt à la riposte, avoir de la répartie

Cet enfant n'a que 13 ans mais il est prompt à la riposte.

Retter • Retter in der Not

sauveur

Ce médecin a été mon sauveur.

retten • nicht mehr zu retten sein

avoir la tête fêlée (arg), perdre la boule (arg), perdre la tête (fam), ne plus avoir tous ses esprits

Ils disent tous que j'ai perdu la tête parce que je suis tombée folle amoureuse d'un homme 15 ans plus jeune que moi.

Revolverblatt • feuille de chou

feuille de chou

Ce petit journal sans intérêt n'est qu'une feuille de chou mais je le lis toujours quand je suis chez le coiffeur.

richtig • der Richtige

le bon, le prince charmant

Des hommes, elle en trouve plein mais jamais le bon.

richtig • Du kommst gerade richtig.

Tu arrives à point au bon moment ! / Tu tombes à pic !

richtig • Höre ich richtig?

J'entends mal !

richtig • mit etwas richtig liegen

avoir raison

Tu as raison quand tu dis qu'il faut parler avec les jeunes pour mieux les comprendre et aussi pour qu'ils nous comprennent mieux.

riechen • Das kann ich doch nicht riechen!

Je ne suis pas devin ! / Je ne pouvais pas savoir ! / Je ne pouvais pas le deviner !

riechen • jmd nicht riechen können

ne pas pouvoir encadrer qqn.(fam), ne pas blairer qqn.(arg)

Cette personne m'exaspère, je ne peux pas l'encadrer !

Riemen • den Riemen enger schnallen

serrer la ceinture d'un cran, se mettre la ceinture

Ce mois-ci, j'ai payé l'assurance de la voiture, il va falloir serrer la ceinture d'un cran.

Riesenspaß • einen Riesenspaß haben

s'amuser comme des fous

Les enfants se sont amusés comme des fous à la piscine.

Rindvieh

une andouille (arg), un crétin (fam), un enfoiré (fam), un imbécile (fam), un pauvre abruti (arg), un petit con (arg), une tête de con (arg)

Il n'a pas seulement l'air d'un petit con, il en est un.

Rippen • nichts auf den Rippen haben

c'est un sac d'os, n'avoir que la peau sur les os

Depuis qu'elle suit ce régime, elle n'a plus que la peau sur les os !

Ritt • auf einen Ritt

d'un seul coup, en un coup, en une fois

Elle a tout acheté d'un seul coup, pantalons, chemises, slips et chaussettes.

Rock • bei jmd am Rockzipfel hängen

être pendu aux basques de sa mère

Il a déjà 14 ans et il est toujours pendu aux basques de sa mère. Elle trouve ça normal, parfois on dirait même qu'elle fait tout pour le retenir.

Röhre • in die Röhre gucken

faire tintin

Il est arrivé trop tard au repas d'anniversaire, on avait fini le gâteau et il a fait tintin.

Rohrspatz • schimpfen wie ein Rohrspatz

jurer comme un charretier

Le concierge jure toujours comme un charretier quand il voit des jeunes jeter leurs mégots devant l'immeuble.

Rolle • aus der Rolle fallen

sortir de son rôle

Il a dragué ma meilleure amie toute la soirée. Je suis sortie un peu de mon rôle en les mettant tous les deux à la porte.

Rolle • sich in die Rolle von jmd versetzen

se mettre à la place de qqn.

Je me mets à la place de cette femme qui a tout fait pour son mari, et qui se retrouve seule après ce tragique accident.

Rom • Rom ist auch nicht an einem Tag erbaut worden. (prov)

Paris ne s'est pas faite en un jour. (prov)

Rom • Viele Wege führen nach Rom. (prov)

Tous les chemins mènent à Rome.

rosa • durch die rosarote Brille sehen

voir tout en rose, voir la vie en rose

*Il est sans travail et sans argent mais il n'a jamais peur du lendemain.
Il est un peu naïf et voit la vie en rose.*

Rose • Keine Rosen ohne Dornen.

Il n'y a pas de rose sans épines.

Rosinen • Rosinen im Kopf haben

vouloir péter plus haut que son cul (arg)

Il a voulu péter plus haut que son cul en s'achetant une villa dans ce quartier bourgeois. Maintenant il a du mal à rembourser son crédit et il a déjà revendu deux voitures.

Ross • auf dem hohen Ross sitzen

être arrogant, être prétentieux

Le mari de notre chef est désagréable et prétentieux. Je ne le supporte pas !

Rosskur • eine Rosskur machen

prendre un remède de cheval

Pour réformer la santé publique, le gouvernement devrait avoir recours à un remède de cheval.

Rostlaube

une vieille gimbarde (fam), un vieux clou (fam), un vieux tacot
Il a voulu partir en Italie en voiture mais à la sortie du village son vieux tacot a rendu l'âme.

rot • rot sehen → Palme • jmd auf die Palme bringen

Rotz • Rotz und Wasser heulen

pleurer comme une madeleine (fam)
Elle a pleuré comme une madeleine tout le long du film.

Rotzjunge

petit morveux (arg)
Ce petit morveux m'a tiré la langue !

Ruck • sich einen Ruck geben

faire un effort sur soi-même, se forcer à faire qqch.
Je vais faire un effort sur moi-même en commençant à repasser ma montagne de linge.

ruck • Das geht ruck, zuck!

C'est vite fait ! / En cinq sec ! / En deux temps et trois mouvements !
Quand je l'ai menacé de le priver de son portable, il a fait ses devoirs en cinq sec !

Rücken • jmd den Rücken stärken

encourager qqn., épauler qqn., soutenir qqn.
Il a eu besoin de beaucoup de soutien pendant la période d'examens. Ses parents l'ont toujours épaulé.

Rücken • jmd in den Rücken fallen

tirer dans le dos de qqn.
Ce n'est pas la première fois que cet homme tire dans le dos de ses collègues. Méfiez-vous !

Rückgrat • kein Rückgrat haben

plier l'échine
Être prêt à travailler ensemble à des solutions communes ne signifie pas toujours devoir plier l'échine mais témoigne du respect de l'opinion des autres.

Rücksicht • ohne Rücksicht auf Verluste

sans (aucune) considération, sans (le moindre) égard

On reproche souvent aux automobilistes d'être sans égard envers les piétons.

Rückzieher • einen Rückzieher machen

se dégonfler, se raviser, reculer, flancher, se dédire

Une fois sur la plate-forme, il s'est dégonflé et a reporté son saut à l'élastique.

Ruder • ans Ruder kommen

prendre le gouvernail / le pouvoir

Il faut prendre la parole pour prendre le pouvoir.

Ruder • das Ruder fest in der Hand haben

être à la barre, tenir le gouvernail

Il est encore à la barre, malgré ce scandale qui a fait la une des journaux.

Rüffel • einen Rüffel bekommen

en prendre pour son grade, recevoir une douche, se faire sonner les cloches

Après être arrivé trois fois en retard en une semaine, le nouvel apprenti en a pris pour son grade ce matin.

Ruhe • Das lässt mir keine Ruhe.

Ça ne me laisse pas tranquille.

Ruhe • die Ruhe selbst sein

être tranquille comme Baptiste

Même dans les périodes difficiles, rien ne le stresse. Il est tranquille comme Baptiste.

Ruhe • die Ruhe vor dem Sturm

le calme avant la tempête

Nous savions tous qu'il s'agissait du calme avant la tempête et que cette négociation avec les syndicats était vouée à l'échec.

Ruhe • jmd in Ruhe lassen

laisser qqn. tranquille, foutre la paix à qqn. (arg), lâcher les baskets de qqn. (arg)

Je lui ai dit de me laisser travailler seul et de me foutre la paix.

Ruhe • Immer mit der Ruhe!

Pas de panique !

Ruhe • in Ruhe und Frieden leben

vivre en paix

Il ne demande qu'une chose, c'est vivre en paix avec ses animaux.

Ruhe • sich zur Ruhe setzen

se retirer des affaires

À 75 ans, il n'envisage toujours pas de se retirer des affaires.

Ruhm • mit etwas keinen Ruhm ernten können

ne pas se couvrir de gloire

Il ne s'est pas couvert de gloire en licenciant son meilleur directeur commercial.

Ruhm • sich in seinem Ruhm sonnen

se reposer sur ses lauriers

Après avoir remporté la Médaille d'or, il a continué son entraînement sans se reposer sur ses lauriers.

Rummel • einen großen Rummel um jmd / etwas machen

faire tout un cas de qqn. / qqch.

Quand son bébé a eu sa première dent, elle en a fait tout un cas.

rund • Jetzt geht's rund!

C'est parti ! / Il y a du spectacle !

rund • nicht rund laufen → Piep • einen Piep haben**Runde • die Runde machen**

circuler, courir les rues, faire le tour

Il l'a demandée en mariage et le lendemain la nouvelle circulait dans le pays entier.

Runden • über die Runden kommen

joindre les deux bouts

Elle ne sait pas gérer son argent, et malgré un revenu relativement élevé, elle a toujours du mal à joindre les deux bouts.

rundweg • etwas rundweg ablehnen

refuser qqch. tout net

Après notre dernière dispute, j'ai refusé tout net de le revoir.

Saat • Ohne Saat keine Ernte. (prov) → Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)

Sache • Das ist meine Sache!

Ça ne regarde que moi ! / Çà ne te/vous/... regarde pas ! Ce sont mes affaires !

Sache • Das ist nicht jedermanns Sache.

Ce n'est pas l'affaire de tout le monde. / Çà ne plait pas à tout le monde.

Sache • Das tut nichts zur Sache!

Cela ne change rien à l'affaire !

Sache • Die Sache ist die: ...

L'affaire est la suivante : ...

Sache • in eigener Sache reden

prêcher pour sa paroisse

Le maire ne fait que prêcher pour sa paroisse quand il plaide pour la construction d'une nouvelle école. En effet, le terrain de construction appartient à sa sœur.

Sache • nicht bei der Sache sein

ne pas avoir le cœur à l'ouvrage

Depuis que son chien est mort, elle n'a plus le cœur à l'ouvrage quand elle est au bureau. Elle est triste et pleure souvent.

Sache • seine Sache gut machen

faire un bon boulot

Le menuisier que tu m'avais conseillé a vraiment fait un bon boulot.

Sache • zur Sache kommen

arriver à la question, entrer dans le vif du sujet

Le chef n'a pas tourné longtemps autour du pot. Il est entré dans le vif du sujet et m'a annoncé mon licenciement.

Sack • fauler Sack

cossard, gros fainéant, grosse larve,

C'est une grosse larve. Il ne travaille pas et se laisse toujours servir par sa pauvre femme.

Sack • jmd in den Sack stecken

mettre qqn. dans sa poche, ne faire qu'une bouchée de qqn.
Cet employé met même le chef dans sa poche.

Sack • mit Sack und Pack

avec armes et bagages, avec ses cliques et ses claques
Quand je lui ai dit que je ne voulais plus le voir, il est parti avec ses cliques et ses claques sans se retourner.

Sackgasse • in eine Sackgasse geraten sein

être dans l'impasse
Les négociations sont dans l'impasse.

Saft • im eigenen Saft schmoren

cuire dans son jus, laisser qqn. mijoter dans son jus
Il n'a pas voulu écouté nos conseils, maintenant nous le laissons mijoter dans son jus.

Saft • ohne Saft und Kraft

sans force ni énergie, (Tranfunzel) un mollasson
Son mollasson de fils pouvait rester des heures sans rien faire.

sagen • nichts zu sagen haben

n'avoir rien à dire, ne pas décider
Il occupe un poste de directeur mais en réalité il ne décide rien, c'est sa femme qui tient les rênes.

sagen • sage und schreibe ...

figurez-vous que ..., que vous me croyez ou non ...
Figurez-vous que cette histoire m'a coûté plus de 10.000 euros.

sagen • unter uns gesagt

de vous à moi, entre nous
Entre nous, je crois que ce mariage n'est pas un mariage d'amour.

sagen • wie man so schön sagt

comme dit l'autre ...

Saite • andere Saiten aufziehen

serrer la vis à qqn.
Il va falloir que le professeur serre la vis à certains de ses élèves dont le comportement perturbe le déroulement du cours.

Salat • Da hast du den Salat!

Voilà le bouquet ! (fam) / Il fallait que ça arrive !

Salon • nicht salonfähig sein

ne pas être présentable, ne pas être sortable

Tu manges comme un cochon, tu n'es vraiment pas présentable.

Salz • das Salz in der Suppe sein

mettre du piment, mettre du piquant, mettre du sel dans la soupe

Cet acteur ne se laisse jamais doubler par un cascadeur. Il aime les scènes périlleuses qui mettent du piquant à son métier.

sammeln

Kräfte: rassembler ses forces

Les joueurs ont rassemblé leurs forces pendant la mi-temps.

seine Gedanken: rassembler ses esprits / ses idées

Avant de s'adresser à la presse, il s'est retiré quelques heures dans son bureau pour rassembler ses idées.

samt • samt und sonders → Bausch • in Bausch und Bogen

Samt • jmd mit Samthandschuhen anfassen

prendre qqn. avec des gants

Cette femme est très susceptible, il faut toujours la prendre avec des gants.

Sand • auf Sand gebaut sein

être bâti sur le sable

Le financement de sa maison est bâti sur du sable. Je ne sais pas comment il va faire pour payer tout ça.

Sand • (Geld) in den Sand setzen

boire le bouillon (fam), jeter l'argent par les fenêtres

Cette femme est de nature prudente, elle ne s'engage que rarement dans un nouveau projet de peur de boire le bouillon.

Sand • im Sand verlaufen

finir en queue de poisson

Il manque de rigueur et ses idées, même les meilleures, finissent toujours en queue de poisson.

Sand • jmd Sand in die Augen streuen

jeter de la poudre aux yeux de qqn. (fam)

Notre conseiller en fonds d'investissement nous a jeté de la poudre aux yeux. Nous avons perdu toutes nos économies et lui, il s'en est sorti indemne.

Sand • Sand im Getriebe

le grain de sable dans la mécanique

Il faut se séparer du directeur marketing. Il est le grain de sable dans la mécanique qui nous empêche d'aller vers l'avant.

sang- und klanglos

sans tambour ni trompette

Il a quitté la scène politique sans tambour ni trompette.

Sargnagel

une clope, une cibiche, une sèche

Quand je pense à lui, je l'imagine toujours avec une bière dans la main et une clope dans le coin de la bouche.

Satansbraten

un diable, un enfant terrible, un jeune démon

Ce gamin est un jeune démon. Il prend toujours les poupées de sa sœur et leur coupe les cheveux.

satt • etwas / jmd satt haben

en avoir marre de qqch. / qqn. (fam)

J'en ai marre de faire le ménage et de voir mon mari se prélasser sur le fauteuil devant la télé.

Sattel • fest im Sattel sitzen

avoir le contrôle de qqch., tenir les rênes, être bien en selle

Voilà maintenant un demi-siècle qu'il tient les rênes de son entreprise.

sattelfest • sattelfest sein

être ferré en qqch., être câlé en qqch.

Les enseignants aiment beaucoup mon frère, il est câlé en tout, sauf en sport.

Sau • unter aller Sau

en dessous de tout, révoltant

Son comportement d'hier est révoltant et impardonnable.

Sau • wie eine gesengte Sau

comme un chauffard

Il boit et roule comme un chauffard. Ça finira mal !

Sau • jmd zur Sau machen → abkanzeln • jmd abkanzeln**Sau • die Sau rauslassen** → Pauke • auf die Pauke hauen**sauer • sauer sein**

être de mauvais poil, être en colère, être vexé

J'ai tout de suite vu qu'elle était de mauvais poil et qu'il valait mieux ne pas lui parler des mauvaises notes de Pierre.

Sauregurkenzeit

la saison plate

Il était toujours heureux quand la saison plate des vacances familiales se terminait.

Saus • in Saus und Braus leben

mener la grande vie, mener la vie de château

Il n'a jamais mené la vie de château et Dieu sait qu'il aurait pu se le permettre !

saukalt

un froid de canard (fam)

Hier, je ne suis pas sorti, il faisait un froid de canard.

Sauwetter

temps de chien (fam), temps de cochon (fam)

Par ce temps de chien, on ne voit personne dehors.

Schach • jmd in Schach halten

tenir qqn. en respect

En attendant l'arrivée de la police, la jeune femme a tenu en respect les trois garnements qui avaient fracturé sa voiture.

Schachtel • eine alte Schachtel

une vieille carcasse (vulg), une vieille peau (vulg), une vieille toupie (fam)

Notre professeur de musique était une vieille toupie moche et méchante.

Schädel • jmd brummt der Schädel

avoir mal au crâne (fam)

Après avoir passé la journée avec tous ces enfants, j'ai mal au crâne.

Schaden • aus Schaden klug werden

apprendre à ses dépens, servir de leçon

Il n'a pas voulu écouter les conseils de son père, ça lui servira de leçon.

schadenfroh • schadenfroh grinsen

avoir un sourire en coin

Véronique a eu un sourire en coin quand elle a appris que j'avais râté mon examen. Je n'ai jamais aimé cette fille.

Schaf • das schwarze Schaf sein

être la bête noire (fam), la brebis galeuse (fam)

Il a toujours été la bête noire de sa famille. Non seulement, il n'a pas suivi d'études mais il a en plus refusé de travailler dans l'entreprise familiale.

Schaf • Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. (prov)

Une brebis galeuse gâte tout un troupeau. (prov)

Schäfchen • sein(e) Schäfchen ins Trockene bringen

faire son beurre (fam)

Il a bien fait son beurre pendant toutes ces années avec sa société de conseils financiers.

schaffen • es schaffen

y arriver

Je n'ai jamais douté de lui, je savais qu'il y arriverait !

Schale • sich in Schale werfen

se mettre sur son 31

Quand il sort le soir, il se met toujours sur son 31.

Schalk • den Schalk im Nacken haben

être un coquin, être un espiègle, être un fripon

J'aime beaucoup mon petit neveu, c'est un petit coquin tout plein de charme.

schalten • schnell / langsam schalten

saisir vite / avoir la comprenette difficile (fam)

Depuis qu'il a ses cinquante ans, il a la comprenette difficile. Il faut parfois lui expliquer les choses trois fois avant qu'il comprenne.

Schande • Mach mir keine Schande!

Ne me fais pas honte !

Schandmaul

une commère, une mauvaise langue (fam)

Il y a longtemps que je ne fréquente plus ma voisine. C'est une vraie mauvaise langue.

Schandtat • zu jeder Schandtät bereit sein

être de la partie, être prêt à faire les 400 coups (fam)

Quand il s'agit de faire la fête, il est toujours de la partie.

scharf • jmd scharf ansehen

regarder d'un œil sévère

Je l'ai regardé d'un œil sévère mais il n'a pas daigné baisser les yeux.

scharf • scharf nachdenken

bien réfléchir à qqch.

Ton idée me plaît beaucoup, je vais bien y réfléchir et on en reparlera demain.

Scharte • eine Scharte auswetzen

réparer un échec, réparer une faute

Il s'est donné beaucoup de mal pour réparer sa faute. Le chef a apprécié ses efforts et lui a dit que l'affaire était réglée.

Schatten • nur noch ein Schatten seiner selbst sein

n'être plus que l'ombre de soi-même

Quand je l'ai revu, deux ans après son divorce, il n'était plus que l'ombre de lui-même.

Schatten • nicht über seinen eigenen Schatten springen können → Haut • nicht aus seiner Haut können**Schatten • alles in den Schatten stellen**

éclipser, supplanter tout

Elle a éclipsé toutes ses concurrentes par sa beauté et par son élégance.

Schatten • Große Ereignisse werfen ihre Schatten voraus.

Les grands événements ont leurs signes avant-coureurs.

Schattenseite • die Schattenseite des Lebens

le mauvais côté de la vie

Il faut rester optimiste et apprendre à déjouer les mauvais côtés de la vie.

Schatz • Du bist ein Schatz!

Tu es un amour !

Schatz • nicht für alle Schätze der Welt

pas pour tout l'or du monde

Je ne quitterai jamais mon petit village de pêcheurs, pas pour tout l'or du monde.

Schau • jmd die Schau stehlen

voler la vedette à qqn.

Elle ne pardonnera jamais à cette jeune actrice de lui avoir volé la vedette.

Schaumschläger

un épateur, un esbroufeur (fam)

Le mari de ma meilleure amie n'est qu'un épateur.

Scheibe • Da kannst du dir eine Scheibe abschneiden!

Tu peux prendre exemple dessus !

Prends exemple sur ton frère ! Sa chambre est bien rangée, ses devoirs sont faits et il est en train de préparer le repas pour ce midi.

scheiden • Scheiden tut weh.

Partir, c'est mourir un peu.

Schein • mehr Schein als Sein

ce n'est que façade, ce ne sont que des apparences, ce n'est que de la frime (fam)

Toutes ses belles voitures et ses allures de riche, ce ne sont que des apparences qui lui servent à surmonter ses complexes d'infériorité.

Schein • den Schein wahren

sauver les apparences

Il veut absolument sauver les apparences, même au prix du ridicule.

Scheinheiliger • ein Scheinheiliger

un cul-béni

Il cache sa vraie nature sous des airs de cul-béni.

Scheiß • Red keinen Scheiß!

Sans déconner !

Scheiße • Scheiße bauen

merder (arg), foirer (arg)

Alors, reconnais que là tu as vraiment merdé !

Scheiße • in der Scheiße sitzen → Klemme • in der Klemme sein / sitzen

Scheißeritis • die Scheißeritis haben / kriegen → Durchmarsch • den Durchmarsch haben / kriegen

scheißfreundlich

être tout sucre, tout miel

Je ne vais plus chez le boucher du coin, il est toujours tout sucre, tout miel avec ses clientes.

Scheißkerl

salaud (arg), ordure (vulg), salopard (vulg)

Ce salaud ne rate jamais l'occasion de se moquer de sa femme en public.

scheitern • zum Scheitern verurteilt sein

être voué à l'échec

Son projet était voué à l'échec dès le départ mais il n'a jamais voulu entendre raison.

Schema • nach Schema F vorgehen

procéder sur le même modèle

Rien ne changera tant que vous continuerez à procéder sur le même modèle !

schenken • Das ist geschenkt!

C'est donné !

schenken • einer Sache / jmd Glauben schenken

ajouter foi à qqn. / à qqch.

J'ai ajouté foi à ses paroles, car je le savais très honnête.

scheren • sich nicht um etwas / jmd scheren

se foutre de qqch. / qqn.

Il se fout complètement des résultats scolaires de ses enfants, la seule chose qui lui importe est son succès professionnel.

Scherereien • Scherereien machen

chercher des noises (fam)

Quand il a bu, il cherche des noises à tout le monde.

Scherereien • Scherereien haben

avoir un problème / des problèmes, être dans la poisse (arg)

Il était dans la discothèque quand la bagarre a éclaté et depuis, il a des problèmes avec la police.

Scherflein • sein Scherflein zu etwas beitragen

remettre / apporter son obole, apporter sa contribution

Les salariés ont remis leur obole pour soutenir la famille du jeune homme tué accidentellement sur les lieux du travail.

Scheuklappen • Scheuklappen vor den Augen haben

avoir des œillères, être borné (fam)

Il est borné et ne veut pas reconnaître que les temps ont changé. Il interdit à sa fille, qui a 17 ans, toutes sorties au-delà de 19 heures.

Schickimicki

bon chic, bon genre (BCBG)

Cet endroit bon chic, bon genre et assez « select » vaut la peine qu'on y fasse un détour.

schieflichen → tot • sich totlachen

schießen • Es ist zum Schießen.

C'est à se rouler par terre.

Quand il nous raconte ses histoires de femmes, c'est à se rouler par terre.

Schild • nichts Gutes im Schilde führen

préparer un mauvais coup

Pendant que les parents prenaient le café, les gamins s'étaient cachés derrière le garage et préparaient un mauvais coup.

Schimmer • keinen blassen Schimmer von etwas haben

n'avoir aucune idée de qqch.

Les parents n'avaient aucune idée que leur fils se droguait depuis plusieurs mois.

Schindluder • (mit seiner Gesundheit) Schindluder treiben → Raubbau • (mit seiner Gesundheit) Raubbau treiben

Schinken • ein alter Schinken (Film, Buch)

un navet

Je n'irai pas au cinéma voir ce film, on m'a dit que c'était un navet.

Schippe • eine Schippe machen / ziehen

faire la moue

Quand il lui a dit qu'il aimerait l'emmener à Rio de Janeiro, elle a fait la moue.

Schippe • jmd auf die Schippe nehmen → Arm • jmd auf den Arm nehmen

Schiss • Schiss haben

avoir les chocottes (arg), avoir les jetons (arg), avoir les pépettes (arg), avoir la trouille (fam)

Pour rentrer plus vite, nous avons traversé le parc mais crois-moi, nous avons les jetons.

Schlaf • den Schlaf der Gerechten schlafen

dormir le sommeil des justes

Il a travaillé d'arrache-pied toute la journée et maintenant il dort le sommeil des justes.

Schlaf • etwas im Schlaf können

faire qqch. les deux doigts dans le nez (fam), faire qqch. les yeux fermés

Il est chauffeur routier depuis 25 ans, et maintenant il fait la route les yeux fermés.

Schlafmütze

un endormi

C'est un endormi. Il lui faut toujours une éternité avant de se mettre au travail.

Schlag • ein Schlag ins Gesicht

une claque au visage

Très sûr de lui, il ne s'attendait pas du tout à se prendre cette claque au visage par les électeurs.

Schlag • ein Schlag ins Kontor

un coup dur, un sale coup

La faillite de son principal concurrent a été un coup dur pour son personnel, car ils étaient tous conscients d'être aussi menacés.

Schlag • ein Schlag ins Wasser

un coup d'épée dans l'eau

En fait, ce projet de réforme de l'orthographe a été peu étudié, j'oserais même dire bâclé. Il va avoir autant d'efficacité qu'un coup d'épée dans l'eau.

Schlag • ein Schlag unter der Gürtellinie

un coup sous la ceinture

C'est un coup sous la ceinture que de vouloir faire d'une affaire d'espionnage industriel une affaire personnelle.

Schlag • vom gleichen Schlage sein → Kaliber • vom gleichen Kaliber sein

schlagen • Schlag ein!

Tope-là !

Schlamassel • Das ist vielleicht ein Schlamassel.

Quelle poisse ! (fam) / Quelle merde ! (vulg)

Schlange • eine falsche Schlange sein

être un sournois, être un hypocrite, être un fourbe

C'est un sournois, un hypocrite, un homme dont il faut absolument se méfier !

schlapp • sich schlapp fühlen

se sentir raplapla (fam)

Le matin vers 9 heures, je me sens souvent raplapla et j'ai envie de me recoucher.

Schlaraffenland

le pays de Cocagne

Le pays de Cocagne est un pays imaginaire où tout n'est qu'abondance, nourriture, calme, volupté etc.

schlecht • jmd / etwas schlechtmachen

dénigrer qqn. / qqch, dire du mal de qqn. / qqch., noircir qqn. / qqch.

Il prend toujours un plaisir fou à dénigrer ses collègues. Ce n'est donc pas surprenant que tous refusent de travailler avec lui.

schlechtgelaunt • schlechtgelaunt sein

être mal brossé (fam), être mal luné (fam), être de mauvaise humeur

À son regard sombre, j'ai tout de suite reconnu qu'il était mal luné.

schlimm • das Schlimmste überstanden haben

avoir passé le plus dur

Les médecins lui ont dit qu'il avait passé le plus dur et qu'il pourrait bientôt rentrer chez lui.

schlimm • Halb so schlimm!

Ce n'est pas grave !

Schlips • in Schlips und Kragen

en costard-cravatte (fam)

J'aime le voir partir au boulot en costard-cravatte.

Schlips • sich auf den Schlips getreten fühlen

se froisser, se vexer

Il s'est froissé lorsqu'il a appris qu'il n'était pas invité à l'anniversaire de son meilleur collaborateur.

Schloss • jmd hinter Schloss und Riegel bringen

boucler qqn. (arg), mettre qqn. sous verrous

Dans la nuit de lundi à mardi, la police a interpellé et mis sous verrous une bande de jeunes trafiquants de drogue.

Schlot • rauchen wie ein Schlot

fumer comme un turc (fam), fumer comme un sapeur (fam), fumer comme une locomotive

Il ne va pas vivre longtemps s'il continue à fumer comme un sapeur.

Schluckspecht • ein Schluckspecht

un ivrogne, un poivrot (arg), un saoulard (fam), une véritable éponge (fam)

Depuis qu'il a perdu son travail, Marcel est devenu un véritable poivrot !

Schmiere • Schmiere stehen

faire le guet

Le chef de la bande a alors ordonné à ses hommes de faire le guet en permanence sur les collines environnantes et de le prévenir de l'arrivée de son ennemi.

schmieren • wie geschmiert laufen

aller comme sur des roulettes (fam), aller tout seul (fam)

Au début, j'ai eu beaucoup de mal à faire ce travail, maintenant ça va tout seul.

Schmutz • jmd in den Schmutz ziehen

trâiner qqn. dans la boue (fam), couvrir qqn. de boue (fam)

Après son divorce, elle n'a pas hésité à couvrir de boue cet homme qu'elle avait tant aimé.

Schnäppchen • ein Schnäppchen machen

faire une bonne affaire

Il a fait une bonne affaire en achetant cette petite maison en haut de la falaise. Aujourd'hui elle vaut une petite fortune.

Schnauze • die Schnauze halten

fermer sa gueule (arg), la fermer (arg), la boucler (arg)

« Ferme ta gueule », voilà ce qu'il m'a dit en rentrant.

Schnauze • eine große Schnauze haben

être une grande gueule (arg), être fort en gueule (arg)

Pierre, on le connaît bien. C'est une grande gueule, il crie toujours beaucoup mais il ne passe jamais aux actes.

schneeweiß • schneeweiß (vor Entsetzen) werden → kreidebleich

• kreidebleich werden / sein

Schneider • frieren wie ein Schneider

grelotter de froid

Le vent glacial le frappait au visage, il grelottait de froid.

Schnelle • auf die Schnelle

faire qqch. à la va-vite

Aujourd'hui, mon psy n'a pas vraiment pris le temps de m'écouter. Il m'a donné deux, trois conseils à la va-vite et m'a dit de revenir bientôt.

schnuppe • Das ist mir schnuppe!

Je m'en fous ! (fam) / Je n'en ai rien à glander ! (arg) / Je m'en tape le cul ! (vulg)

schön • Das ist zu schön, um wahr zu sein.

C'est trop beau pour être vrai.

C'est trop beau pour être vrai. J'ai écouté au moins dix fois la messagerie de mon portable pour entendre mon père dire qu'on venait d'hériter de la fortune de notre pauvre vieille tante.

schön • Schön und gut, aber ...

C'est bien joli mais ...

Schornstein • etwas in den Schornstein schreiben können

faire son deuil de qqch.

Il a vite fait son deuil de ce projet trop ambitieux et réfléchissait déjà à son prochain film.

Schoß • Es fällt mir nichts in den Schoß.

Rien ne me tombe du ciel.

Schoß • im Schoße der Familie

au sein de la famille

Le Comité des droits de l'enfant a consacré une journée de discussion générale à la question de la violence contre les enfants au sein de la famille et a adopté une série de recommandations.

Schraube • eine alte Schraube → Schachtel • eine alte Schachtel**Schraube • eine Schraube locker haben**

être dérangé (fam), avoir un grain (fam)

Je crois que ma collègue a un grain, voilà qu'elle est persuadée que tous les hommes du bureau sont fous d'elle.

Schreck • mit dem Schrecken davonkommen

avoir plus de peur que de mal, l'échapper belle, l'échapper de justesse

L'autobus a glissé dans le ravin mais a été freiné dans sa chute par une barrière de sapins. Les passagers ont eu plus de peur que de mal.

Schritt • auf Schritt und Tritt

au train de qqn.

Il m'a collé au train toute la soirée. Ce qu'il peut être collant ce type !

Schuh • Wo drückt denn der Schuh?

Où est le problème ?

Allez, dis-moi, pourquoi est-ce que tu pleures ? Où est le problème ?

Schuhe • jmd etwas in die Schuhe schieben

faire porter le chapeau à qqn.(fam)

Ils ont voulu lui faire porter le chapeau pour tous les délits qui ont été commis dans ce quartier au cours des trois derniers mois.

Schulden • mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben

être criblé de dettes

Il a longtemps mené une vie de débauche. Le voilà maintenant criblé de dettes et menacé par les huissiers.

Schule • aus der Schule plaudern

vendre la mèche

Il n'a pas su tenir sa langue et a vendu la mèche avant que son père n'ouvre son cadeau.

Schule • Schule machen

faire école

Son engagement pour les minorités a fait école et nombreux sont ceux qui ont suivi son exemple.

Schulter • etwas auf die leichte Schulter nehmen

prendre à la légère

Il n'a pas voulu consulter son médecin. Il a pris ce gros rhume à la légère, maintenant il a une pneumonie.

Schulter • jmd die kalte Schulter zeigen → abblitzen • jmd abblitzen lassen

lassen

Schürzenband • noch an Mutters Schürzenband hängen

être pendu aux jupons de sa mère (fam)

À trente ans, il était encore pendu aux jupons de sa mère. Il ne faisait rien sans son accord et même les vacances, il les passait encore avec elle.

Schuster • Schuster, bleib bei deinen Leisten! (prov)

Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

Schutt • in Schutt und Asche legen

mettre une ville à feu et à sang

Les ennemis ont pris possession de la ville et l'ont mise à feu et à sang.

Schutt • Schutt und Asche sein

réduire en cendres

Ce port de pêche a été réduit en cendres par un incendie catastrophique au début des années 50 mais il a aujourd'hui retrouvé sa splendeur originelle.

Schutzengel • einen Schutzengel haben

avoir un ange gardien

Cet enfant est terriblement turbulent. Sans son ange gardien, il aurait déjà fait plusieurs séjours à l'hôpital.

Schwalbe • Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. (prov)

Une hirondelle ne fait pas le printemps. (prov)

Schwamm • Schwamm drüber!

Laisse-nous passer l'éponge sur cette histoire !

schwarz • Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!

Tu peux attendre jusqu'à la Saint-Glinglin ! (fam)

schwarz • ins Schwarze treffen

mettre dans le mille, faire mouche (fam)

Quand elle lui a dit ce qu'elle pensait de lui, il a rougi. Ses paroles ont fait mouche.

schwarz • schwarz arbeiten

travailler au noir

Pierre travaille au noir, sa femme travaille au noir, et leur fils aussi.

Schweigen • Schweigen ist auch eine Antwort.

Qui ne dit mot, consent. (prov)

Schwein • sich benehmen wie ein Schwein

être un porc (fam)

C'est un vrai porc. Il est sale, il est malhonnête et il mange comme un porc.

Schwein • Schwein gehabt!

Quel coup de pot !

Schwein • Schwein haben

avoir de la chance, avoir du pot (fam), avoir de la veine (fam)

Son amant venait juste de la quitter quand son mari est arrivé. Elle a vraiment eu de la chance.

Schwelle • die Schwelle eines Hauses nicht betreten

ne pas franchir une porte

Je ne fréquente pas cette femme. Je ne l'aime pas et je ne franchirai jamais sa porte.

Schwips • einen Schwips haben → Affe • einen Affen haben**Schwulitäten • jmd in Schwulitäten bringen**

mettre qqn. dans la gêne, mettre qqn. dans l'embarras

Mon mari m'a bien mis dans l'embarras en invitant son chef ce soir, je n'ai rien à manger et rien à boire à la maison.

Seele • Das liegt mir auf der Seele.

Cela me pèse sur le cœur.

Segen • seinen Segen zu etwas geben

donner sa bénédiction, donner son accord

Il a préféré démissionner que de donner sa bénédiction à la création de cette nouvelle association.

sehen • Das kann sich sehen lassen.

pouvoir être fier de qqch.

Vous pouvez être fier de votre travail, vos résultats sont excellents.

sehen • Jeder muss sehen, wo er bleibt.

Chacun pour soi ! / Chacun voit midi à sa porte !

Seifenblase • platzen wie eine Seifenblase

éclater comme une bulle

Son rêve de devenir un jour un grand skieur a failli éclater comme une bulle lorsqu'il a eu son grave accident de moto.

Seite • Alles hat zwei Seiten.

Il y a à boire et à manger. / Il y a du bon et du mauvais.

Seite • sich von seiner besten Seite zeigen

se montrer sous son meilleur jour

Quand il est venu demander notre fille en mariage, il s'est montré sous son meilleur jour et nous, on s'est fait avoir !

Seitensprung • einen Seitensprung machen

avoir une aventure, avoir une liaison amoureuse

Ça faisait déjà deux ans qu'il avait une liaison amoureuse avec sa voisine. Tout le monde le savait, sauf sa femme.

selbst • Das versteht sich von selbst.

Ça va sans dire.

Semester • ein älteres Semester sein

avoir déjà un certain âge, ne plus être tout jeune

J'ai rencontré mon ex-mari en ville avec sa nouvelle conquête. Elle n'est pas mal mais elle n'est plus toute jeune.

Semmel • weggehen wie warme Semmeln

se vendre comme des petits pains

Depuis qu'il a installé sa baraque à frites sur le port, ses saucisses et ses frites se vendent comme des petits pains.

Senf • seinen Senf dazugeben

mettre son grain de sel, ramener sa fraise (arg), la ramener (fam)

Il faut toujours qu'il mette son grain de sel partout, même dans ce qui ne le regarde pas.

Sense • Nun ist aber Sense!

C'est fini maintenant !

sicher • Das ist so gut wie sicher.

C'est presque sûr. / C'est quasiment sûr.

Je crois qu'il va revenir s'excuser, c'est presque sûr.

Sicht • auf lange Sicht

à long terme

C'est une situation qui ne peut pas durer à long terme. Il va falloir trouver une solution.

Siebensachen • seine Siebensachen packen

prendre ses cliques et ses claques (fam)

Il a pris ses cliques et ses claques et il a quitté la maison. Cette fois, je crois qu'il est parti pour toujours.

Siegel • unter dem Siegel der Verschwiegenheit

sous le sceau du secret

On m'a donné cette information sous le sceau du secret, mais n'en parle à personne !

Silber • ein Silberstreif am Horizont

une lueur d'espoir à l'horizon

Les organisations humanitaires sont une lueur d'espoir pour des millions de personnes.

singen • Das kann ich schon singen.

Je le connais par cœur.

Sinn • Bist du noch bei Sinnen?

Tu as perdu la boule ? (arg) / Tu as perdu la raison ? / Tu as perdu la tête ? (fam)

Sinn • Das will mir einfach nicht in den Sinn!

Je ne comprends pas ça !

Sinn • den sechsten Sinn haben

avoir un sixième sens

On dit que les animaux auraient un sixième sens qui leur permettrait d'anticiper les séismes.

Sisyphusarbeit

le travail de Sisyphe

sitzen • jmd sitzen lassen

laisser tomber qqn. (fam)

C'est la troisième fille qui le laisse tomber en l'espace de deux mois. Moi, je ne comprends pas, je ferais tout pour avoir cet homme et si je l'avais, je ferais tout pour le garder.

Socken • sich auf die Socken machen

se mettre en route

Allez les enfants, habillez-vous, on va se mettre en route.

Socken • von den Socken sein → baff • baff sein

sondersgleichen

sans précédent

Cette catastrophe naturelle, une des pires depuis un siècle, a suscité un élan sans précédent de générosité dans le monde entier.

Sorgen • andere Sorgen haben

avoir d'autres chats à fouetter

J'ai d'autres chats à fouetter que de m'occuper des commérages du voisinage.

spanisch • Das kommt mir spanisch vor.

Ça me paraît louche. / Ça me semble bizarre.

sparen • Spare in der Zeit, so hast du in der Not. (prov)

Il faut garder une poire pour la soif. (prov)

Späne • Wo gehobelt wird, fallen Späne. (prov)

On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs. (prov)

Spaß • keinen Spaß verstehen

être un rabat-joie

Depuis qu'elle est mariée avec ce rabat-joie, on ne la voit plus souvent sourire.

spät • Besser spät als nie. (prov)

Mieux vaut tard que jamais. (prov)

Spatz • Besser einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach. (prov)

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. (prov)

Spatz • Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.

Tout le monde en parle.

Speck • Mit Speck fängt man Mäuse. (prov)

On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. (prov)

Speck • Ran an den Speck !

En avant ! / Du courage ! / À l'œuvre !

Speise • Vielen Dank für Speis und Trank.

Merci pour le boire et le manger.

Spendierhosen • seine Spendierhosen anhaben

jouer au grand seigneur

Aujourd'hui, Raymond joue au grand seigneur, il a invité tous ses copains au cinéma.

spicken • eine Rede mit Zitaten spicken

truffer un discours de citations

Il truffe toujours ses discours de citations, et pourtant c'est connu, la culture, c'est comme la confiture, moins on en a, plus on l'étale.

Spiel • alles aufs Spiel setzen

jouer quitte ou double, tout risquer, risquer le paquet (fam)

Il savait qu'il risquait tout en se laissant graisser la patte, mais l'offre était très tentante et il n'a pas pu résister.

Spiel • etwas / jmd aus dem Spiel lassen

ne pas mêler qqch. / qqn. à une affaire

Je savais qu'il avait déjà beaucoup de soucis et j'ai préféré ne pas le mêler à cette affaire.

Spiel • sein Spiel mit jmd treiben

duper qqn., se jouer de qqn., se moquer de qqn.

Voilà des années qu'elle se joue de son mari trop gentil et trop crédule.

Spiel • mit dem Feuer spielen

jouer avec le feu

À force de jouer avec le feu, on finit par se brûler.

Spieß • den Spieß umdrehen

renverser les rôles

De plus en plus de jeunes hommes sont prêts à renverser les rôles et à rester au foyer pour s'occuper des enfants.

spinnefeind • einander spinnefeind sein

être à couteaux tirés avec qqn.

Ces deux commerçants voisins sont à couteaux tirés depuis des années, ils se livrent une lutte concurrentielle sans précédent.

Spitzbart

un bouc

Spitzbube

un coquin, un fripon, un vilain

Ce coquin a volé mes cerises à mon nez et à ma barbe.

Spitze • einer Sache die Spitze abbrechen / nehmen

atténuer le piquant de qqch.

Il a voulu atténuer le piquant de son discours mais il était trop tard, il avait parlé trop vite et sans réfléchir.

Spitze • etwas auf die Spitze treiben

pousser à l'extrême

Il a poussé ses plaisanteries à l'extrême, et plus personne n'a ri.

Spott • Spott und Hohn ernten

être la risée de qqn., être la tête de turc des railleries

Il est la risée de tout le bureau depuis que la secrétaire l'a giflé devant tous ses collègues.

spotten • das spottet jeder Beschreibung

défier toute description

Depuis que sa femme l'a quitté, mon collègue a un nouveau look, qui défie toute description.

spottbillig → Apfel • für 'n Appel und 'n Ei**Sprache • Heraus mit der Sprache!**

Vide ton sac !

Sprache • etwas spricht eine deutliche Sprache

ça en dit long

Ce reportage sur la situation sociale de notre pays en dit long.

Sprache • etwas zur Sprache bringen

mettre qqch. sur le tapis

Quand il a mis l'affaire du collier volé sur le tapis, plus personne n'a parlé.

Sprache • jmd verschlägt es die Sprache

couper le souffle à qqn.

Cette histoire est à vous couper le souffle.

sprechen • Das spricht für dich.

C'est tout à ton honneur.

Spritztour • eine Spritztour machen → blau • eine Fahrt ins Blaue machen

Sprung • ein Sprung ins Ungewisse

un saut dans l'inconnu

L'union monétaire européenne a longtemps été considérée comme un saut dans l'inconnu.

Sprung • jmd auf die Sprünge helfen

aider qqn., mettre qqn. sur la voie

Dès qu'il s'apercevait que nous avons des difficultés à résoudre un problème, notre professeur de maths nous mettait sur la voie.

Sprung • jmd auf die Sprünge kommen

découvrir les menées de qqn.

Le patron a vite découvert les menées de son jeune collaborateur et l'a licencié sur le champ.

Spucke • Da bleibt einem ja die Spucke weg! → baff • baff sein

Spürnase • eine Spürnase für etwas haben

avoir le nez fin pour qqch., avoir le nez creux pour qqch.

Il a le nez fin pour les affaires, il reconnaît toujours les bonnes occasions et sait les saisir.

Stamm • vom Stamme Nimm sein

aimer mieux recevoir que donner, vouloir toujours recevoir mais jamais donner

Elle veut toujours recevoir mais jamais donner. Cette pauvre fille n'a toujours pas compris que donner procure plus de plaisir que recevoir.

Standpauke • jmd eine Standpauke halten → abkanzeln • jmd abkanzeln

Stange • eine Stange Geld

un argent fou, un fameux paquet d'argent

Il a dépensé un fameux paquet d'argent pour rénover sa maison.

Stange • etwas von der Stange kaufen

acheter du prêt-à-porter

Notre directrice ne fait jamais de chichis, elle n'achète que du prêt-à-porter.

Stange • jmd bei der Stange halten

retenir qqn. par des promesses

Il ne m'a pas encore réglé ses deux dernières factures mais il parvient toujours à me retenir par ses promesses de rentrées d'argent imminentes.

Stange • jmd die Stange halten

prendre parti pour qqn., soutenir qqn.

Christophe est mon frère et mon meilleur ami. Il m'a toujours soutenu et je peux toujours compter sur lui.

Starallüren • Starallüren haben

avoir des allures de star

J'ai du mal à croire que cette superbe femme aux allures de star n'est autre que ma voisine Muriel, petite villageoise toute simple.

Station • Station machen

faire halte

Nous avons fait halte à mi-chemin et n'avons repris la route que le lendemain.

Staub • sich aus dem Staub(e) machen → dünn • sich dünn(e) machen

Staub • vor jmd im Staube kriechen

s'aplatir devant qqn., ramper devant qqn.

Elle a décidé de lutter et de ne plus jamais s'aplatir devant son mari.

(Steck-)Nadel • eine (Steck-)Nadel im Heuhaufen suchen

chercher une aiguille dans une botte de foin

Il savait que chercher cette fille qu'il avait entrevue lors du marathon de New York c'était comme chercher une aiguille dans une botte de foin.



Stegreif • etwas aus dem Stegreif tun → Ärmel • etwas aus dem Ärmel schütteln

stehen • Es steht ihm / ihr gar nicht gut.

Ça lui va comme un tablier à une vache.

Ce pantalon lui va comme un tablier à une vache.

stehen • etwas steht und fällt mit ...

tout dépend de ...

Je t'ai déjà dit que tout dépend des résultats de ton examen.

stehen • sich mit jmd gut stellen

être bien avec qqn., être dans les petits papiers de qqn., être en bons termes avec qqn.

Ma collègue est dans les petits papiers du chef. Elle ne travaille pas beaucoup mais elle est charmante et toujours souriante.

stehen • sich mit jmd schlecht stehen

être en froid avec qqn., ne pas être en bons termes avec qqn.

Depuis que les voisins se sont plaints des aboiements de notre chiot, nous sommes un peu en froid avec eux.

stehen • So wahr ich hier stehe ...

Aussi vrai que je m'appelle ...

Stengel • Ich fiel fast vom Stengel.

Je suis presque tombé à la renverse.

Quand j'ai entendu cette gamine chanter, je suis presque tombé à la renverse.

Stein • Das ist zum Steinerweichen.

C'est à faire pleurer les pierres.

Stein • Mir fällt ein Stein vom Herzen.

Je me sens soulagé d'un gros poids.

Stein • Stein und Bein schwören

jurer ses grands dieux

Il a juré ses grands dieux qu'il n'était pas mêlé à cette affaire. Aujourd'hui, nous savons qu'il a menti.

Stelle • auf der Stelle treten

pédaler dans la choucroute (fam), tourner en rond (fam)

On voyait bien qu'il avait du mal à faire ce travail et qu'il pédalait dans la choucroute, mais il refusait catégoriquement notre aide.

**Stelle • Rühr dich nicht von der Stelle!**

Ne bouge pas d'ici !

stellen • auf sich selbst gestellt sein

devoir se débrouiller tout seul

Il m'ont livré ma nouvelle cuisine, et j'ai dû me débrouiller tout seul pour la monter.

sterben • vor Langeweile sterben

s'ennuyer à mourir

Les enfants se sont ennuyés à mourir tout au long de la cérémonie.

Sterben • zum Sterben langweilig

barbant (fam), emmerdant (arg), rasant

Son discours était tellement barbant que je me suis presque endormi.

Sterben • kein Sterbenswörtchen sagen

ne pas souffler mot

Il n'a pas soufflé mot à son ami de son nouvel amour.

Stern • Es steht in den Sternen geschrieben.

C'est écrit.

Stern • Das steht (noch) in den Sternen.

Dieu seul le sait.

Nous ne savons pas encore si cette thérapie sera efficace ou non. Dieu seul le sait.

Stern • für jmd die Sterne vom Himmel holen

décrocher la lune pour qqn.

Il décrocherait encore la lune pour cette femme qu'il aime depuis vingt ans.

Stern • unter einem guten Stern geboren sein

être né sous une bonne étoile

Ce serait trop facile de dire qu'il est né sous une bonne étoile. Je crois surtout qu'il récolte les fruits de longues années de travail.

Stern • unter keinem guten Stern stehen

être sous une mauvaise étoile

Nous avons rencontré beaucoup de problèmes au cours de ce projet, on pourrait croire qu'il est sous une mauvaise étoile.

sternhagelvoll → Affe • einen Affen haben

Stich • jmd im Stich lassen

faire faux-bond à qqn. (fam), laisser qqn. en plan (fam)

Hier, ma nourrice m'a fait faux-bond. Elle devait prendre mon petit Lucien mais au dernier moment, elle m'a dit qu'elle avait un rendez-vous chez le dentiste.

Stichtag

date limite

La date limite de demande d'inscription ne sera pas repoussée.

stiefmütterlich • jmd stiefmütterlich behandeln

négliger qqn., prêter peu d'attention à qqn.

Il a toujours négligé sa femme. Un jour, elle est partie.

Stielaugen • Stielaugen machen

faire des yeux comme des soucoupes (fam)

Quand il m'a vu arriver dans ma super nouvelle voiture, mon voisin a fait des yeux comme des soucoupes.

Stier • den Stier bei den Hörnern packen

prendre le taureau par les cornes

De toute évidence, nous ne changerons rien si nous ne prenons pas le taureau par les cornes.

Stier • (wütend) wie ein Stier

fou de rage

Quand je l'ai vu venir vers moi, le regard fou de rage, je me suis sauvée.

Stil • Das ist nicht mein Stil.

Ce n'est pas mon style. / Ce n'est mon genre.

Stille • in aller Stille

secrètement, intérieurement

Elle parle toujours avec douceur à son mari, rien ne laisserait supposer qu'intérieurement, elle prépare son divorce.

Stillschweigen • Stillschweigen bewahren

garder le silence sur qqch.

Je lui avais demandé de n'en parler à personne, il n'a pas su garder le silence et en a vite parlé à sa femme.

stillschweigend • etwas stillschweigend übergehen

passer qqch. sous silence

Quand il a avoué à sa femme qu'il l'avait trompé, il a passé une dizaine de maîtresses sous silence.

Stimme • die Stimme der Vernunft

la voix de la raison

C'est la voix de la raison qui m'a retenu de faire cette grosse erreur.

stinken • Mir stinkt's!

J'en ai marre ! / J'en ai ras le bol !

stinken • nach Geld stinken

être pourri de fric (arg)

Mon voisin est pourri de fric mais il est quand même resté sympa.

stinken • vor Faulheit stinken

avoir un poil dans la main, être fainéant comme un poux, être paresseux comme une couleuvre

Sa mère le gâte trop, il est fainéant comme un poux.

Stinklaune

être d'une humeur de chien (fam)

Il vaut mieux ne pas lui parler aujourd'hui, il est d'une humeur de chien.

Stirn • die Stirn haben, etwas zu tun

avoir le courage de faire qqch., avoir le cran de faire qqch. (fam)

Il faut d'abord savoir ce que l'on veut. Il faut ensuite avoir le courage de l'exprimer et pour finir, il faut avoir l'énergie de le faire.

Stirn • jmd die Stirn bieten

tenir tête à qqn.

Cette fille n'a peur de rien et de personne. Elle tient tête à tout le monde.

Stock • Da gehst du am Stock!

Tu es crevé ! / Tu es sur les genoux ! / Tu es sur les rotules !

stockbetrunken • stockbetrunken sein → Affe • einen Affen haben

stocknüchtern • stocknüchtern sein

être sobre comme un chameau

C'est Christophe qui conduit aujourd'hui, il n'a rien bu, il est sobre comme un chameau.

stocksauer • stocksauer auf jmd wegen etwas sein

être en rage contre qqn. à cause de qqch., être furieux contre qqn. à propos de qqch.

Martin était furieux envers son collègue à propos de ce dossier bâclé dont il allait devoir assumer la responsabilité.

stolz • stolz wie ein Pfau sein

être fier comme Artaban

Son permis de conduire en poche, il est rentré fier comme Artaban.

stopfen • jmd den Mund stopfen

boucler la gueule à qqn. (arg), clouer le bec à qqn. (fam)

Quand elle a voulu m'interrompre, je lui ai cloué le bec une bonne fois pour toutes.

Storch • vom Storch ins Bein gebissen worden sein → Hoffnung
• guter Hoffnung sein

Störenfried

emmerdeur

Je n'inviterai pas Pierre, c'est un emmerdeur.

strahlen • vor Freude strahlen

rayonner de joie, resplendir de joie

La perspective de cette responsabilité me faisait à la fois rayonner de joie et un peu frémir.

Straße • auf die Straße gesetzt werden

être mis sur les pavés

Plusieurs centaines d'ouvriers ont été mis sur le pavé après la délocalisation de leur entreprise.

Streber • ein Streber sein

être un arriviste

Notre nouvel assistant était un arriviste, prêt à tout pour sa prochaine promotion.

Strecke • auf der Strecke bleiben

rester sur le carreau

Sur les 535 salariés que compte l'entreprise, une centaine resterait sur le carreau. Ils ont donc décidé de ressortir banderoles et slogans et de faire la grève.

Strecke • (einen Verbrecher) zur Strecke bringen

abattre qqn., tuer qqn.

Lors d'une échauffourée, la police a abattu le chef d'une bande de malfaiteurs.

Streit • einen Streit vom Zaun brechen

chercher des crosses à qqn. (arg), chercher des noises à qqn. (arg)

Comme je te le disais déjà tout à l'heure, Pierre est un emmerdeur, il cherche toujours des noises à tout le monde.

Strich • auf den Strich gehen

faire le tapin, faire le trottoir

Ma voisine m'a dit que, quand son mari s'était retrouvé au chômage, elle avait dû faire le tapin pendant presque deux ans.

Strich • Das geht mir gegen den Strich.

Ça me dérange. / Ça m'embête. / Ça me turlupine. / Ça ne me va pas du tout.

Cette dépense n'était pas prévue et ça m'embête beaucoup, car ce mois-ci, je suis dans la dèche.

Strich • jmd einen Strich durch die Rechnung machen

contrarier les projets de qqn.

La mort de sa secrétaire a contrarié nos projets de vacances.

Strich • nur ein Strich (in der Landschaft) sein

être maigre comme un clou

Elle est maigre comme un clou et moche comme un pou mais elle rêve de devenir mannequin.

Strick • Dann kann ich mir einen Strick nehmen.

Je peux me passer la corde au cou.

Strick • wenn alle Stricke reißen ...

au pis aller ..., dans le pire des cas ...

Stroh • leeres Stroh dreschen → Phrase • leere / hohle Phrasen
dreschen

Stroh • nur Stroh im Kopf haben

être bête à manger du foin, être bête comme ses pieds

Mon nouvel assistant est bête comme ses pieds.

Strohfeuer

un feu de paille

Il avait cru au grand amour mais il ne s'agissait que d'une passion éphémère, un feu de paille.

Strohmann

un homme de paille

Pour gagner sa vie, il a accepté de servir d'homme de paille pour des financiers russes.

Stück • Das ist ein starkes Stück!

C'est fort ! / C'est plus fort que le roquefort !

Stück • aus freien Stücken

de son plein gré

Lors de sa garde à vue, il est passé aux aveux de son plein gré et a reconnu avoir utilisé des produits dopants.

Stück • Das ist mein bestes Stück!

C'est toute ma fierté !

Stück • sich für jmd in Stücke reißen → Stern • für jmd die Sterne vom Himmel holen

Stuhl • Da bin ich fast vom Stuhl gefallen.

Je suis presque tombé à la renverse.

Stuhl • jmd den Stuhl vor die Tür setzen

flanquer qqn. à la porte, mettre qqn. dehors, mettre qqn. à la porte

Hier, elle a mis sa voisine à la porte et lui a dit de ne plus jamais lui adresser la parole !

Stuhl • zwischen zwei Stühlen sitzen

avoir le cul entre deux chaises (vulg), être assis entre deux chaises

Il se laisse souvent entraîner par sa bonté et se retrouve presque aussi souvent le cul entre deux chaises.

Stunde • von Stund an

à partir d'aujourd'hui, à partir de ce jour, à partir de ce moment-là

Sachez qu'à partir de ce jour, je n'accepterai plus vos excuses.

Stündlein • sein letztes Stündlein hat geschlagen

sa dernière heure a sonné

Quand il a vu le chef de la bande sortir son poignard, il a su que sa dernière heure avait sonné.

Sündenbock

le bouc émissaire

Il est le bouc émissaire du bureau. C'est toujours sur lui que retombent les fautes de ses collègues.

Suppe • Die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch wieder auslöffeln. (prov) → betten • Wie man sich bettet, so liegt man.
(prov)

Suppe • jmd die Suppe versalzen

contrecarrer les projets de qqn.

Les salariés ont décidé de tout mettre en œuvre pour contrecarrer les projets de délocalisation de la direction.

Süßholz • Süßholz raspeln

conter fleurette à qqn.

Je viens de rencontrer Marcel. Il était en train de conter fleurette à une ravissante jeune fille. Si sa femme le savait ...

Szene • jmd eine Szene machen

faire une scène à qqn.

Son mari l'a surprise avec le boulanger, il leur a fait une scène terrible. Le boulanger s'est vite rhabillé et il s'est sauvé en courant.

Tabula • Tabula rasa machen

faire table rase

Nous mangeons trop gras, trop riche, trop sucré. Il va falloir faire table rase de ces mauvaises habitudes.

Tacheles • Tacheles reden

parler ouvertement

Il était absolument nécessaire de lui parler ouvertement de son comportement afin de pouvoir envisager la continuation de notre travail commun.

Tag • am hellichten Tage

en plein jour

La France expérimente à l'échelle nationale l'allumage des feux de croisement en plein jour.

Tag • auf den Tag genau

jour pour jour

Il y a dix ans, jour pour jour, que j'ai rencontré l'amour de ma vie.

Tag • bis auf den heutigen Tag

jusqu'à ce jour

Jusqu'à ce jour, il n'a pas jugé nécessaire de s'excuser pour son comportement.

Tag • den lieben, langen Tag lang

à longueur de journée

Depuis qu'il est en retraite, il lit le play-boy à longueur de journée.

Tag • ein schwarzer Tag

un jour noir

L'explosion de la navette Columbia est un jour noir dans l'histoire de la conquête spatiale de la NASA.

Tag • einen guten / schlechten Tag haben

c'est mon jour / c'est pas mon jour

Aujourd'hui rien ne va, c'est pas mon jour.

Tag • Es ist nicht alle Tage Sonntag. (prov)

C'est pas tous les jours dimanche. (prov)

Tag • etwas an den Tag bringen

dévoiler qqch., mettre qqch. à nu, révéler qqch.

Une journaliste a tenté de mettre à nu les liens existants entre les dettes, les efforts de militarisation et la misère de ce pays d'Afrique.

Tag • in den Tag hineinleben

vivre au jour le jour

Il vit au jour le jour, sans penser au lendemain.

Tag • Seine Tage sind gezählt.

Ses jours sont comptés.

Les médecins ont abandonné tout espoir de le guérir, ses jours sont comptés.

Tag • Viel reden, wenn der Tag lang ist.

Cause toujours, tu m'intéresses !

Tag • wie Tag und Nacht sein

être comme le jour et la nuit

Ces deux frères sont comme le jour et la nuit.

Talfahrt • (die Wirtschaft ist) auf Talfahrt

(l'économie est) en récession

Tamtam • ein großes Tamtam machen

faire un tam-tam (fam)

Elle a fait tout un tam-tam de la naissance de son sixième enfant.

Tante • Tante-Emma-Laden

petite épicerie

C'est une petite épicerie de dépannage mais on y trouve toujours du bon fromage.

Tapet • etwas aufs Tapet bringen

aborder un sujet

Il a longtemps hésité avant d'aborder le sujet du permis de moto. Il savait que sa mère n'aimait pas en parler.

tapfer • sich tapfer schlagen

bien se débrouiller

C'était son premier match de basket et il s'est bien débrouillé.

Tarantel • wie von der Tarantel gestochen

être mordu de la tarentule, être piqué

Il récitait le texte à haute voix, en gesticulant, en vociférant, on aurait dit un homme mordu de la tarentule.

Tasche • jmd auf der Tasche liegen

vivre aux crochets de qqn. (fam)

À quarante ans, Maurice vit encore aux crochets de ses parents.

Tasse • eine trübe Tasse sein

être un rabat-joie, être un trouble-fête

On n'invitera plus jamais Jean-Paul. C'est un vrai rabat-joie.

Tasse • Hoch die Tassen!

Hourra !

Tasse • nicht alle Tassen im Schrank haben → Dachschaden • einen Dachschaden haben

Tat • jmd auf frischer Tat ertappen

prendre qqn. en flagrant délit, prendre qqn. la main dans le sac, prendre qqn. sur le fait

La police a pris les cambrioleurs en flagrant délit.

Tat • zur Tat schreiten

passer à l'acte

Après de longues semaines de réflexions, j'ai décidé de passer à l'acte et de chercher un emploi.

Tatsache • nackte Tatsachen

les faits bruts, les faits seuls

Personne ne veut entendre parler des faits bruts sur le réchauffement global.

Tattergreis

un petit vieux gâteux (fam), un vieux gaga (fam)

C'est peut-être un petit vieux gâteux mais avouez qu'il est super drôle.

taub • Keiner ist so taub wie derjenige, der nicht hören will. (prov)

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (prov)

Taubenschlag • Es geht hier zu wie im Taubenschlag.

C'est une maison où l'on entre comme dans un moulin.

Taufe • etwas aus der Taufe heben

fonder qqch., lancer qqch., monter qqch.

Quand il a lancé son nouveau produit, personne ne soupçonnait qu'il aurait un pareil succès.

Tee • Abwarten und Tee trinken.

Il faut faire preuve de patience.

Telephonitis • die Telephonitis haben

être accroc du téléphone, être atteint de téléphonite

Il est pendu du matin au soir à son téléphone, il en est vraiment accroc.

Teller • nicht über den eigenen Tellerrand blicken können

ne pas voir plus loin que le bout de son nez

La décision qu'il vient de prendre va avoir des répercussions négatives sur la motivation de son personnel, mais il ne veut pas voir plus loin que le bout de son nez.

Teppich • den roten Teppich ausrollen für jmd

dérouler le tapis rouge pour qqn.

Dans ce restaurant, les clients sont toujours accueillis en grand. On leur déroule le tapis rouge.

Teppich • Nun bleib mal auf dem Teppich!

Sois réaliste ! / Sois raisonnable ! / Vois les choses comme elle sont !

teuer • Das wird dir teuer zu stehen kommen!

Tu vas le payer cher !

Teufel • den Teufel im Leibe haben

avoir le diable au corps (fam)

Cet enfant a le diable dans le corps, il fait tout voir à ses parents.

Teufel • Den Teufel werde ich tun!

Je m'en bats l'œil ! / Compte dessus, bois de l'eau !

Teufel • ein armer Teufel sein

être un pauvre diable

Cet homme est un pauvre diable. Il est gravement malade et sa femme vient de mourir.

Teufel • in Teufels Küche kommen

se mettre dans une mauvaise situation, se mettre dans de mauvais draps (fam)

S'il ne change pas bientôt ses fréquentations, il va finir par se mettre dans de mauvais draps.

Teufel • jmd zum Teufel jagen

envoyer paître qq. (arg), envoyer qq. se faire voir (fam)

C'était la troisième fois en une semaine qu'il venait pour me vendre un aspirateur. Je l'ai envoyé paître.

Teufel • Mich muss der Teufel geritten haben!

Je ne sais pas ce qui m'a pris !

Teufel • Wenn man vom Teufel spricht ...

Quand on parle du loup, on voit la queue.

Text • am Text kleben

rester collé au texte

Il fallait absolument qu'il reste collé au texte, car il s'agissait d'un texte codé.

Theater • Das ist doch nur Theater!

C'est du cinéma !

Theater • jmd ein Theater vorspielen

jouer la comédie

Quand il est revenu, il était tout penaud. Il m'a demandé pardon et m'a dit qu'il ne me jouerait plus jamais la comédie.

Theater • Theater machen

faire du tapage, faire un foin

Quand Elisabeth a annoncé à son père qu'elle voulait devenir comédienne, il a fait un foin incroyable.

Thema • Für mich ist das Thema erledigt.

Pour moi, l'affaire est classée.

Thema • Thema Nr. 1

sexe, la chose

Ce garçon n'a que treize ans, et il est déjà porté sur la chose.

ticken • Du tickst wohl nicht richtig!

Ça va pas la tête ! (fam) / Tu ne tournes pas rond ! (fam)

tief • Das lässt tief blicken!

Ça en dit long ! / Ça veut tout dire !

tief • tief gesunken sein

être tombé bien bas

Il est tombé bien bas depuis qu'il a racheté ce bar douteux.

Tiefe • aus der Tiefe seines Herzens

du fond du cœur

Elle a compris que ses paroles venaient du fond du cœur, et elle lui a tout pardonné.

Tier • arbeiten wie ein Tier

travailler comme un arrache-pied, travailler comme un fou

Cet homme travaille comme un arrache-pied pour payer les dettes de son père.

Tier • ein hohes / großes Tier sein

être un gros bonnet, être une grosse légume

Fais attention de ne rien dire à propos de l'affaire Malfait. Malgré son inculpation, le patron reste une grosse légume et il pourrait te causer quelques ennuis.

Tier • Jedem Tierchen sein Pläsierchen. (prov)

À chacun son plaisir.

Tipp • einen guten Tipp haben

avoir un bon tuyau

La prochaine fois que tu as un bon tuyau comme ça, tu me le dis plus tôt !

Tisch • getrennt von Tisch und Bett leben

vivre séparés

Ils vivent séparés depuis de longues années mais depuis quelques semaines, on les voit souvent ensemble.

Tisch • reinen Tisch machen

mettre les choses au clair

Le mois dernier, j'ai mis les choses au clair avec mon fils. Depuis, ses résultats scolaires sont nettement meilleurs.

Tobak • Das ist starker Tobak!

C'est fort de café ! / C'est fort !

Tod • Des einen Tod ist des anderen Brot. (prov)

Le malheur des uns fait le bonheur des autres. (prov)

Tod • jmd auf den Tod nicht ausstehen / leiden können

ne pas pouvoir blairer qqn. (arg), ne pas pouvoir sentir qqn. (fam), ne pas pouvoir voir qqn.

Tous les hommes sont fous de cette fille. Moi, je ne peux pas la blairer.

Tod • sich den Tod holen

choper la crève (arg)

Tu ne peux pas sortir sans manteau, tu vas choper la crève.

Tod • sich zu Tode langweilen

se faire chier comme un rat mort (vulg), s'ennuyer à mort

Je me suis fait chier comme un rat mort pendant tout le spectacle.

Tod • über Tod und Teufel reden

parler de tout et de rien, parler de choses et d'autres

Quand ma sœur et moi, nous nous retrouvons, nous aimons parler de tout et de rien.

Tod • Weder Tod noch Teufel können mich davon abhalten.

Rien ne m'en empêchera !

Todesängste ausstehen

avoir des sueurs froides

Pierre a miraculeusement survécu à une avalanche. Mais aujourd'hui, plus de trois mois après l'accident, il en a encore des sueurs froides.

Tomate • rot wie eine Tomate werden

être rouge comme une pivoine, piquer un fard

Dès qu'elle doit prendre la parole en réunion, elle pique un fard.

Ton • andere Töne anschlagen → Saite • andere Saiten aufziehen

Ton • den Ton angeben

donner le ton

C'est toujours Robert qui donne le ton dans son équipe. Il aime avoir des allures de chef.

Ton • Der Ton macht die Musik.

C'est le ton qui fait la musique.

Ton • große Töne spucken

faire l'important, se donner de grands airs

Il n'est arrivé à rien dans la vie mais il se donne toujours de grands airs.

Ton • Hat man da Töne!

A-t-on jamais vu / entendu pareille chose ?

Ton • jmd / etwas in den höchsten Tönen loben

faire de grandes éloges de qqn. / qqch.

Les ministres ont fait de grandes éloges de leur nouvelle réforme fiscale.

Ton • keinen Ton sagen

ne pas dire un mot

La nouvelle amie de mon fils a l'air très timide. Elle n'a pas dit un mot de la soirée.

Topf • alles in einen Topf werfen

tout jeter dans le même sac

Il ne faut pas toujours tout jeter dans le même sac. Il est important de distinguer entre les enfants qui ne veulent pas travailler et ceux qui ne peuvent pas.

tot • mehr tot als lebendig

plus mort que vivant

Quand ils l'ont retrouvé, trois jours après sa disparition, il était plus mort que vivant.

tot • sich totlachen

crever de rire (fam), mourir de rire, être plié de rire

Les enfants sont toujours pliés de rire quand le curé se met à chanter.

Tour • krumme Touren machen

faire de sales coups, faire de sales tours

C'est cette fille qui l'a entraîné à raconter des mensonges et à faire des sales tours.

Touren • auf vollen Touren laufen

battre son plein

La fête battait son plein quand je suis arrivée.

Trab • jmd auf Trab bringen

faire avancer qqn., remuer qqn., secouer qqn.

J'essaie toujours de secouer mon mari pour qu'il fasse un peu plus de sport mais il ne se remue pas.

Tracht • jmd eine Tracht Prügel verabreichen

donner une correction à qqn., donner une raclée à qqn. (arg)

Il était fou de rage quand il a vu le gamin sauter sur sa nouvelle voiture. Il est sorti en courant et lui a donné une raclée.

Träne • keine Träne wegen etwas vergießen

ne pas verser une larme

Je ne verserai pas une larme quand il partira. Il m'a trop fait souffrir ces dernières années.

Tränendrüse • auf die Tränendrüse drücken

chercher à émouvoir, chercher à toucher

J'ai horreur des films qui cherchent à émouvoir. Je pleure et après je suis toujours toute démaquillée.

Traum • Das hätte ich mir in meinen kühnsten Träumen nicht einfallen lassen.

J'étais loin d'imaginer une chose pareille. / Je ne me serais jamais attendu à une chose pareille.

traurig • Das ist traurig, aber wahr.

C'est triste mais vrai.

Traute • keine Traute haben

ne pas avoir le courage de faire qqch.

Je crois qu'il n'aura jamais le courage d'inviter Blandine à prendre un café.

Treppe • die Treppe hinauffallen

catapulter qqn. à un poste supérieur

Avant qu'il ne découvre les intrigues de son chef, ils l'ont vite catapulté à un poste supérieur en Asie.

treu • treu und brav

gentil et obéissant

Mes parents me disent souvent qu'enfant, j'étais gentil et obéissant. Ils me disent aussi que j'ai beaucoup changé.

Treue • auf Treu und Glauben

en toute bonne foi, en toute confiance

J'ai acheté cette voiture d'occasion en toute confiance. Je ne pouvais pas savoir que le vendeur était un escroc et que la voiture ne lui appartenait pas.

Trick • den Trick raus haben

connaître le truc, savoir comment ça marche

J'ai mis longtemps à savoir me servir de mon ordinateur, maintenant que je sais comment ça marche, je ne peux plus m'en passer.

trinken • Darauf müssen wir einen trinken!

Ça s'arrose !

trinken • gern einen über den Durst trinken

aimer biberonner (fam), aimer la goutte (fam)

Il aime bien la goutte mais il n'aime pas boire seul. Quand il me voit, il m'invite toujours à prendre l'apéro. L'apéro chez lui, ça se prend à toute heure.

Tropfen • ein Tropfen auf einen heißen Stein

une goutte d'eau dans la mer

Même si ce n'est qu'une goutte d'eau dans la mer, tout ce qu'on donne et tout ce qu'on peut faire pour aider n'est jamais en vain.

Trotzkopf • einen / seinen Trotzkopf haben

avoir une tête de mule, faire la tête

Elle ne m'a pas parlé de la soirée, je dirais même qu'elle m'a ignoré. Elle a une vraie tête de mule. Dès que quelque chose ne lui plaît pas, elle fait la tête.

trübe • im Trüben fischen

pêcher en eau trouble

Pourquoi est-ce que Jean-Paul s'étonne d'avoir des ennuis avec la justice ? Cela devait arriver, ça fait des années qu'il pêche en eau trouble.

Trübsal • Trübsal blasen

broyer du noir, se faire des idées noires, se morfondre

Il a broyé du noir tout le temps que sa femme était à l'hôpital.

Trumpf • alle Trümpfe in der Hand halten

avoir tous les atouts en main

J'ai tous les atouts en main, ils n'ont aucune chance de l'emporter.

Trost • nicht ganz bei Trost sein

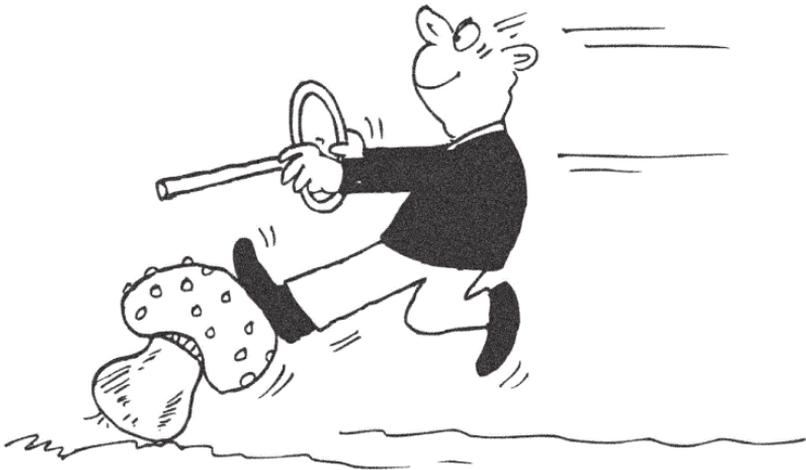
ne plus se sentir

Depuis que la voisine lui a dit qu'il avait de beaux yeux, il ne se sent plus.

Tube • auf die Tube drücken

appuyer sur le champignon (fam), mettre le pied au plancher

Quand j'ai vu qu'il était l'heure de mon émission préférée, j'ai appuyé sur le champignon.

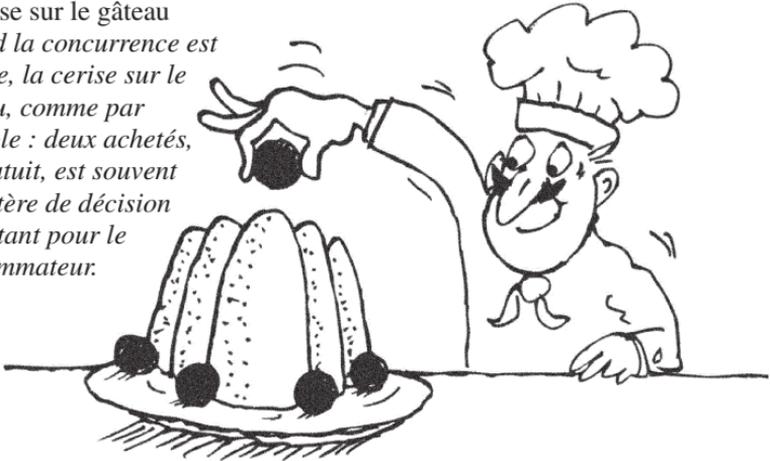
**tun • Da kriegst du es mit mir zu tun!**

Tu vas avoir à faire à moi !

Tüpfelchen • das Tüpfelchen auf dem i

la cerise sur le gâteau

Quand la concurrence est grande, la cerise sur le gâteau, comme par exemple : deux achetés, un gratuit, est souvent un critère de décision important pour le consommateur.

**Tür • zwischen Tür und Angel**

en sortant, au moment de partir

C'est juste au moment de partir que nous avons parlé de son nouveau projet. Je ne connais donc pas encore les détails.

Tür • mit der Tür ins Haus fallen

ne pas y aller par quatre chemins

Elle n'y est pas allée par quatre chemins. Elle a dit à son mari qu'elle le quittait pour toujours. Elle a fait ses valises et elle est partie.

Tür • offene Türen einrennen

enfoncer une porte ouverte

Il a enfoncé une porte ouverte en me disant que l'on pourrait acheter un sèche-linge.

Tüte • Das kommt nicht in die Tüte!

Non, rien à faire ! / Il n'en est pas question !

Tuten • von Tuten und Blasen keine Ahnung haben

ne pas avoir la moindre idée de qqch., ne rien connaître à qqch.

Je ne connais rien à ce nouveau programme. Il va falloir que je demande encore une fois à ma collègue de m'aider.

Typ • Dein Typ ist hier nicht gefragt!

On ne t'a rien demandé à toi !

Übel • ein notwendiges Übel sein

être un mal nécessaire

Les dentistes sont un mal nécessaire.

übel • jmd übel mitspielen

jouer un mauvais tour à qqn. (fam), vouloir du mal à qqqn.

Ils ont joué un mauvais tour à leurs enfants en léguant toute leur richesse à un orphelinat.

überhören • Das möchte ich überhört haben!

Je préfère n'avoir rien entendu !

überleben • Das überleb ich nicht!

Ça va m'achever !

überleben • Ich werd's überleben.

Ç'est pas ça qui va me tuer !

Überlegung • nach reiflicher Überlegung

en fin de compte, tout compte fait

Il était autoritaire et orgueilleux mais tout compte fait, elle ne l'a pas quitté. Elle l'aimait encore.

übrig • etwas für jmd / eine Sache übrig haben

avoir un faible pour qqn. / qqch.

Il a toujours eu un faible pour tout ce qui est beau et pour les belles femmes aussi bien sûr.

Übung • Übung macht den Meister. (prov)

C'est en forgeant qu'on devient forgeron. (prov)

Uhr • rund um die Uhr

24 heures sur 24

Ce nouveau magasin est ouvert 24 heures sur 24.

Uhr • Seine Uhr ist abgelaufen.

Son heure a sonné.

Umnachtung • in geistiger Umnachtung sein

ne plus avoir tous ses esprits, perdre la boule (arg), perdre la tête

Tu avais certainement perdu la tête quand tu as invité tout ce monde pour mon anniversaire !

umsatteln

changer de métier, changer de profession

Il a changé de métier à l'âge de 50 ans. Ses amis le lui ont tous déconseillé. Aujourd'hui il a un magnifique magasin d'antiquités et il est très heureux.

Umschweife • etwas ohne Umschweife sagen → Berg • (nicht)
hinterm Berg halten

umspringen • So lass ich nicht mit mir umspringen!

Cesse / Cessez de me traiter comme ça ! / Je ne te / vous permets pas de me parler sur ce ton !

Umstandskrämer • ein Umstandskrämer sein

être le père des difficultés, chercher la petite bête

J'ai beaucoup de mal à supporter le nouvel ami de Véronique. Il cherche toujours la petite bête et complique les choses inutilement.

uneins • mit sich selbst uneins sein

être irrésolu, ne pas être bien avec soi-même

Depuis qu'il a pris cette décision, il n'est plus bien avec lui-même. Je crois qu'il regrette son choix.

ungebunden • frei und ungebunden sein

libre comme l'air

Il n'a ni femme ni enfants. Il est libre comme l'air et en profite beaucoup.

Ungeschick • Ungeschick lässt grüßen!

Que tu es maladroit ! / Que vous êtes maladroit !

selbst: Je suis d'une maladresse aujourd'hui !

ungeschoren • ungeschoren davonkommen

bien s'en sortir, bien s'en tirer, s'en tirer sans dommage

J'ai eu de la chance dans cette mauvaise affaire. Le soutien de mes collègues m'a permis de m'en tirer sans dommage.

ungesund • Allzuviel ist ungesund.

L'excès en tout est nuisible.

Unglück • Ein Unglück kommt selten allein. (prov)

Un malheur ne vient jamais seul. (prov)

Unglückszahl

chiffre porte-malheur

*On dit que le treize est un chiffre porte-malheur.***ungut • Nichts für ungut!**

Sans rancune !

Unmensch • Ich bin ja kein Unmensch. → Gnade • Gnade vor Recht ergehen lassen**Unrecht • Besser Unrecht leiden als Unrecht tun. (prov)**

Mieux vaut souffrir l'injustice que la commettre. (prov)

unrein • etwas ins Unreine schreiben

écrire au brouillon

*Elle écrit tout au brouillon d'abord, même ses lettres d'amour.***Unschuld • Er / Sie ist wie die Unschuld vom Lande.**

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

unsereins

des gens comme nous, nous autres

*Un hôtel luxueux comme celui-ci, c'est pas pour des gens comme nous.***unsterblich • unsterblich verliebt sein**

être fou amoureux

*Il est fou amoureux de sa femme, même encore aujourd'hui, 25 ans après leur mariage.***unten • ganz unten sein**

toucher le fond

*Il a fallu qu'il touche le fond pour enfin reconnaître son problème et arrêter de boire.***unten • nicht mehr wissen, was unten und oben / hinten und vorne ist**

Je ne sais plus où mettre de la tête. / Je ne sais plus où j'en suis.

unten • untendurch sein

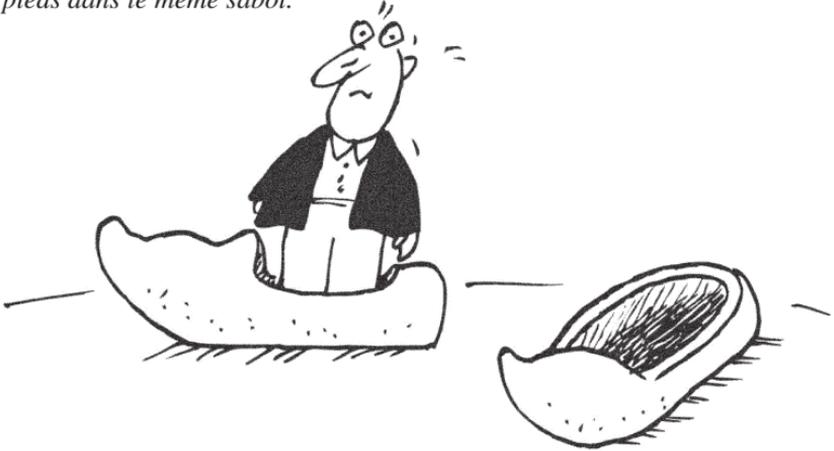
perdre tout crédit

Celles et ceux qui font des promesses le dimanche et tournent leur veste le lundi, finissent par perdre tout crédit.

unterbuttern • sich nicht unterbuttern lassen

ne pas mettre les deux pieds dans le même sabot

Fabienne sait parfaitement s'organiser et ne perd pas son temps en discussions inutiles. Il faut dire qu'elle n'a pas l'habitude de mettre les deux pieds dans le même sabot.



unverfrozen • unverfrozen sein → Stirn • die Stirn haben, etwas zu tun

unversucht • nichts unversucht lassen

tout mettre en œuvre

Il a tout mis en œuvre pour permettre à sa fille de passer un an au Mexique.

Ursache • Keine Ursache!

Il n'y a pas de quoi !

Usus • Das ist hier so Usus.

C'est l'usage ici.

Vandalen • sich aufführen wie die Vandalen

se conduire comme des vandales

Les jeunes campeurs se sont conduits comme des vandales pendant toute la durée de leur séjour. Quand ils ont quitté leur emplacement, ils ont laissé leurs ordures sur place.

Vater • Wie der Vater, so der Sohn. (prov)

Tel père, tel fils. (prov)

Veilchen • ein Veilchen haben

avoir un œil au beurre noir

verachten • Das ist nicht zu verachten!

Ce n'est pas à dédaigner !

Verachtung • jmd mit Verachtung strafen

accabler qqn. de son mépris

Quand ses collègues ont appris qu'il avait frappé sa femme, ils l'ont accablé publiquement de leur mépris.

verarschen

se foutre de qqn. (arg), se foutre de la gueule de qqn. (arg)

Tu te fous de ma gueule ou quoi ?

verbitten • Das verbitt ich mir!

Je vous interdis ! / Que cela ne se reproduise plus !

verblüffen

en boucher un coin à qqn. (arg)

Quand je lui ai dit que j'avais réussi ce concours, je lui en ai bouché un coin !

verboten • verboten aussehen

être mal fagotté (fam)

Il est arrivé en retard, il était mal rasé, mal coiffé, bref : il était terriblement mal fagotté.

verbrieft • Das gebe ich dir verbrieft und versiegelt → Gift •

Darauf kannst du Gift nehmen.

verdammt • Es geht ihm verdammt gut.

Il a la frite. / Il a la pêche.

Depuis qu'il suit un régime et refait du sport, il a la pêche.

verdammt • verdammt hübsch

sacrément belle

*Elle est sacrément belle, la fille de ton cousin !***verdammt • Verdammt noch mal!**

Nom d'un chien ! / Nom d'une pipe !

verderben • es sich mit jmd verderben

gâter les rapports avec qqn., ne plus être dans les bonnes grâces de qqn.

*Je lui ai dit ce que je pensais de sa nouvelle coiffure mais je crois que maintenant, je ne suis plus dans ses bonnes grâces.***verdonnern • jmd dazu verdonnern, etwas zu tun**

condamner qqn. à faire qqch.

*Il a été condamné à tondre le gazon tout l'été.***verduften** → dünn • sich dünnmachen**verfallen • jmd verfallen sein**

tomber sous le charme de qqn.

*Je suis tombé sous le charme du nouveau facteur. Et maintenant, il m'arrive même de m'envoyer des courriers.***Vergasung • bis zur Vergasung**

jusqu'à saturation

*Paul nous a raconté des blagues jusqu'à saturation. Ses préférées sont les histoires de blondes.***Vergleich • Der Vergleich hinkt!**

C'est une comparaison boîteuse !

vergraben • sich in der Arbeit vergraben

se jeter dans son travail, se retrancher dans son travail

*Il s'est retranché dans son travail pour oublier sa profonde douleur.***verhext • Das ist doch wie verhext!**

C'est comme ensorcelé !

verknusen • Ich kann ihn nicht verknusen.

Je ne peux pas le sentir. / Je ne peux pas le voir. / Je l'ai en grippe.

verschonen • Verschone mich damit!

J'en parlerai à mon cheval !

versetzen • jmd versetzen

poser un lapin à qqn. (fam)

Il m'a donné rendez-vous et n'est pas venu. C'est la première fois qu'on me pose un lapin.

Verstand • jmd um den Verstand bringen

prendre la tête à qqn. (fam), rendre fou qqn.

Cette femme me prend la tête, elle va finir par me rendre fou !

Versenkung • in der Versenkung verschwinden → Bildfläche • von der Bildfläche verschwinden

Verstand • etwas mit Verstand essen / trinken

savourer qqch.

Quel plaisir de voir cet homme manger. Il savoure tout ce que je lui cuisine.

Versuchskaninchen • ein Versuchskaninchen sein

servir de cobaye

Mon mari m'a dit qu'il était prêt à servir de cobaye pour goûter toutes les recettes que vous me donnerez.

verwechseln • zum Verwechseln ähnlich sein → Ei • sich gleichen wie ein Ei dem anderen

Verzug • in Verzug geraten

prendre du retard

J'ai pris beaucoup de retard dans mon travail, maintenant je dois travailler nuit et jour pour me rattrapper.

Verzweiflung • jmd zur Verzweiflung treiben

conduire qqn. au désespoir, faire le désespoir de qqn.

Elle travaille depuis longtemps dans l'humanitaire mais la vue de toute cette misère la conduit parfois au désespoir.

vier • alle viere von sich strecken

s'affaler épuisé, s'étendre de tout son long

Elle a fait la fête toute la nuit. Quand je me suis levé ce matin, je l'ai trouvée étendue de tout son long sur le canapé.

vier • auf allen vieren

à quatre pattes

Quand je suis rentré dans le bureau du chef, il était en train de marcher à quatre pattes devant sa secrétaire. Il cherchait ses verres de contact.

Vogel • den Vogel mit etwas abschießen → Schatten • alles in den Schatten stellen

Vogel • einen Vogel haben → Dachschaden • einen Dachschaden haben

Vogel • ein komischer Vogel sein

être un drôle de gaillard (fam), être un drôle de type (fam)

C'est vraiment un drôle de gaillard notre nouveau voisin.

Vogel • Friss Vogel, oder stirb!

Ç'est à prendre ou à laisser ! / Marche ou crève !

Volk • ein lustiges Volk sein

être une joyeuse société, être une troupe joyeuse

Mes collègues sont très agréables. C'est une troupe joyeuse, avec qui je m'amuse beaucoup au boulot.

voll • voll bis obenhin

être plein comme une barrique (arg)

Quand je suis arrivé à la fête, Marcel était déjà plein comme une barrique.

vorbeugen • Vorbeugen ist besser als Heilen. (prov)

Mieux vaut prévenir que guérir. (prov)

Vorbild • ein leuchtendes Vorbild sein

être un bon exemple

Cet enfant est un bon exemple pour sa classe. Il fait ses devoirs régulièrement et connaît ses leçons par cœur. Malheureusement personne ne l'aime.

Vordermann • auf Vordermann bringen

etwas: remettre qqch. en ordre

Le professeur a demandé aux élèves de remettre leurs cahiers et la salle de cours en ordre avant l'arrivée de l'inspecteur d'académie.

Kenntnisse: rafraîchir ses connaissances

J'ai rafraîchi mon italien avant de partir à Milan.

vorkauen • jmd etwas vorkauen müssen

mâcher qqch. à qqn.

Il faudrait tout lui mâcher à cet idiot !

vormachen • sich etwas vormachen

se mentir

Ça ne sert à rien de te mentir. Il faut que tu acceptes que les choses sont comme elles sont, et que tu ne les changeras pas.

vormachen • sich nichts vormachen lassen

ne pas se faire prendre pour un con (arg), ne pas se faire prendre pour un idiot

Il n'aime pas se faire prendre pour un con. C'est ce qu'il a dit au vendeur avant de lui donner un coup de poing au nez.

Vorrat • solange der Vorrat reicht ...

jusqu'à épuisement des stocks ...

Vorrede • ohne lange Vorrede ...

sans long préambule ...

Vortritt • jmd den Vortritt lassen

céder le pas à qqn.

Il n'avait pas très envie de tenir le discours, et c'est avec plaisir qu'il a cédé le pas à son collègue.

Waage • sich die Waage halten

se contrebalancer

*Leurs arguments se contrebalançaient, ils ont donc été obligés de reporter leur décision.***wacker • sich wacker schlagen**

bien se défendre

*Il s'est bien défendu lors de son entretien d'embauche. Il s'était bien préparé et n'était pas trop nerveux.***Waffe • jmd mit seinen eigenen Waffen schlagen**

combattre qqn. avec ses propres armes

*Peut-on combattre le système avec ses propres armes ?***wagen • Wer wagt, gewinnt. (prov)**

La fortune sourit aux audacieux. (prov)

Wahnsinn • des Wahnsinns fette Beute sein → Dachschaden • einen Dachschaden haben**wahr • so wahr ich hier stehe**

aussi vrai que je m'appelle ...

*Je t'assure que c'est vrai, aussi vrai que je m'appelle Jules !***Wahrheit • die reine Wahrheit**

la pure vérité

*Es-tu absolument certain que ce que tu vas me dire, est la pure vérité ?***Waisenknabe • Gegen ihn bin ich ein Waisenknabe.**

À côté de lui, moi, je ne suis qu'un blanc-bec.

Wald • Ich glaub, ich steh im Wald!

Je ne comprends plus rien !

Wald • Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es zurück. (prov)

Telle demande, telle réponse.

Wand • weiß wie eine Wand werden / sein → kreidebleich • kreidebleich werden / sein

Wand • in seinen eigenen vier Wänden

entre ses quatre murs

Voilà Marcel coincé entre ses quatre murs, avec deux jambes plâtrées.

Wand • die Wand hochgehen (vor Wut)

être fou de rage

Maurice était fou de rage. Il a tout cassé et il est parti en claquant la porte.

Wand • jmd an die Wand stellen

coller qqn. au mur

Raymond a toujours été très téméraire. Pendant la guerre, il a souvent risqué d'être collé au mur.

warm • mit jmd (nicht) warm werden können

(ne pas) sympathiser avec qqn.

Georges et Marcel se connaissent depuis toujours, ils ont grandi dans le même village mais ils n'ont jamais sympathisé.

warten • Da kannst du warten, bis du schwarz wirst! → schwarz •

Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!

warum • das Warum und Weshalb

le pourquoi du comment

C'est une qualité ou un défaut de toujours vouloir savoir le pourquoi du comment ?

Wäsche • dumm aus der Wäsche gucken

être penaud

Il était tout penaud quand il a appris qu'il n'était pas admis au concours.

Waschlappen • ein Waschlappen sein

être une chiffonnette molle (fam), être un mollasson (fam)

Albert est un mollasson. Il n'a aucune autorité, ni à la maison ni au travail.

Waschweib • tratschen wie ein altes Waschweib

commérer

Cessez de commérer et travaillez.

Wasser • bei Wasser und Brot → Gardinen • hinter schwedischen Gardinen sitzen

Wasser • Bis dahin fließt noch viel Wasser die Spree (ersetzbar durch beliebigen Flussnamen) hinunter.

D'ici là, il passera de l'eau sous les ponts. (prov)

Wasser • Das ist Wasser auf seine / unsere Mühle.

apporter de l'eau au moulin de qqn.

En lui fournissant ces arguments, il a apporté de l'eau à son moulin.

Wasser • Das Wasser steht ihnen bis zum Hals. → Klemme • in der Klemme sitzen

Wasser • jmd läuft das Wasser im Munde zusammen

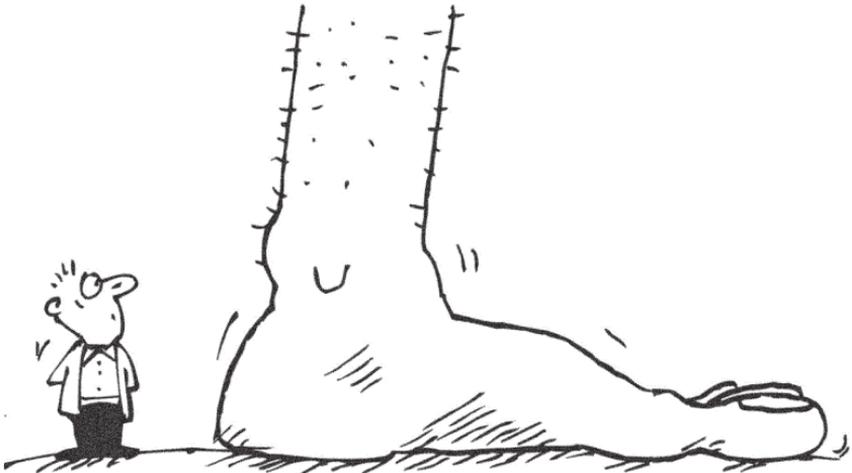
se lécher les babines (fam)

À l'approche des fêtes de fin d'année, petits et grands se lèchent les babines.

Wasser • jmd nicht das Wasser reichen können

ne pas arriver à la cheville de qqn. (fam)

Il n'arrivera jamais à la cheville de son père.



Wasser • mit allen Wassern gewaschen sein

avoir plus d'un tour dans son sac

Méfie-toi, il a plus d'un tour dans son sac !

Wasser • nahe ans Wasser gebaut haben

avoir la larme facile, avoir toujours la larme à l'œil

Même Marcel, qui est loin d'avoir la larme facile, pleurait à chaudes larmes à certains passages du livre.

Wasser • Stille Wasser sind tief. (prov)

Il n'est pire eau que l'eau qui dort. (prov)

Wässerchen • Jmd sieht aus, als ob er kein Wässerchen trüben könnte. → drei • Jmd sieht aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.**Wecker • jmd auf den Wecker gehen / fallen**

casser la tête à qqn. (fam), casser les pieds à qqn. (fam), courir sur le haricot à qqn. (fam)

Elle me casse les pieds à toujours vouloir tout savoir.

Weg • jmd aus dem Weg räumen / schaffen

liquider qqn. (arg)

Les bandits ont décidé de liquider les témoins du meurtre, il ne leur fallait plus que connaître leur identité.

Weg • den Weg des geringsten Widerstandes gehen

choisir la solution de facilité

En approuvant sa proposition, nous avons tous choisi la solution de facilité.

Weg • jmd auf halbem Wege entgegenkommen

finanziell: couper la poire en deux

Pour ne favoriser personne et ne pas faire de jaloux, on a coupé la poire en deux.

Weg • seiner eigenen Wege gehen

vivre chacun de son côté

Après dix ans de mariage, ils ont décidé de se séparer et de vivre chacun de leur côté.

Weg • Viele Wege führen nach Rom. (prov) → Rom • Viele Wege führen nach Rom. (prov)**weg • was weg haben**

être bon en qqch.

Il est bon en sport, c'est tout.

weh • Wo tut's denn weh?

Où est le problème ? / Qu'est-ce qui ne va pas ?

Wehe • Wehe, wenn sie losgelassen! → Katze • Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (prov)

Weiberheld

coureur de jupons (fam)

On ne le voit jamais seul. Il a toujours une jolie fille à ses côtés mais ce n'est jamais la même. C'est un vrai coureur de jupons.

weich • nicht weich werden (sich nicht erweichen lassen)

ne pas céder, ne pas s'attendrir

Cette fois, je ne céderai pas à tes caprices.

weiden • sich an etwas weiden

se délecter de qqch.

Il aime être assis sur la terrasse d'un café et se délecter du spectacle des jolies filles qui se promènent.

Wein • jmd reinen Wein einschenken

dire la vérité à qqn.

Il a pris son courage à deux mains et lui a dit toute la vérité. Il lui a avoué être marié et avoir quatre enfants.

weinen • Es ist zum Weinen.

C'est à pleurer.

Weisheit • Behalte deine Weisheiten für dich!

Mêle-toi de tes affaires !

Weisheit • Sie tut, als ob sie die Weisheit mit Löffeln gefressen hat.

À la voir, on pourrait croire qu'elle a la science infuse.

Weißglut • jmd zur Weißglut bringen

chauffer qqn. à blanc (fam)

Il l'ont chauffé à blanc toute la soirée et maintenant ils s'étonnent de le voir tout casser.

weißwaschen • sich weißwaschen → reinwaschen • sich reinwaschen
(wollen)

weit • Weit gefehlt!

Ce n'est pas ça du tout ! / Cette fois, tu te trompes !

weit • Das geht zu weit!

Ça va trop loin ! / C'en est trop !

weit • jmd ist nicht weit her → Leuchte • keine Leuchte sein

weit • das Weite suchen → Beine • die Beine in die Hand nehmen

weiter • und so weiter und so fort

et ainsi de suite, et cetera

Welt • Was in aller Welt ... ?

Que diable ... ?

Welt • Was kostet die Welt! → Fuß • auf großem Fuß leben

Welt • Eine Welt brach für mich zusammen.

C'est tout un monde qui s'écroule pour moi.

ein Wendehals sein

être une girouette

Maurice, c'est une girouette. Il change toujours d'opinion.

wennschon • (na) wennschon

et alors ?

wennschon • wennschon, dennschon ...

tant qu'à faire ...

Wespennest • ins Wespennest stechen / greifen

remuer une sale affaire

En remuant cette sale affaire, le journaliste a déclenché un scandale politique sans précédent.

Wespentaille

taille de guêpe

Sa taille de guêpe, c'est tout ce qu'elle a de bien et elle en est fière.

Weste • eine weiße Weste haben

être blanc comme neige

Le ministre affirme être blanc comme neige et nie formellement s'être fait graisser la patte.

Westentasche • etwas wie seine Westentasche kennen

connaître qqch. comme le fond de sa poche

Il habite le secteur depuis trente ans, et le connaît comme le fond de sa poche.

Wichtigtuier • ein Wichtigtuier

un m'as-tu vu (fam)

Entre midi et deux, la terrasse du café est toujours pleine. On y rencontre plein de m'as-tu-vu aux cheveux longs et en robe moulante ...

Wickel • jmd beim Wickel haben / nehmen

saisir qqn. au collet

Un jeune passant a saisi le voleur au collet pendant que le commerçant appelait la police.

wickeln • schief gewickelt sein

se fourrer le doigt dans l'œil (fam)

Tu te fourres le doigt dans l'œil si tu crois que je vais t'aider encore une fois.

wiehern • Das ist ja zum Wiehern!

C'est à mourir de rire !

Wiesel • (flink) wie ein Wiesel

vif comme un écureuil

Toto, c'est un petit garçon intelligent et vif comme un écureuil.

Wille • beim besten Willen nicht

avec la meilleure volonté du monde

Ma nourrice m'a dit qu'avec la meilleure volonté du monde, elle ne pouvait plus garder mon fils. Elle a refusé de me donner des explications.

Wille • Der Wille kann Berge versetzen. (prov) → Glaube • Der Glaube kann Berge versetzen. (prov)

Wille • Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. (prov)

Vouloir, c'est pouvoir. (prov)

Wind • bei Wind und Wetter

par tous les temps, qu'il pleuve ou qu'il vente
Depuis que j'ai mon chien, je sors par tous les temps.

Wind • Mach nicht so viel Wind!

Arrête de faire l'important !

Wind • von etwas Wind bekommen

avoir vent de qqch. (fam)
Quand il a eu vent de mon projet de construction, il n'a pas arrêté de me poser des questions.

Wind • wissen / merken, woher der Wind weht → Glocke • wissen,
 was die Glocke geschlagen hat

windelweich • jmd windelweich schlagen

battre qqn. comme plâtre (fam), rouer qqn. de coups
Ça fait des années qu'il bat sa femme comme plâtre. Elle a enfin eu le courage de porter plainte.

Windmühle • gegen Windmühlen (an)kämpfen

se battre contre des moulins à vent
Après beaucoup d'années de travail dans la politique, il a dit qu'il ne voulait plus se battre contre des moulins à vent. Il a démissionné et s'est engagé dans l'humanitaire.

Woge • wenn sich die Wogen geglättet haben

quand les émotions se seront apaisées
Nous en reparlerons plus tard quand les émotions se seront apaisées.

Wolf • ein Wolf im Schafspelz sein

être un loup habillé en berger
Méfiez-vous de cet homme, c'est un loup habillé en berger.

Wolf • mit den Wölfen heulen

hurler avec les loups, être loup avec les loups
Ce jeune politicien ambitieux a vite appris à hurler avec les loups.

Wolf • sich wie durch den Wolf gedreht fühlen

être lessivé
Après une journée de travail comme aujourd'hui, je suis lessivé.

Wolke • aus allen Wolken fallen → baff • baff sein

Wolle • sich mit jmd in die Wolle kriegen

se brouiller avec qqn., se quereller avec qqn.

Je me suis brouillée avec ma voisine. Elle ne veut pas comprendre que je ne tonds mon gazon qu'une fois tous les deux mois.

Wort • Da ist das letzte Wort noch nicht gesprochen.

Le dernier mot n'est pas dit.

Wort • Das ist ein Wort!

Voilà ce qui s'appelle parler !

Wort • ein Wort gab das andere

un mot amène l'autre

Quand elle lui a reproché de ne pas assez l'aider, il lui a reproché de ne plus l'aimer. Un mot a amené l'autre, il a fait ses valises et il est parti.

Wort • Hast du da noch Worte!

A-t-on jamais vu / entendu chose pareille ?

Wort • jmd beim Wort nehmen

prendre qqn. au mot

Quand il a proposé de nous aider à peindre les murs du salon, je lui ai dit que je le prenais au mot et que je comptais sur lui.

Wort • jmd das Wort abschneiden

couper la parole à qqn.

Il avait déjà coupé trois fois la parole à son chef, la quatrième fois, le chef l'a mis à la porte.

Wort • Nichts als Worte!

Rien que des mots !

Wort • sein Wort halten

tenir parole

Il a tenu parole et ne m'a plus jamais parlé.

Wörtchen • Da habe ich auch noch ein Wörtchen mitzureden.

J'ai aussi mon mot à dire dans cette histoire.

Wörtchen • Wenn das Wörtchen wenn nicht wär ... (, wär mein Vater Millionär.)

Avec des si, on mettrait Paris en bouteille ! (prov)

Wunde • den Finger auf die (brennende) Wunde legen

remuer le couteau dans la plaie

Quand je lui ai parlé de sa femme, il s'est exclamé : « Arrête de remuer le couteau dans la plaie ! ».

Wunder • Das grenzt an ein Wunder.

Ça tient du miracle.

wundern • Ich wundere mich über gar nichts mehr.

Plus rien ne m'étonne maintenant.

Würfel • Die Würfel sind gefallen.

Les jeux sont faits. / Les dés sont jetés.

Wurst • Das ist mir Wurscht!

Je m'en bats l'œil ! / Je m'en fous !

Wurst • Jetzt geht's um die Wurst.

C'est une question vitale.

Wurzel • Wurzeln schlagen

prendre racine, s'enraciner

C'est maintenant seulement que je m'aperçois que j'ai pris des racines dans cette région que je croyais ne pas aimer.

Wut • eine Wut im Bauch haben

être en rage

Il était en rage mais il est resté calme. Il a quitté la pièce sans dire mot.

Wut • vor Wut explodieren

piquer une crise

Quand il a entendu la tondeuse du voisin, il a piqué une crise. Il s'est levé et il est sorti en jurant et en courant dans le jardin.

X • jmd ein X für ein U vormachen

faire prendre des vessies pour des lanternes (fam)

Je lui ai dit de ne pas se moquer de moi, et d'arrêter de vouloir me faire prendre des vessies pour des lanternes.

X-Beine • X-Beine haben

avoir des jambes cagneuses

Il était chauve, bossu et avait les jambes cagneuses. Il n'était vraiment pas joli à voir.

X-mal

mille fois, pour la énième fois

Elle a beaucoup de mal avec ses enfants. Elle leur demande pour la énième fois de ranger leurs affaires mais aucun d'eux ne réagit.

Zack • auf Zack sein → Draht • auf Draht sein

Zack • Zack-zack!

Allez hop !

Zacken • Da wird dir kein Zacken aus der Krone fallen!

Tu n'en mourras pas !

zählen • auf jmd zählen

compter sur qqn.

On peut toujours compter sur Marcel, c'est un vrai copain.

Zahn • bis an die Zähne bewaffnet sein

être armé jusqu'aux dents

Trois hommes armés jusqu'aux dents sont entrés dans la banque. L'un d'entre eux a braqué son arme sur moi et a tiré ...

Zahn • der Zahn der Zeit

les ravages du temps

Un jour, on s'aperçoit que le maquillage ne suffit plus pour cacher les ravages du temps.

Zahn • die Zähne zusammenbeißen

serrer les dents

Il aurait mieux fait de serrer les dents et de faire ce que l'on exigeait de lui.

Zahn • einen Zahn drauf haben

rouler à un train d'enfer, rouler à toute blinde (fam)

Quand il est passé devant les gendarmes, il roulait à toute blinde. Ils n'ont même pas eu le temps de prendre son numéro d'immatriculation.

Zahn • einen Zahn zulegen

enclencher la démultipliée (fam), y mettre un coup (fam)

Trois jours avant la pendaison de la crémaillère, la maison est encore un chantier. Il va falloir enclencher la démultipliée.

Zahn • ein steiler Zahn sein

être un canon (fam)

Lucie, notre nouvelle secrétaire, était danseuse dans un club très renommé de la ville avant de commencer chez nous. Cette fille est un vrai canon.

Zahn • sich an etwas / jmd die Zähne ausbeißen

se casser les dents sur qqch. / qqn.

Ne me parlez plus de ça, je me suis cassé les dents sur ce problème !

Zahnfleisch • auf dem Zahnfleisch gehen

être sur les dents (fam)

Il attendait depuis une semaine la réponse du docteur, il était sur les dents et n'en pouvait plus.

Zange • jmd in die Zange nehmen

prendre qqn. en tenaille

Les manifestants pris en tenaille par la police ont été dispersés à coups de canons à eau, de balles en caoutchouc et de grenades assourdissantes.

Zankapfel

source de discorde

Les soirées télé étaient devenues la source de discorde dans cette famille. La mère a donc menacé de revendre la télé, depuis, la situation s'est améliorée.

zartbesaitet

être sensible, avoir l'âme tendre

Coralia est une petite fille très sensible. Elle pleure dès que son père lève la voix.

Zauber • Das ist ein fauler Zauber.

C'est du bidon.

zaubern • Ich kann doch nicht zaubern!

Je ne suis pas sorcier !

Zaum • sich im Zaum halten

se contenir, se contrôler, se maîtriser, se retenir

Cesse de crier, maîtrise-toi un peu !

Zeichen • die Zeichen der Zeit erkennen

reconnaître les tendances

La direction a reconnu les tendances d'achat du client et a réagi en fonction de ces nouvelles attentes.

zeigen • Denen werden wir's zeigen!

Ils nous le paieront !

Zeilen • zwischen den Zeilen lesen

lire entre les lignes

Mon frère m'a fait un petit courrier. Il me parle de choses et d'autres mais j'ai lu entre les lignes qu'il n'était pas très heureux avec sa nouvelle femme.

Zeit • Alles zu seiner Zeit!

Chaque chose en son temps !

Zeit • die gute alte Zeit

le bon vieux temps

C'était encore le bon vieux temps quand mon grand-père Eugène me racontait ses histoires de marins.

Zeit • jmd die Zeit stehlen

faire perdre son temps à qqn.

J'évite toujours de croiser ma voisine. Elle est très bavarde et me fait souvent perdre mon temps avec toutes ses histoires.

Zeit • mit der Zeit gehen

vivre avec son temps

Mon oncle a toujours vécu avec son temps, il connaît tout de la technique moderne. Quand j'ai un problème d'ordinateur, c'est toujours à lui que je m'adresse.

Zeit • zu nachtschlafender Zeit

en pleine nuit

C'est la troisième fois en une semaine qu'il me réveille en pleine nuit pour me demander l'heure.

Zelt • seine Zelte abbrechen

se tailler (fam), tailler la route (fam)

Après avoir attendu trois heures devant l'église, il a compris que ses compagnons ne viendraient plus et il a taillé la route.

Zenit • den Zenit erreicht haben

avoir atteint le zénith, être au zénith

Quand il a atteint le zénith de sa carrière, il a décidé de quitter la scène politique et d'écrire un roman.

Zepter • das Zepter schwingen

mener la danse

C'est lui et lui seul qui mène la danse dans cette société.

Zerreiprobe • jmds Geduld auf die Zerreiprobe stellen

pousser la patience de qqn. à bout

Cette fois, ma collègue est allée trop loin. Elle a poussé ma patience à bout et elle va en ressentir les conséquences.

Zeter • Zeter und Mordio schreien

jetter les hauts cris, protester avec véhémence

Quand le professeur a annoncé le contrôle de mathématiques, les élèves ont tous jeté les hauts cris.

Zeug • das Zeug zu etwas haben

avoir l'étoffe de qqch.

Avec son dernier album, il nous a prouvé qu'il a l'étoffe d'un grand musicien, capable de s'exprimer avec passion, ardeur et lyrisme.

Zeug • dummes Zeug reden

dire des âneries, dire des bêtises, raisonner comme une pantoufle (fam)

Robert, le mari de ma sœur, n'a dit que des âneries tout au long de la soirée. On en a l'habitude mais ce soir, il a vraiment fait fort.

Zeug • sich ins Zeug legen

suer sang et eau

Il a sué sang et eau pour obtenir ce contrat. Maintenant qu'il l'a dans la poche, il part en vacances.

Zicken • Zicken machen → Faxen • Faxen machen**Ziege • eine alte Ziege sein**

être une vieille bique (fam)

Je n'aime pas cette femme. C'est une vieille bique méchante, qui n'aime pas les enfants et qui ne dit que du mal sur sa famille.



ziehen • einen ziehen / fahren lassen

péter (arg)

*Je ne sais pas ce que Georges a mangé, il n'arrête pas de péter.***Ziel • übers Ziel hinausschießen**

aller trop loin, dépasser les bornes

*Elle est vraiment allée trop loin en osant demander une augmentation de salaire. Elle ne travaille dans l'entreprise que depuis un mois, et en plus, à mi-temps.***Zimtzicke • eine alte Zimtzicke sein → Ziege • eine alte Ziege sein****Zins • jmd etwas mit Zins und Zinseszins zurückgeben / zurückzahlen**

rendre qqch. à qqn. avec usure

*Il m'a rendu un grand service mais je le lui ai rendu avec usure. Je ne lui dois plus rien maintenant.***Zittern • mit Zittern und Zagen**

en tremblant de peur

*Il est venu vers moi en tremblant de peur. Je ne lui avais pourtant jamais rien fait.***zuerst • Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. (prov)**

Les premiers arrivés sont les premiers servis. (prov)

Zug • Das ist kein schöner Zug von ihm!

Ce n'est pas un beau trait de caractère de sa part !

Zug • in den letzten Zügen liegenbald sterben: être à l'agonie*Tout le monde le croyait à l'agonie quand soudain, il s'est levé pour aller aux toilettes.*mit etwas fast fertig sein: arriver au bout de qqch., avoir presque terminé qqch.*J'arrive doucement au bout de mes peines, j'ai presque terminé ce travail et je vais pouvoir souffler un peu.***Zug • in großen Zügen**

à grands traits

Il n'avait ni le temps ni la patience de nous expliquer ce qui s'était vraiment passé, alors il a vite brossé un récit à grands traits de l'incident.

Zug • in vollen Zügen

à fond, pleinement

Elle a profité à fond de ses vacances. Elle est revenue toute belle, toute bronzée et en pleine forme.

Zügel • die Zügel fest in der Hand halten

tenir les rênes

Depuis qu'il tient les rênes de cette entreprise, la situation financière s'est fortement dégradée.

Zügel • die Zügel locker lassen

lâcher la bride

Depuis que le professeur de maths a un peu lâché la bride, l'ambiance est nettement meilleure. L'atmosphère est détendue et les élèves participent mieux au cours.

Zukunftsmusik

des projets d'avenir, des rêves

Tout ça, ce sont des projets d'avenir !

Zumutung • Das ist eine Zumutung!

C'est honteux ! / Quel culot !

Zunder • jmd Zunder geben → abkanzeln • jmd abkanzeln**Zunge • Es liegt mir auf der Zunge.**

Je l'ai sur le bout de la langue.

Zunge • sich eher die Zunge abbeißen, als ...

préférer se mordre la langue que ...

Je préfère me mordre la langue que de reconnaître qu'il a raison.

Zunge • seine Zunge im Zaum halten

tenir sa langue

J'ai tenu ma langue, même si ça n'a pas été facile de garder cette bonne nouvelle pour moi pendant plus de 24 heures.

Zünglein • das Zünglein an der Waage sein

faire pencher la balance

Sur les 35 ministres, 16 soutiennent la proposition du président, qui est à la recherche d'un 17^e ministre pour faire pencher la balance en sa faveur.

zupass • jmd kommt etwas zupass

qqch. arrange qqn.

Finally, ça m'arrange que le mariage de ma sœur soit annulé. Ils annoncent du beau temps et comme ça, je vais pouvoir faire du vélo ce week-end.

zusammennehmen • Nimm dich zusammen!

Concentre-toi ! / Rassemble tes esprits !

zuschneiden • für / auf jmd / etwas zugeschnitten sein

c'est comme fait sur mesure pour qqn. / qqch.

Un rôle fait sur mesure pour cette magnifique actrice : femme de caractère, méridionale, rebelle et passionnée ...

Zustand • Zustände kriegen → Decke • an die Decke gehen**zustehen • Es steht dir nicht zu ...**

Tu n'as pas le droit de ...

Zuwachs • Zuwachs bekommen

avoir une naissance dans la famille

Ils viennent encore d'avoir une naissance dans la famille, maintenant ils sont sept.

Zwang • Tu dir keinen Zwang an!

Faut pas se gêner ! / Là, où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir !

Zweck • Der Zweck heiligt die Mittel.

La fin justifie les moyens.

Zweifelsfall • im Zweifelsfall für den Angeklagten

le doute bénéficie à l'accusé

En droit pénal, le doute bénéficie à l'accusé.

Zweig • auf keinen grünen Zweig kommen

ne pas réussir dans la vie

Avec cette femme à ses côtés, il ne réussira jamais dans la vie.

zweimal • sich etwas nicht zweimal sagen lassen

ne pas se faire répéter deux fois la même chose

Le chef m'a dit que je pouvais quitter le bureau une heure plus tôt, je ne me le suis pas fait répéter deux fois.

Zwickmühle • in einer Zwickmühle sein

être coincé, être dans la merde (arg), être dans le pétrin (fam)

Elle était dans la merde jusqu'au cou et personne ne l'a aidée.

Zwist • einen alten Zwist begraben

enterrer une vieille querelle

Les deux frères ont enfin enterré leur vieille querelle qui datait encore de 1946.

Zwietracht • Zwietracht säen

mettre la zizanie (fam), semer la brouille (fam), semer la querelle

Cette femme cherche à mettre la zizanie dans le couple de sa sœur; ça va mal finir pour elle.